

# HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR

香港中華廠商聯合會月刊 A Monthly Publication of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

二零零三年三月 MARCH 2003

## 第三十七屆工展會

傾城品牌匯工展

**The 37th Hong Kong  
Products Expo**

*Hong Kong Brandnames Fantasia*







第七屆

海峽兩岸機械電子商品交易會  
廈門對台出口商品交易會

# 海峽兩岸間規模最大的機械電子專業展覽會



■海峽兩岸機械電子商品交易會暨廈門對臺出口商品交易會(簡稱臺交會,英文縮寫CXMEE),由中華人民共和國對外貿易經濟合作部特別授權中國機電產品進出口商會、臺灣區電機電子工業同業公會和廈門市人民政府共同主辦,每年4月在中國廈門舉行。

■臺交會是目前海峽兩岸間規模最大的機電專業展覽會,在亞太地區享有較高的知名度。自1997年以來,歷屆臺交會得到了世界各地機電買家和參展商的熱烈響應和積極參與,前六屆約有5400家企業參展,超過15000名海外買家參會,成交總額逾20億美元,并簽訂了一大批合資合作協議。其中,2002年4月的第六屆臺交會展位規模超過1200個,參展企業達850家,吸引了70個國家和地區的5000多名海外買家與會。

## 主辦單位



中國機電產品進出口商會



臺灣區電機電子工業同業公會



廈門市人民政府

2003年4月13-16日

廈門(臺交會組委會辦公室)  
地址:福建省廈門市湖濱北路外貿大廈二樓(361012)  
電話: +86-592-5362072 5362071 傳真: +86-592-5362071  
電子信箱: clipc18@chinafair.org.cn

臺灣(臺灣區電機電子工業同業公會)  
地址:臺北市內湖區114民權東路六段109號6樓  
電話: +886-2-87926666 傳真: +886-2-87926140  
電子信箱: hankhsu@teema.org.tw

## 展示內容

### A 館 電器展區 (300個標準展位)

電冰箱、電風扇、電烤箱、電熨斗、電飯煲、空調、微波爐、洗衣機、洗碗機、電視機、影碟機等家用電器、視聽產品。

### B 館 電子展區 (300個標準展位)

電阻、電容、電位器、集成電路、印刷電路板、電源變壓器、穩壓器、變頻器、繼電器、插接器、熔斷器、等電子零組件及配線器材等產品。

### C 館 五金工具展區 (300個標準展位)

各類模具、刃具、工具、量具、量儀、鎖具、彈簧、閥門、小五金、密封件、緊固件、通用零配件及其他標準件等。

### D/E 館 機械展區 (600個標準展位)

數控機床、特種加工機床、金屬加工機械、鍛壓機械、塑料及橡膠加工機械、各類模具加工設備等。

## HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR



香港中華廠商聯合會  
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

編輯 Editor

企業雄才編輯委員會  
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board  
電話 Tel: 2545 6166  
圖文傳真 Fax: 2541 4541  
電子郵件 E-mail: pr@cma.org.hk

廣告垂詢 Advertising Enquiries

嘉星有限公司  
Cheer Shine Enterprise Co Ltd  
電話 Tel: 2328 4323  
圖文傳真 Fax: 2324 2682  
電子郵件 E-mail: info@cheershine.com.hk

承印 Publisher

嘉星有限公司  
Cheer Shine Enterprise Co Ltd  
香港九龍新蒲崗大有街26-28號天虹大廈7樓  
7/F, No.26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon

總辦事處 Head Office

香港中環干諾道中64號廠商會大廈  
CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong  
電話 Tel: 2545 6166 / 2542 8600  
圖文傳真 Fax: 2541 4541  
網址 Web Site: http://www.cma.org.hk  
電子郵件 E-mail: info@cma.org.hk

旺角辦事處 Mongkok Office

九龍旺角彌敦道664號豐華中心701-3室  
Rm 701-3, Wai Fung Plaza, 664 Nathan Road, Mongkok, Kowloon  
電話 Tel: 2393 2189  
圖文傳真 Fax: 2789 1869

尖沙咀辦事處 Tsimshtsui Office

九龍尖沙咀廣東道5號海洋中心521室  
Rm 521, Ocean Centre, 5 Canton Road, Tsimshtsui, Kowloon  
電話 Tel: 2736 0288  
圖文傳真 Fax: 2730 3769

觀塘辦事處 Kwun Tong Office

九龍觀塘巧明街115號柏秀中心16樓B室  
Unit B, 16/F, Po Shau Centre, 115 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon  
電話 Tel: 2344 3380  
圖文傳真 Fax: 2790 4850

廠商會檢定中心有限公司

CMA Testing & Certification Laboratories Ltd

香港辦事處 Hong Kong Office

新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1401-3室  
Rm 1401-3, Yan Hing Centre, 9-13 Wong Chuk Yeung St, Fo Tan, Sha Tin, NT  
電話 Tel: 2698 8198  
圖文傳真 Fax: 2695 4177  
網址 Web Site: http://www.cmatcl.com  
電子郵件 E-mail: info@cmatcl.com

深圳代表辦事處 Shenzhen Representative Office

中國深圳市迎春路12號海外聯誼大廈1707室  
Rm 1707, Overseas Friendship Bldg, No. 12 Ying Chun Road, Shenzhen, China  
電話 Tel: (86) (755) 8392 0271  
圖文傳真 Fax: (86) (755) 8392 0270

上海代表辦事處 Shanghai Representative Office

中國上海市華山路1336號玉華大廈10樓1室  
Rm 1, 10/F, Yu Jia Mansion, 1336 Hua Shan Road, Shanghai, China  
電話 Tel: (86) (21) 6251 2093  
圖文傳真 Fax: (86) (21) 3220 0676

本刊歡迎轉載・惟註明來源

Reproduction of articles is welcomed as long as credit is duly given to the CMA.

## 目錄 CONTENTS

二零零三年三月 MARCH 2003

### 12 會長序言 Message from President

和衷共濟 共同承擔 2003-04年度財政預算案  
The Budget 2003-04 Joining Forces in Achieving Fiscal Balance

### 14 立法會內外

新工業化推動經濟發展,解決財赤

### 16 總幹事工作報告 SG's Report

全新中國加工貿易完全手冊 企業必備 內容翔實  
"China Processing Trade All-in-One"  
A Must-read for All Engaged in China Processing Trade

### 18 專題 Focus

第三十七屆工展會 傾城品牌匯工展  
The 37th Hong Kong Products Expo Hong Kong Brandnames Fantasia

### 32 廠商會動態 CMA Activities

- 「香港——內地商會聯席會2003經貿研討會」  
"Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee 2003 Economic Forum"
- 2003年香港工業獎:機器及設備設計比賽接受報名  
2003 Hong Kong Award for Industry: Machinery and Equipment Design Competition Invites Applications
- 行政長官董建華午餐演講會  
Business Community Luncheon for CE Policy Address
- 廠商會青年委員會專題講座  
A Seminar held by the Youth Committee on "The Role of Hong Kong after the Accession of China to WTO"
- 「一間公司一顧問計劃」介紹會  
An Introductory Seminar on "One Company One Consultant Scheme"
- 廠商會婦女委員會舉行癸未年春節聚餐

### 40 檢定中心通訊 CMA Testing Briefing

電子及電動玩具安全測試新標準EN50088 /A3:2002  
New Amendment of the Electrical Toy Safety Standard EN50088 /A3:2002

### 42 會員特區/新會員/會員快拍

- 網上電子收款服務 有助會員開拓電子商貿
- 「零缺點」生產 專訪誠興行實業有限公司總裁徐炳光

### 48 政經迴響 Eye on Politics & Economy

本會對《提升香港語文水平行動方案》諮詢文件之意見

### 49 中小企情報區 SME News

全新中小企業信貸保證計劃:金額更高,效果更理想  
New SME Loan Guarantee Scheme: A "BIG" step forward

### 50 息息「商」關 Business Broadband

- 非洲埃塞俄比亞  
Ethiopia, Africa
- 兩岸三通對香港的影響
- 踏上銷售稅「徵」途?

### 58 中國工商錦囊

- 深圳市大工業區
- 關於設立中外合資對外貿易公司的有關規定

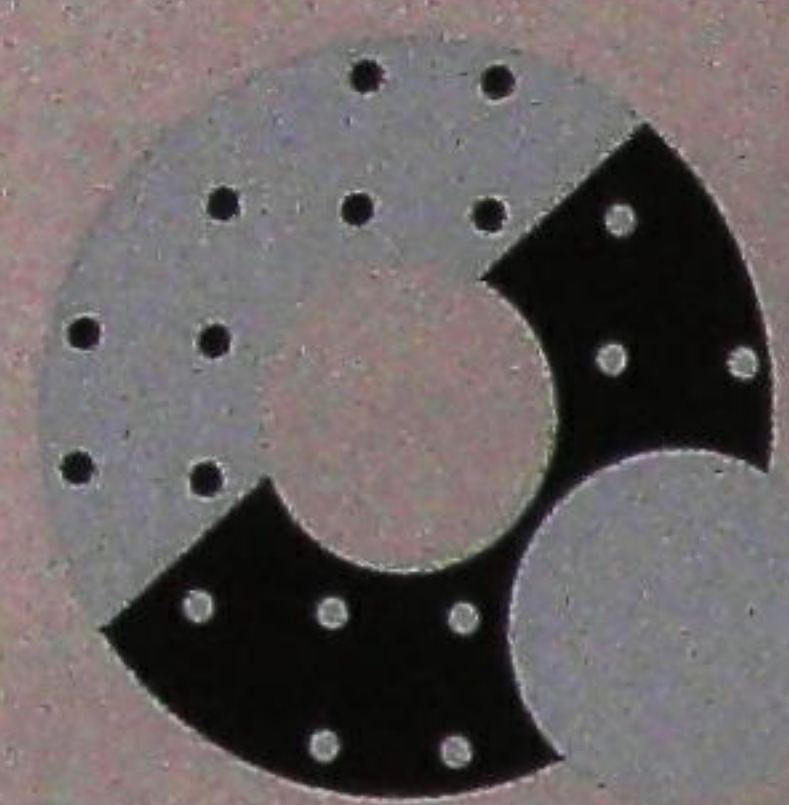
### 61 中醫保健坊

預防肺炎的感染

### 63 洽談會/展覽會 Conferences/Exhibitions

### 64 研討會/訓練課程 Seminars/Training Courses





2003

香港工業獎  
HONG KONG  
AWARDS FOR  
INDUSTRY

# 歡迎參加

## 2003 香港工業獎：機器及設備設計

香港中華廠商聯合會為「香港工業獎：機器及設備設計」比賽之主辦機構，藉以促進工業多元化，鼓勵廠商發展及改良產品。現已接受2003年香港工業獎比賽的報名申請。

### 參賽類別

參賽產品分為六個組別：

1. 生產機器及設備
2. 生產工具之配件及零件
3. 科學儀器、計量儀器、控制及測試設備及其配件或零件
4. 辦公室文儀用具(包括電腦)及通訊器材
5. 工業用之電腦軟件
6. 雜項類

### 獎項

比賽中最傑出之產品可獲頒發「香港工業獎：機器及設備設計大獎」，各組別得獎產品則可獲頒發「香港工業獎：機器及設備設計獎」，優異產品則獲「香港工業獎：機器及設備設計優異證書」。

### 參賽資格

所有參賽產品之設計研究或製造，必須完全或實質上在香港進行。

### 截止報名日期

2003年5月7日

比賽現已接受報名，歡迎踴躍參加。報名表格及章程可在廠商會中環總辦事處及各分處索取。倘有查詢，請與香港中華廠商聯合會聯絡：

香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈一字樓  
電話：2542 8621

圖文傳真：2541 4541

電郵：eti@cma.org.hk

有關香港工業獎計劃詳細資料，請瀏覽以下網址：  
<http://www.hkindustryaward.org>



香港中華廠商聯合會  
THE CHINESE  
MANUFACTURERS'  
ASSOCIATION  
OF HONG KONG

# 注入商貿資訊

市場情報

貿易及投資條例

世界經濟動態

商貿聯繫

展覽目錄

買家資料

關稅

統計數據

各行業市場報告

為企業充電添實力



費用全免  
歡迎使用



### 貿易發展局商貿資訊中心 全港最齊備的商貿資料庫

貿易發展局的「商貿資訊中心」網羅了最新的市場資訊，利用中心內的書刊及電子資料庫，即可了解各地市場的最新發展，掌握準確的市場訊息。無論你打算往內地營商或發展海外市場，本中心都能提供有用的資訊，讓你拓展業務時更得心應手。資料範圍包括：

- |             |           |           |             |
|-------------|-----------|-----------|-------------|
| • 商貿聯繫      | • 世界經濟動態  | • 各行業市場報告 | • 中國貿易及投資資料 |
| • 買家資料      | • 市場情報    | • 關稅      | • 珠三角系列     |
| • 業務發展及投資機會 | • 進出口趨勢   | • 展覽目錄    | • 創意行業市場訊息  |
|             | • 貿易及投資條例 | • 統計數據    |             |

地址：香港灣仔博覽道1號香港會議展覽中心新翼地下

辦公時間：星期一至星期五 / 上午九時至下午八時 星期六 / 上午九時至下午五時

查詢：電話：2248 4000 電郵：library@tdc.org.hk 網址：InfoCentre.tdctrade.com

商機為您創

香港貿易發展局  
Hong Kong Trade Development Council

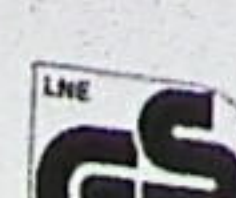


# CMA TESTING

## A Diversified Quality Service Provider



**CMA Testing  
and Certification  
Laboratories**  
廠商會檢定中心  
Web Site: <http://www.cmatcl.com>



CMA Testing H.K. Office  
Room 1401-1403, Yan Hing Centre, 9-13 Wong Chuk Yeung St., Fo Tan, H.K.  
Tel: (852) 2698 8198 Fax: (852) 2695 4177 E-mail: [info@cmactl.com](mailto:info@cmactl.com)  
CMA Testing U.S. Office  
87 Lackawanna Avenue, Totowa, New Jersey, NJ 07511, U.S.A.  
Tel: (1) 973 785 8898 Fax: (1) 973 785 9002  
Laboratoire National d'essais  
1, rue Gaston Boissier, 75724 Paris Cedex 15, France  
Tel: 33 1 40 43 37 30 Fax: 33 1 40 43 37 37

# 雙趟門連原廠前後冷氣

# 飛撲到港!!



物流車的最佳選擇  
只售 **\$169,900**  
(6座位)



一切已經變得有可能



**FORD TRANSIT**  
全港唯一2000cc油渣turbo

公司客戶專線: 2555 3543

福特香港  
Ford Hong Kong

香港灣仔告士打道66號  
66 Gloucester Rd, Wanchai, HK Tel: 2503 1032  
Website: [www.ford.com.hk](http://www.ford.com.hk) Email: [ford@simedarby.com.hk](mailto:ford@simedarby.com.hk)



經銷商汽車集團成員





全賴您的支持

周大福榮獲

二零零二年廠商會頒授

香港十大名牌

網上最受歡迎品牌

工展會攤位設計比賽室外組亞軍

三大獎項



周大福  
CHOW TAI FOOK  
香港人的珠寶店

周大福客戶服務熱線 Customer Service Hotline (852) 2526 6649  
周大福國際網址 Website [www.chowtaifook.com](http://www.chowtaifook.com)

美味優質食品  
盡在四洲品牌



四洲貿易有限公司  
FOUR SEAS MERCANTILE LIMITED





第三十七屆工展小姐選舉大會指定化妝品

# SHIMMER

## New York

SHIMMER New York 專門店 (香港)

上環永安百貨總店 | 北角港運城123 | 柴灣新翠商場342,351 | 海運大廈LCX | 新港中心G19-20 | 紅磡火車站國際都會736-737  
 旺角新世紀廣場301 | 鑽石山荷里活廣場290 | 淘大商場一期G49-51 | 將軍澳新都城二期1136-1137 | 油麻地永安Plus地面  
 沙田新城市廣場371A | 大埔新達廣場028-029 | 屯門市廣場一期2107-2110  
 如欲商談中國業務或任何垂詢，歡迎致電：86-21-6498 6010 (上海)

86-20-8108 3721 (廣州)

總代理：Shimmer New York Ltd.  
 Customer Service Hotline: 2581 2666

THE BEAUTY GROUP

# 西德板

記住問我哋：

1 怎樣可以配搭顏色到最啱 'feel'。



2 怎樣可以避免買錯冒牌貨。

3 怎樣可以慳料、慳錢。



10<sup>0</sup> 商標  
 香港十大名牌  
 Hong Kong Top Ten Brandnames

陳列室 SHOWROOM:  
 香港灣仔軒尼詩道185號地下  
 G/F, No.185 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong.

Tel: 2838 7952 Fax: 2824 0903  
 Website: www.germantops.com





正美  
JEAN-MARIE

# 正美藥品 最可靠的平安藥



正美藥品創立於1963年，  
獲香港衛生署頒發GMP證書之藥廠。  
領有香港註冊之藥品多達500種，  
多年來廣受全港醫生支持。

正美保護你  
生活更完美

東方紅 附屬機構

電話：8198 3000 傳真：8198 6000 www.jmp.com.hk



## 答中以下問題可獲獎 “MP17<sup>®</sup> 納米補濕療程” 一次

### 1. 納米科技是

- 研究巨大分子結構之科技
- 研究食米之科技
- 研究超微小份子粒子之科技

### 2. 一納米等於

- 十分之一米
- 千分之一米
- 十億分之一米



- 深層補濕面膜
- 美白面膜
- 拉面防皺面膜
- 油控收暗瘡面膜

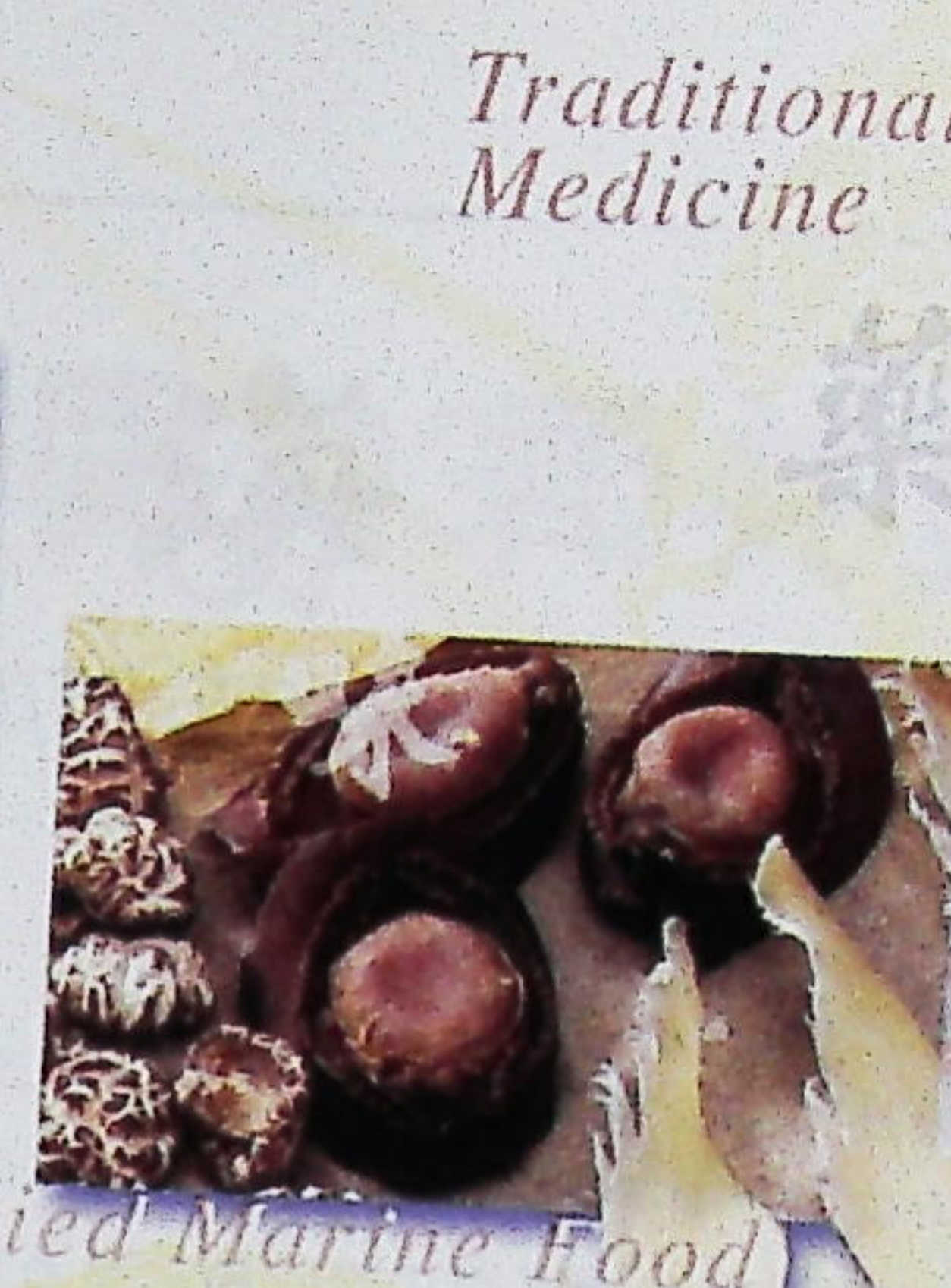
請填以下表格成為MP17之友，然後將答案傳真至2336 9628。便可免費獲贈深層保濕納米面部護理贈卷一張，價值\$480

姓名 \_\_\_\_\_ 年歲 \_\_\_\_\_ 電話 \_\_\_\_\_ 職業 \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_  
地址 \_\_\_\_\_

網址：www.hkmp17.com



Embroidery

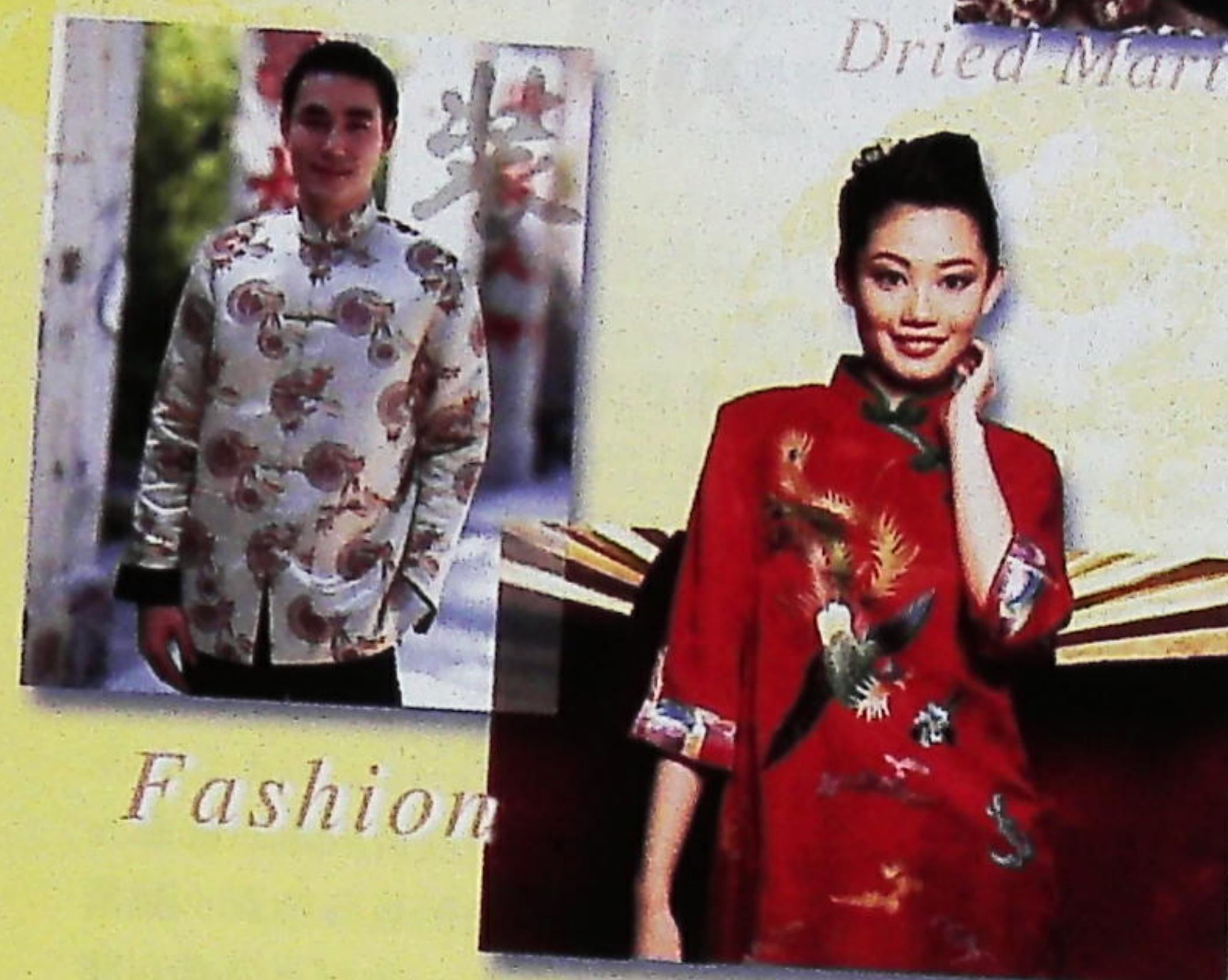


Dried Marine Food



Traditional  
Medicine

裕華  
國貨  
YUE HWA



Fashion



Porcelain



Chinese Arts & Gifts

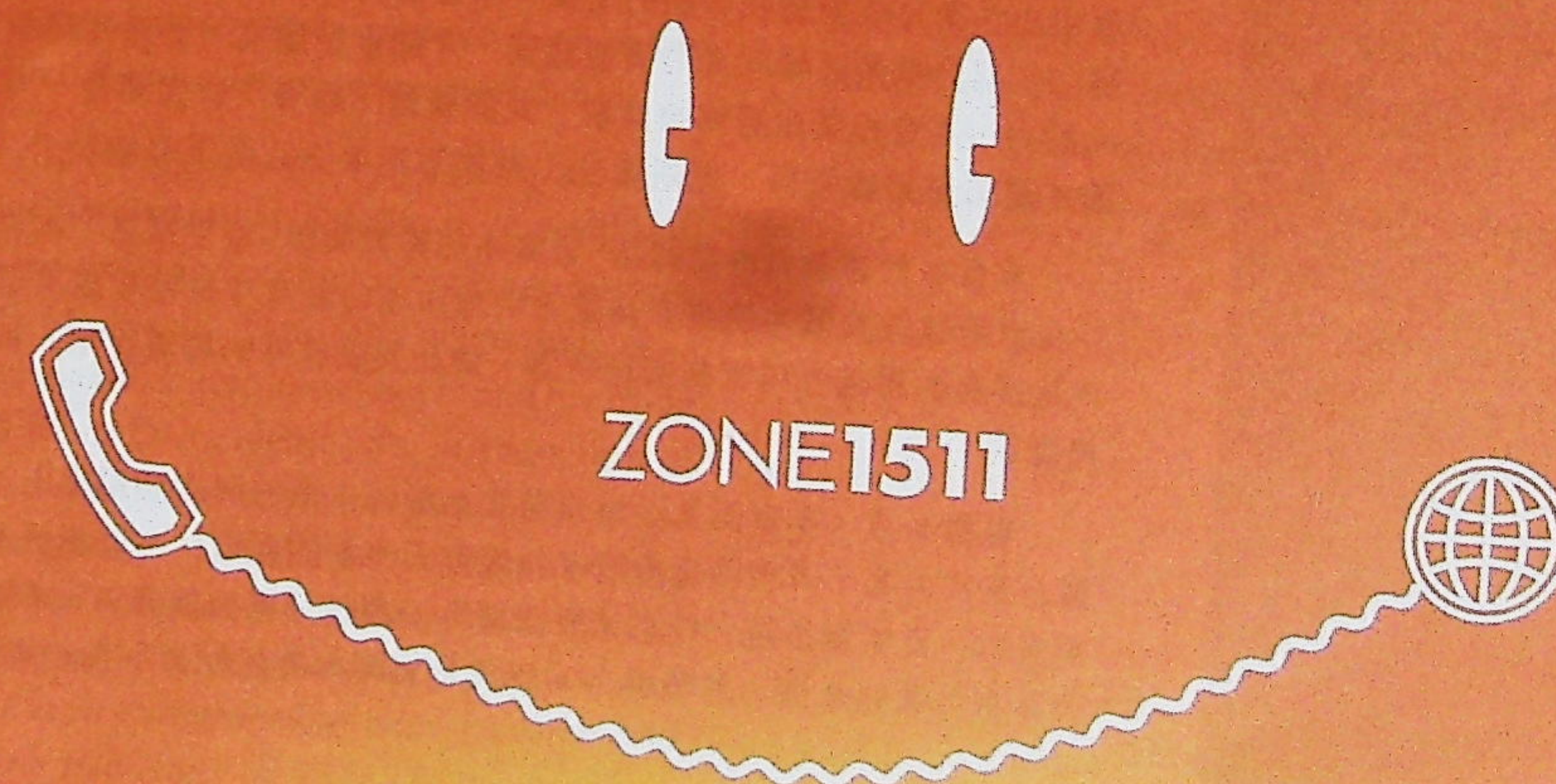
Main Store : 2384 0084

Peking Rd Store : 2317 5333

Parklane Store : 2739 3888

Tsim Sha Tsui Store : 2369 9165

www.zone1511.com



ZONE1511

IDD 智·易·簡

1511 電訊







永遠名譽會長 Permanent Honorary Presidents

洪祥龍先生  
Mr C P Hung, JP  
倪少賢先生  
Mr Ngai Shu Kiu, SBS, OBE, JP  
朱祖訓先生  
Mr Lawrence C H Chu  
梁敬榮先生  
Mr Herbert Liang, SBS, MBE, JP

名譽會長 Honorary Presidents

胡文瀚博士  
Dr James M H Wu, OBE, JP  
周忠義先生  
Mr Chow Chung Kai, OBE, JP  
黃保欣博士  
Dr Wong Po Yan, GBM, CBE, JP  
雷慶發博士  
Dr Philip K H Lai, JP  
葉慶忠先生  
Mr Yip Hing Chung, SBS, MBE, JP  
蘇包爾女士  
Mrs Anna Pao Schmen  
周亦剛博士  
Dr Chow Yei Ching, OBE

會長 President

陳永棋先生  
Mr Chan Wing Kee, GBS, OBE, JP

副會長 Vice-Presidents

洪祥龍先生  
Mr Peter H H Hung  
尹德勝先生  
Mr Paul T S Yin  
羅志雄先生  
Mr Lo Chi Hong  
盧文耀先生  
Mr Lo Man Tuen, SBS, JP  
陸增輝先生  
Mr Eddie T Y Lu, CBE  
林學南先生  
Mr Lam Hok Po  
周潤實先生  
Mr Chow Yun Sheung  
蔡衍濤先生  
Mr Choi Hin To

總務委員會主席

Chairman of General Affairs Standing Committee

尹德勝先生

Mr Paul T S Yin

財務委員會主席

Chairman of Finance Standing Committee

楊漢西博士

Dr Jose S Y Yu, SBS, JP

立法會代表 Legco Representative

呂明華議員

Dr the Hon Lui Ming Wah, JP

總幹事 Secretary General

劉達明先生

Mr Francis Lau

## 和衷共濟 共同承擔

### 2003-04年度財政預算案

**財**政司司長梁錦松在3月5日公佈了2003年度至04年度政府財政預算案，本會對預算案中關於提高利得稅稅率的建議表示理解和接受。本會特別歡迎政府加大力度扶植創意工業和高科技產業；並呼籲社會各階層發揚和衷共濟的精神，共同為重建本港的財政平衡而努力。

預算案中建議將利得稅稅率提高1.5%至17.5%，比先前商界倡議的1%增幅略高。本會認為工商界時時刻刻都要面對經營環境的種種挑戰，已習慣於不斷作出自我調整以適應外界的變化，對加稅的承受力相對較強；加之時逢經濟不景，商界亦樂意與社會不同階層的人士一起承擔，共渡時艱。故此，本會接受1.5%加稅幅度；惟希望政府能夠體諒商界的難處，待日後經濟好轉時，逐步將利得稅重新下調。本會並認為，加稅容易引發一些負面的聯想，令一些本地和海外投資者產生戒心，擔憂其他稅項亦會步利得稅後塵而向上調整，進而直接或間接增加營商成本。本會建議政府多作宣傳解釋，並致力改善營商環境，以消除工商界的疑慮，鞏固投資者的信心。

至於開徵邊境建設稅的建議，本會認為，有關稅項可能會對香港與內地的社會、經貿交往帶來一些負面影響；特別是越來越多的廠商已赴珠江三角洲經商投資，頻繁來往於兩地之間，開徵邊境建設稅實會增加廠商的負擔。本會認為，政府可考慮在開徵邊境稅之後，削減九廣鐵路水至羅湖站車程過商的票價，並且對經常往返的廠商和其他人士提供優惠以至豁免。

版權費的應課稅利潤由10%提高至30%之後，有關稅項可能會部分甚至全部轉嫁至本地特許廠商或經營者身上；本會希望政府應設立一段時間的寬限緩衝期，以便特許經營商和版權人進行協商和作出安排。

財政預算案中提及，政府會加強與業界合作，扶助創意工業和高科技行業，增強對中小企業在技術發展方面的支援，本會對此表示歡迎。本土工業必須朝高增值方向努力，提升技術裝備和人力資源儲備，才能重振雄風，從而為經濟發展和擴大就業注入動力。本會希望政府增撥資源，並從營銷、融資、研究開發、人才等方面著手，促進本港工業持續發展，重新確立工業作為本地支柱產業的地位。

本會並對香港與內地締造「更緊密的經貿聯繫」寄予厚望。本會希望政府能盡快與中央政府達成共識，使港產品進入內地市場時能享受關稅優惠甚至零關稅，並且對在內地經商的香港公司實施國民待遇，藉此擴闊香港的經濟腹地，推進香港與內地的經濟融合。

整體而言，本會認為這份預算案為解決本港的財赤問題提出了切實的時間表和具體行動的方案。本會希望政府在拓寬收入來源的同時，亦就節流和推動經濟增長制訂更有力、更切實措施，特別是應繼續大刀闊斧削減公共開支。本會並呼籲社會各方和衷共濟，共同承擔，群策群力，以盡早實現本港的財政平衡和經濟振興。

陳永棋  
陳永棋  
會長

## The Budget 2003-04

### Joining Forces in Achieving Fiscal Balance

**T**he Financial Secretary Mr Antony Leung announced the long-awaited Budget 2003-04 on 5 March. One of the highlights of the Budget is the proposal to raise profits tax rate. In view of the current economic difficulties, the Association is understandable of and acceptable to this proposal. The Association also highly welcomes the Government's initiative to strengthen its efforts in nurturing creative and high-tech industries, and urges every sector of the community to join forces in achieving fiscal balance.

The profit tax rate is proposed to increase from 15% to 17.5% in the Budget, which is slightly higher than the 1% advocated by the business sector. Viewing that the business sector has a greater tolerability to tax increase as it is accustomed to making self-adjustments in the ever-changing market conditions, and Hong Kong is currently facing an economic hardship, the sector is willing to tide over the economic difficulties with the rest of the community. The Association is, therefore, acceptable to the proposal of a 1.5% profits tax rate increase. However, we hope that the rate will gradually diminish when the economy improves. It is noteworthy that the rise of profits tax would weaken the confidence of local and foreign investors, who fear that other tax increases might follow and affect directly or indirectly their operation costs. Thus, it is essential for the Government to make more publicity and to strive to improve the business environment, in order to enhance investors' confidence.

In respect of the introduction of boundary facilities improvement tax, the Association opines that the tax will have negative impact on the social and economic exchange between Hong Kong and the Mainland. Especially when there is an increasing number of manufacturers travelling to and fro Hong Kong and the Pearl River Delta region, the introduction of the tax will add extra burden to the manufacturers. As suggested by the Association, the Government may consider cutting the fare of Kowloon-Canton Railway from Sheung Shiu to Lo Wu following the introduction of the tax, and provide discounts or even exemptions to manufacturers and local citizens travelling frequently between the two places.

The Budget also proposes the rate of deeming assessable profits for royalties be increased from 10% to 30%. It is likely that such tax increase would be partially or wholly borne by local authorized agents or manufacturers. In view of this, the Association hopes that the Government would consider granting a grace period to allow royalty owners and authorized agents to negotiate and make arrangements.

As stated in the Budget, the Government will strengthen its cooperation with the trade in fostering the development of creative and high-tech industries. The Association welcomes this and views that Hong Kong industries should strive towards the direction of high added value. Upgrading of technology and equipment and strengthening of human reserve are necessary in order to drive the economic development and employment. The Association, therefore, hopes that the Government would allot more resources and start working in areas such as sales, financing, research and development, human resources, to foster sustainable industrial development in Hong Kong and reposition the manufacturing industry as one of Hong Kong's core industries.

The Association has high hope for the Mainland and Hong Kong to reach a Closer Economic Partnership Agreement soon, so that Hong Kong products could be granted preferential or zero tariffs when entering the Mainland market, and Hong Kong manufacturers could enjoy national treatment when doing business in the Mainland.

All in all, the Budget has put forward a clear timetable and practical actions for eliminating fiscal deficit. The Association hopes that while exploring new income sources, the Government would devise more effective and concrete measures to control expenditure and to foster economic growth, especially in substantially cutting public expenditure. The Association also urges every sector of the community to join forces in achieving fiscal balance and economic revival.

Chan Wing Kee, GBS, OBE, JP  
President



# 新工業化推動經濟發展，解決財赤



立法會議員呂明華博士

香港回歸祖國已5年多。在這時期裡，香港的經濟、政治和社會都發生明顯變化，與回歸前相比，落差很大。引發這些變化的源頭是1997年的金融風暴和2001年發生在美國的「9.11」事件。而特區政府對外圍因素的轉變嚴重影響香港經濟的評估失準和應變政策失宜，任隨香港的經濟急速滑落，持續低迷，浮沉於50年來最長的衰退期。社會上失業率高企，裁員減薪不斷，十多萬負債者苦待解脫，通縮肆虐，對經濟前景不樂觀，民眾對政府有所不滿。

在這個背景下，面對連續5年出現財政赤字屢創新高的現實，財政司司長梁錦松於2003年3月5日在立法會公佈其上任後的第二份財政預算案。他考慮到若果政府不盡快消滅財赤，將會影響國際對本港的信貸評級，導致利率上升、降低投資者信心，阻礙經濟復甦，甚至引發金融危機，後果嚴重。所以在整個預算案中，消滅財赤是他的「主打」方向。他計劃在未來5年內政府將三管齊下，即通過節流200億元和開源200億元，經濟增長的額外收益300億元來解決財赤，彌補2002/03年度的七百億元財政赤字。並務求在2006/07年度達到收支平衡的目標。

在開源方面，政府將增加利得稅1.5%、薪俸稅1%、物業稅1%、賽馬博彩稅1%、提高汽車首次登記稅和機場離境稅，開始徵收邊境建設稅和足球博彩稅，庫房可以增加收入約141億元。但仍未達到政府的200億元的目標。所以，預算案宣佈將所有政府收費項目凍凍(逾3,000項)，並取消去年寬減的收費和排污費政策，埋下將來增加涉及民生收費的伏筆，以填補40億元的缺口。平添市民要承受將來政府要加費的心理壓力。

在節流方面，預算案中落墨不多，力度有限。至於公務員架構「瘦身」方面，行政長官在施政報告中已公佈在未來五年把公務員編制削減10%，約兩萬個職位。據估計，每年薪酬等支出可減少40至60億元。其次，在公務員薪酬方面，將分兩期減6%。如此，政府每年在公務員薪酬及給予資助機構的資助，將減少約70億元。但有關公務員減薪及「瘦身」節流，要到2006/07年度完成計劃後，才可為庫房節省140億元。由於政府推出自願退休計劃，2003/04年支付公務員退休金等開支會增加。雖然政府決定削減綜援11.1%約17.1億元，但由於申請綜援人數上升，整體綜援開支將由2002/03年度的162億元，增加至2003/04年度的170億元。公務員的薪酬及福利支出佔政府開支之70%。可見，公務員減薪和「瘦身」是否成功，對消滅財赤有決定性影響，為市民所關注。

要成功解決財赤，相當程度要視乎未來幾年的經濟表現。政府預測，若今後每年經濟增長能有3%的實質增長，則庫房將多300億元的進賬。可以達到消除財赤的目標。但是，開源節流本已令經濟實質增長調低0.14%，加上伊拉克戰爭和北韓局勢的影響，以及世界經濟前景不明朗的因素下，預測香港未來經濟每年有3%的實質增長可能是過份樂觀。

由於經濟多年萎靡，政府在各方面的收入減少，但政府架構在過去5年反而迅速膨脹，令政府在公務員和公共機構員工的開支不斷增加，連續5年出現赤字，作為政府財政司主管，梁錦松不願社會強烈反對聲音，選擇增加徵稅和各項收費是意料中事。因為開源等同政府強迫市民作出「貢獻」，要廣大市民作出「犧牲」，是將社會資源重新分配，結果是財富向政府集中，瘦了民間。全港市民，

觀乎現實如此環境，也只能無奈接受。但是，最令港人不滿意者是政府一方面加重量度向民間加稅和加費，在節流方面卻「放軟手腳」，對政府內部存在的大量冗員和不合理的薪酬待遇卻「有心無力」應付，也未能有效限制醫療及福利開支。若果政府在節流方面未能切實執行節流承諾，令消滅財赤最終需要加重納稅人承擔，這絕非港人願意見到，也並非政府之福。

要徹底解決財赤，甚至通縮和高失業率，積極的策略應該是從振興經濟、創造社會財富的方向出發。雖然，預算案中亦將振興經濟作為解決財赤的三大重點之一，但可惜在這方面簡略帶過。梁司長除了再次強調要強化四個支柱行業金融、物流、旅遊、工商業及專業服務，推動創意和高科技產業外，具體內容欠奉。統計顯示，金融業佔GDP約11.5%、物流業佔4.8至5%，僱用約20萬人、旅遊業佔6%，直接或間接僱用約36萬人、工商業及專業服務對GDP的貢獻不詳。這四個「支柱行業」是服務性行業，在沒有本土製造業的情況下，服務的對象全在境外，所以服務範圍有局限，受外界經濟影響嚴重，是脆弱的。作為一個成熟的經濟實體，香港不可以只依靠服務業支撐整個經濟發展和提供足夠就業機會。香港過去幾年經濟不振的經歷，已充分證明了這點。

其次，梁司長提出以提供服務來為香港創造財富。他認為要「增加外來需求，包括吸引更多旅客來港，吸納更多外地人才及投資移民，鼓勵更多外地企業家來港設立地區辦事處，容許更多人到香港就讀及往私立醫院就醫，吸引更多外來資金投資香港市場，以帶旺各行各業。」很顯然，以上服務業在經濟中只能起著輔助性功能，是否能如梁司長所希望「帶旺各行各業」，令人不無懷疑。

回顧過去50多年，香港的經濟能有輝煌成就，靠的是本土製造業出口賺取龐大外匯，提供就業，帶動服務業和內部消費，刺激房地產的擴張。今天香港的高成本不能支持勞動密集型的製造業，但是可以支持以資訊科技、生物科技和新材料等為基礎的新型工業，即高增值的製造業。香港有充分條件實行新工業化，但需要政府的推動、密切配合和協助。香港要實行新工業化，需要政府高層拿出遠見和魄力，認識新工業化的重要性，認識製造業在經濟中的戰略性地位。梁錦松司長很清楚，他說「由於香港是外向型經濟，以增加開支、減稅來刺激經濟，作用有限」。有見及此，政府必需提出積極的工業政策和配套措施，對工業作有針對性和方向性的扶助，以本土製造業，帶動經濟恢復增長。其它國家在這方面的成功經驗，值得香港當局參考。

最後，香港市民可以理解，面對嚴重財赤、連年通縮和持續的高失業率，政府要提出一份可為社會各階層接受的財政預算案是很艱難的工作。但政府應該首先深入檢討為什麼香港的經濟在短短5年間失去往日的巨大能量和澎湃活力，檢討政府的管治方法和經濟政策。只有清楚認識香港的過去經濟歷程，政府才能實行更有效的管治，才能有積極的全盤計劃治理經濟。只要經濟維持向上發展，財赤、通縮和失業問題便會一併逐步解決。縱觀今年的財政預算案，政府給人的印象是態度消極、捨難取易，不考慮整體經濟的整治，只求能夠在2006/07年度平衡政府的收支為目的。當然，消除財赤的理由冠冕堂皇，而開源節流是暫時解決財赤的速效藥，但加費加稅只能是短期解決財赤的措施，對社會和整體經濟的負面影響不容低估。何況，倘若未來幾年，經濟仍低迷不振，難道可以年年加費加稅來維持政府的無度開支？尚希望政府當局深思。

本文由本會立法會代表呂明華議員提供。

## 熱烈祝賀

會長陳永棋  
常務會董楊孫西  
名譽會董何柱國  
榮任第十屆全國政協常務委員

會董黃宜弘  
會董李宗德  
榮任第十屆全國人大代表

永遠名譽會長梁欽榮  
副會長盧文端  
副會長林學甫  
常務會董李秀恆  
會董蔣麗芸  
會董霍震霆  
榮任第十屆全國政協委員



香港中華廠商聯合會  
全體同仁敬賀



# 全新中國加工貿易完全手冊

企業必備 內容翔實



劉達明 Francis Lau

**春**回大地，生機蓬勃，本會亦迎來了一個嶄新突破——出版了首本企業實務參考書籍《中國加工貿易完全手冊》，為加工貿易企業提供必備的實用指南。

自八十年代起祖國實施開放政策，港商紛紛將廠房遷往珠江三角洲一帶地區，從事加工生產活動。隨著中國加入世界貿易組織，中央政府不時對加工貿易的政策法規進行檢討與修訂，港商必須清楚掌握有關的資訊，方可宏圖大展，旗開得勝。

鑒於港商對加工貿易的實務操作及政策法規相關資訊需求甚殷，而市面上又缺乏同類書籍，本會特邀得中國執業連女士執筆，以淺白精練的文字、深入淺出的方式寫成《中國加工貿易完全手冊》。連女士精通中國工商法律，曾多次擔

任本會主辦之中國加工貿易業務系列課程的講師，其講解精闢，深獲好評。

《中國加工貿易完全手冊》全書約二百四十頁，涵蓋了一個加工貿易企業從簽訂合同到核銷合同的所有環節，系統地闡述報關管理、加工貿易制度、合同審批、合同備案、貨物通關、合同核銷等實務操作規範。每章都包括了基本知識解說、操作流程指南、常見問題Q&A、案例等部分，還對加工貿易中常見的術語作出解釋。此外，在每章的最後並附有相關申請文件的樣本、流程圖和分析圖，讓讀者更容易掌握核心和要點。

一書在手，便能掌握加工貿易的實務操作，從事加工貿易的廠商，又豈容錯過？《中國加工貿易完全手冊》售價為港幣250元，本會會員購買可獲九折優惠，曾報讀本會中國加工貿易實務課程系列的學員更可獲八五折優惠。查詢詳情，請聯絡本會呂小姐，電話：2542 8634。

◎

## "China Processing Trade All-in-One"

A Must-read for All Engaged in China Processing Trade

In this blossoming springtime, the Association has made a stunning breakthrough in publishing its first reference book for the industry - "China Processing Trade All-in-One" - to provide an essential and useful guidebook for manufacturers engaged in China processing trade.

Since the opening up of the Mainland China in the 80's, Hong Kong manufacturers have relocated their plants northwards to the Pearl River Delta region to engage in processing trade. Following the accession of China to the World Trade Organization, the Central Government has frequently reviewed and amended policies and regulations on processing trade. To sustain and prosper their business, it is pivotal for Hong Kong manufacturers to grasp the latest information.

In the light of enormous demand from enterprises on information related to the operations of and regulations on China processing trade, and the lack of similar reference books in the market, the CMA has proudly invited Chinese lawyer Ms Lian Lian to compile a simple and easy to understand reference book "China Processing Trade All-in-One". Ms Lian Lian is well versed in Chinese business law and has been the speaker of a series of courses on China

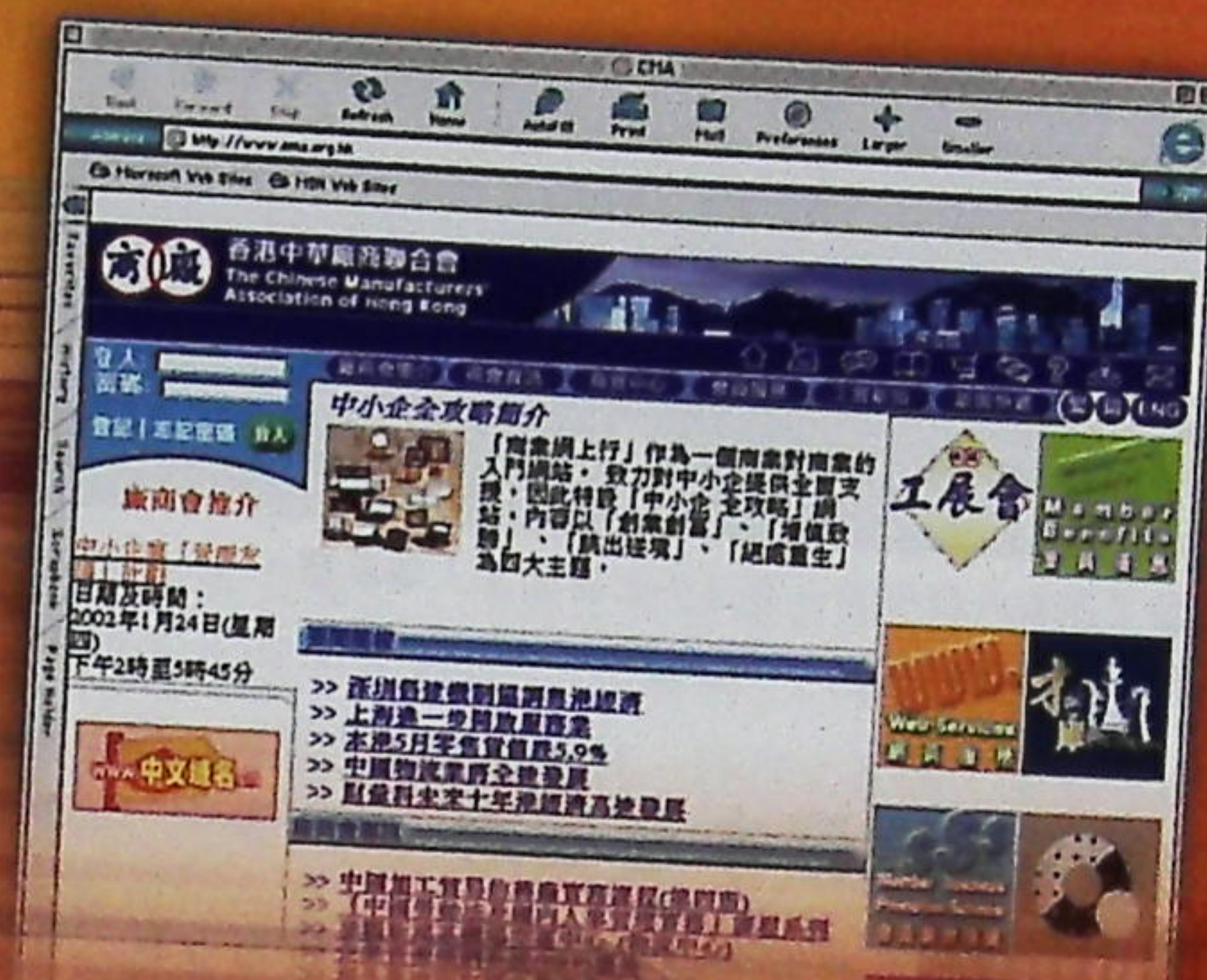
processing trade organized by the Association. Her clear and concise presentation has won high commendations from the course members.

Containing about 240 pages, "China Processing Trade All-in-One" covers every stage of a processing trade enterprise from contract signing to foreign exchange account clearance in a systematic and orderly manner. Topics range from customs declaration, processing trade regime, contract management, contract reporting, customs clearance to foreign exchange account clearance. Each chapter comprises basic facts, flow charts and diagrams, frequently asked questions and answers, as well as case studies, in addition to detailed explanations of commonly used jargons. Moreover, samples of application forms, flow charts and diagrams are attached at the end of each chapter to enable the readers to grasp the key points.

"China Processing Trade All-in-One" is a practical and comprehensive guidebook that each manufacturer engaged in China processing trade should possess one. It sells at a retail price of HK\$250. CMA members are entitled to a 10% discount, while course members of the CMA Processing Trade Series are entitled to a 15% discount. For enquires, please contact Miss Liu at 2542 8634.

◎

# 全新廠商會網頁



[www.cma.org.hk](http://www.cma.org.hk)

為你搜羅各方工貿資訊  
助你掌握更多市場商機

國際互聯網的商業應用和連繫越趨廣泛，香港中華廠商聯合會現推出全新網頁，不但內容更為詳盡，而且一目了然，配合互動交流，為本港及海內外工商界提供一個免費及便捷的商務平台，並藉此加強工商企業與本會的雙向溝通。

內容包括：

- 新聞快遞 — 精要報導本地／中國／外國經貿要聞及本會專訊
- 商貿中心 — 臚列廠商會會員名錄、海內外的貿易及投資商機
- 工貿新知 — 刊載中國最新的工商訊息、香港政府貿易通告及科技交流廣場等
- 商會資訊 — 介紹本會舉辦的各項活動，包括研討、培訓、考察，以及對外發放的研究報告、商會新聞與服務等
- 廠商會簡介、會員服務、議事專欄、圖書館

歡迎上網瀏覽廠商會網頁 [www.cma.org.hk](http://www.cma.org.hk)，如欲於本會網址刊登廣告，請致電本會鄭衛嫦小姐（電話：2542 8641）。



## 第三十七屆工展會 傾城品牌匯工展

由本會主辦之「第三十七屆香港國際工業品展銷會」(簡稱工展會)於去年十二月十四日至今年一月六日舉行,為期二十四天的工展會吸引二百六十多個參展商參加,在中環添馬艦會場共設有五百五十個室內及室外攤位,展銷琳瑯滿目的優質產品。今屆工展會的主題是「傾城品牌匯工展」,旨在鼓勵本地企業發展品牌,藉以提升本地工業產品的水平及知名度。今屆工展會共吸引一百三十七萬人次入場參觀,成績彪炳。是屆工展會亦是最後一屆在添馬艦舉行,下一屆(第三十八屆)將移師維多利亞公園。

今屆工展會得到各界鼎力支持,邀得特區政府工業貿易署為贊助機構,香港旅遊發展局、香港生產力促進局、香港貿易發展局、香港藝術發展局、香港中華總商會、香港工業總會、香港總商會、香港中國企業協會及澳門廠商聯合會為協辦機構。



會長陳永棋(左六),香港特區行政長官董建華(左七),全國政協副主席霍英東(右七),工展會執行委員會主席楊孫西常務會董(右六),中央駐港聯絡辦公室主任高紀仁(左五),中國外交部駐港特派員吉佩定(右五),工商及科技局局長唐英年(左三),經濟發展及勞工局局長葉澍堃(右三),威馬企業有限公司董事長蔡龍威(右二),永遠名譽會長梁欽榮(左四),名譽會長黃保欣(右四),葉慶忠(左二),蘇怡慶(右一)及周亦卿(左一)主持工展會開幕剪綵儀式。

CMA President Mr Chan Wing Kee (6th from left), HKSAR Chief Executive the Hon Mr Tung Chee Hwa (7th from left), Vice-Chairman of the National Council of the Chinese People's Political Consultative Conference Dr Henry Fok Ying Tung (7th from right), CMA Executive Committee Member & Chairman of Hong Kong Products Expo Executive Committee Dr Jose Yu (7th from right), Director of Liaison Office of the Central People's Government Mr Gao Si Ren (5th from left), Commissioner of the Chinese Commissioner's Office of Ministry of Foreign Affairs of the PRC in HKSAR Mr Ji Pei Ding (5th from right), Secretary for Economic Development and Labour Mr Stephen Ip (3rd from right), CMA Permanent Honorary President Mr Herbert Liang (3rd from right), Managing Director of Goodway Electrical Enterprise Ltd. Mr Choi Lung Wai (2nd from right), CMA Permanent Honorary President Mr Herbert Liang (3rd from right), Secretary for Commerce, Industry and Technology Mr Chai Lung Wai (2nd from right), CMA Permanent Honorary President Mr Herbert Liang (3rd from right), Managing Director of Goodway Electrical Enterprise Ltd. Mr Yip Hing Chung (2nd from left), Mrs Anna Pao Sohen (1st from right) and Dr Chow Yei Ching (1st from left) officiated at the ribbon-cutting ceremony of the 37th HKPE.



第三十七屆工展會共吸引逾一百三十七萬人次入場參觀。  
The 37th HKPE attracted over 1.37 million visitors.

### 「名牌廣場」匯聚本地名牌

面積達六千五百平方米的「名牌廣場」共設有一百二十九個裝飾別緻的室外標準攤位,參展商數目達六十間,比去年增長五成,可見越來越多本港企業及廠家願意向建立品牌方面投資。「名牌廣場」的參展商均為本港歷史悠久的老字號或近年急速冒

起的新企業,產品深受普羅市民的喜愛,其中包括優之良品、威馬、西德板、恆香、榮華、余仁生、位元堂、嘉頓、清泉、雅芳婷、駱駝牌、雞仔嘜、周大福、四洲、鴻福堂、美時、老行家、Neil Pryde、紅燈牌、海馬牌、正美、雙妹牌、華園、保潔麗及八寶粥等。今年名牌廣場以綠色悠閒公園為主題,廣場中心為一個長十四米及闊五米半之噴水池,最高之噴水位為七米高,廣場更佈置閃爍璀璨的燈飾,增添節日氣氛,成為今屆工展會的標誌及參觀焦點。



第三十七屆工展會鳥瞰圖(左圖)。  
A bird's-eye view of the 37th HKPE (left).



第三十七屆工展會夜景一瞥(上圖)。  
A glimpse of night view of the 37th HKPE (above).

### 官商巨賈雲集工展會

本會會長陳永棋、工展會執行委員會主席楊孫西及顧問馮元侃於去年十二月十四日主持第三十七屆「工展會」的升旗禮,為工展會正式揭開序幕。

升旗禮後隨即舉行「工展會」開幕儀式。開幕典禮首先由本會會長陳永棋及香港特區行政長官董建華致辭,接著由香港特區行政長官董建華、全國政協副主席霍英東,中央駐港聯絡辦公室主任高紀仁,中國外交部駐港特派員吉佩定,工商及科技局局長唐英年,經濟發展及勞工局局長葉澍堃,威馬企業有限公司董事長蔡龍威,本會永遠名譽會長梁欽榮,名譽會長黃保欣、葉慶忠、蘇怡慶、周亦卿,會長陳永棋及工展會執行委員會主席楊孫西主持剪綵儀式。其餘出席嘉賓尚包括多位特區政府官員、各駐港使節及工商界知名人士三百餘人,場面盛大。

展出期間,不少港府高官及各界知名人士均蒞臨會場參觀及應邀出席活動,當中包括財政司司長梁錦松及立法會議員黃



財政司司長梁錦松(上圖)及立法會議員黃宏發(右)分別參觀工展會。  
HKSAR Financial Secretary the Honourable Antony Leung (top) and Legislative Council Member the Honourable Wong Wang Fat (right) visited the Expo.

宏發,他們並即場選購心愛產品,今工展會生色不少。社會福利署署長林鄭月娥亦應邀出席於去年十二月二十六日舉行的「親情溢滿天」活動,並在本會婦女委員會主席冼婁文英、副主席周盧美磁、張戴月美、尹霍淑儀陪同下主持開幕啟動儀式。環境運輸及工務局副秘書長唐智強、環境保護署助理署長陳英傑博士、香港電台第一台節目總監周偉材、影視紅星容祖兒、工展會執行委員會主席楊孫西則聯同各業界代表主持今年一月四日工展環保日之「與業界手牽手 邁向環保新世代」啟動儀式。

### 精彩節目多不勝數

今屆工展會的節目應有盡有,除多項重點節目包括香港十大名牌選舉、工展小姐選舉、攤位設計比賽、全港公開攝影比賽、兒童繪畫比賽及「一擦即開心」擦擦咭中巨獎遊戲外,更有競技遊戲、歌星樂隊匯演、魔術雜技、音樂及舞蹈等多項精彩表演,以配合名牌推廣日、工展小姐日、長者同樂日、開心美







本會會長陳永棋(左一)及工展會執行委員會主席楊孫西(右一)聯同中國外交部駐港特派員吉佩定(左三)、民政事務局長何志平(中)、威馬企業有限公司董事長蔡龍威(右二)主持維港煙火匯演啟動儀式。

The kick-off ceremony of the pyrotechnic display was officiated by CMA President Mr Chan Wing Kee (1st from left), Executive Committee Member & Chairman of the 37th Hong Kong Products Expo Executive Committee Dr Jose Yu (1st from right), Commissioner of the Chinese Commissioner's Office of Ministry of Foreign Affairs of the PRC in HKSAR Mr Ji Pei Ding (2nd from left), Secretary for Home Affairs Dr Patrick Ho (centre) and Managing Director of Goodway Electrical Enterprise Ltd. Mr Choi Lung Wai (2nd from right).

食日、樂聚平安夜、藝術聖誕日、親情溢滿天、溫馨家庭日、除夕繽紛夜、元旦同樂日、齊來環保天、健康保健日及告別添馬日等十三個主題日，務求吸引更多人士入場參觀。

### 「威馬工展迎新禧」暨維港煙火匯演

本會並於去年十二月三十一日「除夕繽紛夜」晚上舉行由威馬獨家贊助的大型精彩節目「威馬工展迎新禧」暨維港煙火匯演，以迎接新一年的蒞臨。整個活動分兩部份，首部份為「威馬工展迎新禧」，由亞洲電視有限公司製作，於晚上八時三十分假工展會場表演台進行。是項為時四十五分鐘的節目極盡視聽之娛，包括影視紅星陳啟泰獻唱金曲、精彩藝員歌舞表演及遊戲節目等。第二部份「維港煙火匯演」為今屆工展會的重頭節目。隨著本會會長陳永棋及工展會執行委員會主席楊孫西聯同中國外交部駐港特派員吉佩定、民政事務局長何志平、威馬企業有限公司董事長蔡龍威主持啟動儀式後，歷時十二分鐘、高達七十米的煙火從中環添馬艦對開海面長達六十六米的臺船上發放，將維多利亞港的上空閃耀得如同白晝。除了工展會會場外，中環皇后碼頭至灣仔香港會議展覽中心新翼海旁一帶，均擠滿觀賞煙火的人群，為除夕夜增添熱鬧及歡樂氣氛。

是次「維港煙火匯演」的主題為「維港煙火迎新禧」，喻意香港人開心歡樂共迎新禧及展望新一年香港更繁榮燦爛。整個煙火匯演共分六節，每節兩分鐘，分別名為「龍騰威馬迎新禧」、「威聲國際 馬到功成」、「百年基業 再創新高」、「香港名牌 蜚聲國際」、「港人治港 共創和諧新香港」及「龍威鼓聲振香江」，由約一萬枚各種顏色及圖案如彗星、交叉、旋轉、蜜蜂、燭光、蜂巢、地雷等的煙火組成，並以不同的西方音樂作為陪襯，令人目不暇給。

當晚本港兩家電視台均有播放有關節目。亞洲電視本港台於當晚九時至十時播出「威馬工展迎新禧」暨維港煙火匯演節目；而無線電視翡翠台則於當晚十時零五分至十時二十分播出維港煙火匯演節目。

### (一) 工展小姐選舉

工展小姐選舉是歷屆工展會的重點節目，目的是為香港工業界選出三位親善大使，協助及參與本會推廣宣傳香港工業的活動。本會於去年十二月十一日舉行記者招待會，向傳媒介紹九位候選佳麗。她們分別是百草堂健康飲品公司的林惠轉、惠華製藥廠有限公司的鄧惠慈、三和食品有限公司的林惠轉、惠捷王控股有限公司的吳惠儀、怡美食品有限公司的林惠儀、港澳環球食舖專家的李家儀、三利隆麵食製造廠的沈瑋欣、老行家燕窩量販有限公司的梁鳳貞及綠色食品(國際)發展有限公司的鄧文芬。

今屆工展小姐選舉一改以往的模式，採用嶄新選舉方式，以參選者在工展小姐選舉記者招待會、工展小姐日、工展小姐健美日及工展小姐攝影日等四個宣傳活動中表現所得之評分，以及入場人士投票結果選出優勝者。入場參觀人士主要根據參選者的儀態、談吐、外貌及對所屬公司的產品和香港工業的認識程度等，投票選出他們心目中的工展小姐。



(上圖)工展小姐候選佳麗在記者招待會上首次亮相。  
(下圖)工展小姐候選佳麗與廠商會代表、工展之星及去屆工展小姐冠軍及季軍於工展小姐選舉記者會上合照。  
(Upper)The contestants of the Miss Exhibition Pageant made their first appearance at the press conference.  
(Below)At the press conference of Miss Exhibition Pageant, the contestants posed for a photo with CMA representatives, HKPE Ambassadors, the champion and second runner-up of the 36th Miss Exhibition Pageant.

本會並邀得今屆工展之星—影視紅星邵美琪、陳煒及盧慶輝，以及著名導演李力持、影視紅星李妮、饒林紅及萬綺雯，現代美容中心亞太區副總裁黃少萍及著名攝影師Mr Lawrence Chan擔任是屆工展小姐選舉宣傳活動之評判，協助選出「最合眼緣工展小姐獎」、「最佳口才獎」、「最上鏡工展小姐獎」及「最具活力工展小姐獎」得獎者。

為了令參選者有更佳表現，大會邀得多位專業導師包括黃桂林、李妮、陳靜儀、Mr Addy Ng、Mr Jonathan Kwong及Mr Lawrence Chan擔任大會訓練導師及形象顧問，為候選佳麗提供口才、儀態及台上美態、化粧、形象、髮型及攝影造型等多項專業訓練。

今屆工展小姐選舉同樣得到不少贊助商鼎力支持，包括為各候選佳麗免費提供化粧課程，並擔任大會指定化粧顧問的法國專業美容學校；另外現代美容中心亦為各候選佳麗免費提供健美課程，並擔任大會指定健美中心。本會亦邀得Shimmer New York擔任大會指定化粧品；Beijing Hair Culture為大會指定髮型設計。還有陳葉馮會計師事務所有限公司義務擔任大會指定核數師，協助點算公眾人士於網站及工展會會場的投票。服裝方面，本會邀得裕華國產百貨有限公司贊助旗袍，JDC贊助及設計宴會服系列，Onward贊助套裝系列，Up To You贊助時尚便服系列及Eikowada贊助運動服裝系列。此外，黃龍記鞋業有限公司贊助靴及鞋；而力嘉國際集團有限公司則贊助是項選舉資料單張印刷費用。

今屆工展小姐選舉結果於一月六日在「告別添馬」慶祝晚會暨第三十七屆工展會慶功宴上公布，並隨即舉行頒獎禮。結果李家儀成功奪魁，由會長陳永棋及去屆工展小姐冠軍蘇惠澄頒獎及加冕；亞軍由獲「最上鏡工展小姐獎」的源凱欣奪得，由工展會執行委員會主席楊孫西頒獎及加冕；季軍林惠轉則由羅志雄副會長及去屆工展小姐季軍李秀薇頒獎及加冕，她並囊括「最佳口才獎」、「最合眼緣工展小姐獎」及「最具活力工展小姐獎」；而沈瑋欣則奪得「網上最受歡迎工展小姐獎」，由名譽會長葉慶忠頒發獎項。各得獎者今後將擔任親善大使的角色，協助本會推廣香港的工業。

### (二) 工展小姐選舉頒獎禮

在頒獎禮中，冠軍李家儀、亞軍及「最上鏡工展小姐獎」得主源凱欣、季軍、「最佳口才獎」、「最合眼緣工展小姐獎」及「最具活力工展小姐獎」得主林惠轉獲得由無界限國際媒體顧問有限公司贊助Space Two 專業形象顧問服務，周大福珠寶行有限公司贈送名貴鑽石鑽石戒指，龍發製藥(香港)有限公司贈送龍發製藥天然健康產品(排毒美顏膏、補氣養血膏及填精生力寶)，DR醫學美容護膚品研製中心送出光子嫩膚療程及禮品券，楓葉園食品有限公司送出楓葉園即沖花旗參蜜，淳美有限公司贊助美國淳美化粧品及法國專業美容學院個人化粧班，英利健力食品(香港)公司贈送鷹峰牌天然蘆薈，四洲集團有限公司贊助零食物語購物禮券，三潤麵皇贈送金華火腿菜膽麵皇，東方產品供應有限公司送出大地之作感冒茶及銀杏茶，老行家燕窩量販有限公司贊助老行家Pearl Anew珍珠粉及金泰皇贈送金泰皇健康產品系列。

此外，冠軍李家儀、亞軍源凱欣及季軍林惠轉分別獲得由廠商會送出現金獎港幣六萬元、四萬元及兩萬元。現代美容中心亦分別贈送現代美容中心三年、兩年及一年健身會籍，以及金鑽、粉鑽及鑽石美容護膚療程予冠軍季軍得獎者。



會長陳永棋及去屆工展小姐冠軍蘇惠澄(上圖)、工展會執委會主席楊孫西(中)及副會長羅志雄及去屆工展小姐季軍李秀薇(下圖)分別為工展小姐冠、亞、季軍加冕。

CMA President Mr Chan Wing Kee and the champion of the 36th Miss Exhibition Pageant Ms Elke So (upper), Chairman of Hong Kong Products Expo Executive Committee Dr Jose Yu (middle), Vice-President Mr Lo Chi Hong and the second runner-up of the 36th Miss Exhibition Pageant Ms City Lee (below) crowned the champion, first runner-up and second runner-up.



會長陳永棋頒發現金獎港幣六萬元予工展小姐冠軍李家儀。CMA President Mr Chan Wing Kee presented a cash prize of HK\$60,000 to the champion of Miss Exhibition Pageant Ms Candy Lee.





副會長周潤貴(右)頒發獎盃予攤位設計比賽全場總冠軍兼室外攤位組別冠軍威馬企業有限公司代表。  
CMA Vice-President Mr Chow Yun Sheung (right) presented trophies to the representative (left) of Goodway Electrical Enterprise Ltd, the Overall Champion and the Champion of the Outdoor Booth Category of the Booth Design Competition.



攤位設計比賽全場總冠軍兼室外攤位組別冠軍威馬企業有限公司(左)、亞軍周大福珠寶金行有限公司(中)及季軍群興有限公司(右)的攤位設計各具特色。  
Goodway Electrical Enterprise Ltd. (left) won both the Overall Champion and the Champion of the Outdoor Booth Category of the Booth Design Competition. The first and second runners-up of the Outdoor Booth Category went to Chow Tai Fook Jewellery Co., Ltd. (centre) and Mutual Prosper Co. Ltd. (right) respectively.



攤位設計比賽室內攤位組別冠軍香港生產力促進局(左)、亞軍漢生堂藥業有限公司(中)及季軍食物環境衛生署(右)的攤位設計新穎。  
The champion, the first and second runners-up of the Indoor Booth Category of the Booth Design Competition were Hong Kong Productivity Council (left), Han Sheng Tang Herbal Technologies Co. Ltd. (centre) and Food and Environmental Hygiene Department (right) respectively.

而「網上最受歡迎工展小姐獎」得主沈瑋欣獲得由龍發製藥(香港)有限公司送出龍發製藥天然健康產品(排毒美顏寶、補氣養血寶及填精生力寶)、老行家燕窩量販有限公司贊助老行家 Pearl Anew珍珠粉及金泰皇贈送金泰皇健康產品系列。

### (三) 攤位設計比賽

攤位設計比賽一直以來均是歷屆工展會的特色之一，今屆工展會繼續舉辦有關比賽，以表揚設計富創意及心思的參展攤位。比賽設有室內攤位和室外攤位兩個組別，每組各設冠、亞、季軍，並選出全場總冠軍一名。是次比賽獲得香港旅遊發展局市場推廣總經理陳立業、香港貿易發展局設計部主管梁志昌、香港藝術發展局行政總裁林志釗、香港中華總商會青年委員會副主任謝葆德、香港工業總會設計保障中心幹事廖國邦、香港總商會服務部總經理郭相燕及香港中國企業協會副總幹事朱世雄擔任評判。各評判於去年十二月十四日進行評審，根據攤位外部及內部設計、顏色運用、產品陳列以及整體設計是否符合產品特色等標準作評分。

結果威馬企業有限公司憑著別出心裁的外形設計奪得全場總冠軍及室外攤位組別冠軍；亞軍屬周大福珠寶金行有限公司，各評判一致認為它的攤位設計既懷舊又典雅；季軍則屬群興有限公司，該攤位巧妙地運用繽紛奪目的色彩突出其產品特色。至於室內攤位組別冠軍由香港生產力促進局奪得，該攤位外形富時代感，能充份突出其高科技之主題；而亞軍屬漢生堂藥業有限公司，該攤位採用古色古香之中藥坊設計以配合其中藥產品；至於季軍食物環境衛生署則憑其攤位設計簡潔及主題鮮明而奪獎。是項比賽之頒獎禮於一月六日在「告別添馬」慶祝晚會暨第三十七屆工展會慶功宴上舉行。

### (四) 全港公開攝影比賽

為加強公眾人士對「工展會」以至本港工業的關注和認識，廠商會在今屆「工展會」繼續舉辦公開攝影比賽，並由《大公報》、《香港攝影學會》及《香港中華攝影學會》出任協辦單位。大會共收集到近七百張攝影作品，內容相當廣泛，包括工展小姐、參展攤位、精彩表演、參觀人潮、煙火匯演及工展夜景等，而且水準超卓。有關比賽設冠、亞、季軍各一名及優異獎十名，三甲得主均獲獎座一個，現金獎分別為港幣六千元、四千元及二千元。優異獎得主亦各得獎狀一張及現金獎港幣一千元。

是項比賽獲得廠商會董馮元侃出任主席評判，其他評判包括攝影名家陳復禮、簡慶福、吳連城、黃貴權、《大公報》攝影版編輯劉培亨、《香港攝影學會》會長任適及《香港中華攝影學會》會長謝衍澤。



全港公開攝影比賽冠軍作品——工業歷程的花絮。  
The champion of the Photo Contest.

#### 全港公開攝影比賽得獎名單

獎項	姓名	作品標題
冠軍	黃其楷	工業歷程的花絮
亞軍	李其昌	高歌一曲
季軍	孔德輝	煙花躍工展

#### 兒童繪畫比賽得獎名單

獎項	姓名
高級組	冠軍 徐昌盈
	亞軍 梁淑嫻
	季軍 黃軒朗
初級組	冠軍 胡珮程
	亞軍 戴朗悅
	季軍 麥浩昀

### (五) 兒童繪畫比賽

為加深小朋友對「工展會」的認識，廠商會繼續舉辦「兒童繪畫比賽」，並再次邀得《星島日報》為是次比賽的協辦機構，以「我眼中的工展會」為題，邀請全港十二歲以下的兒童參加。「兒童繪畫比賽」舉行日期為去年十二月二十三日及三十日，由於比賽舉行期間適逢聖誕及新年等假期，反應十分踴躍，參加比賽的小朋友共六百五十名，而參賽作品的水準亦相當高。

是項比賽由廠商會常務會董李漢忠出任主席評判，其他評判計有《星島日報》美術總監黃樹偉、《香港貿易發展局》設計部主管梁志昌、《奧美廣告》創作服務部總監譚麗轉及《安信傳媒有限公司》美術總監許思華，而《力嘉國際集團》、《聯合出版集團》及《新雅文化事業有限公司》均慷慨贊助上述比賽之獎品。有關比賽分高級組及初級組，每組設冠、亞、季軍各一名及優異獎十名。每組三甲得主均獲獎座一個、現金獎分別為港幣一千元、五百元及三百元，另書券分別為五百元、四百元及三百元，與及精美禮品包一份。優異獎得主亦各得獎狀一張、書券二百元及精美禮品包一份。

「全港公開攝影比賽」及「兒童繪畫比賽」之頒獎禮已於二月十五日舉行，當日邀得本會副會長周潤貴為主禮嘉賓，他除了致辭外，並代表致送紀念品予兩項比賽之協辦和贊助機構代表及評判。本會其他出席的廠商會嘉賓包括李漢忠常務會董及馮元侃會董。



兒童繪畫比賽高級組(上圖)及初級組(下圖)冠軍作品。  
The champions of the Senior Section (upper) & the Junior Section (below) of the Children's Drawing Competition.



## 「告別添馬」慶祝晚會暨第三十七屆工展會慶功宴

為紀念今屆工展會是最後一年在添馬艦舉行，以及答謝各界人士對工展會的鼎力支持，本會於一月六日在添馬艦舉辦「告別添馬」慶祝晚會暨第三十七屆工展會慶功宴，招待各界人士。本會會長陳永棋在宴會上致辭時向各贊助及協辦機構致謝，感謝各機構的大力襄助，使今屆工展會無論在海外宣傳、參展情況及參觀人數方面，都得到理想的成績。為答謝各贊助及協辦機構的慷慨支持，本會副會長洪克協及盧文端頒發紀念品予有關機構代表，包括香港特區政府工業貿易署助理署長馮建業、香港生產力促進局理事會委員尹德勝、澳門廠商聯合會常務理事鄧君方、香港中華總商會青年委員會副主任謝葆德、香港藝術發展局項目經理何麗明、香港工業總會設計保障中心幹事廖國邦、香港總商會服務部總經理郭陳相燕及香港中國企業協會副總幹事朱世雄。隨後本會除舉行攤位設計比賽頒獎禮外，並公布是屆工展小姐選舉結果及頒發獎項。慶祝晚會上，亞洲電視並協助製作了個多小時的精彩表演節目。出席該宴會的尚有今屆各項比賽之評判、贊助商及參展商代表，賓主盡歡，場面熱鬧。



副會長洪克協(右)致送紀念品予贊助機構特區政府工業貿易署助理署長馮建業(左)。  
CMA Vice-President Mr Peter Hung (right) presented a souvenir to Mr Eugene Fung (left), Assistant Director General of HKSAR Trade and Industry Department, the sponsor of the 37th HKPE.

## The 37th Hong Kong Products Expo Hong Kong Brandnames Fantasia

Organized by the Association, the 37th Hong Kong Products Expo (HKPE) was held between December 14, 2002 and January 6 2003 at Tamar Site. More than 260 exhibitors took part in the 24-day Expo, showcasing and selling a wide spectrum of high quality products at 550 indoor and outdoor booths. Under the theme "Hong Kong Brandnames Fantasia", the 37th HKPE aimed at encouraging local



工展會的重頭節目為除夕夜舉行璀璨奪目的維港煙火匯演。  
The spotlight programme of the Expo was a splendid pyrotechnic display at the Victoria Harbour on the New Year's Eve.

enterprises to create and develop their own brands and raising the standards and status of Hong Kong's industry. The Expo this year again achieved huge success with an attendance of over 1.37 million visitors. It was also the last Expo held at Tamar Site. The coming Expo (38th HKPE) will be staged at the Victoria Park.

With enormous support from various sectors, the Expo was sponsored by the HKSAR Trade and Industry Department and co-organized by Hong Kong Tourism Board, Hong Kong Productivity Council, Hong Kong Trade Development Council, Hong Kong Arts Development Council, The Chinese General Chamber of Commerce, Federation of Hong Kong Industries, The Hong Kong General Chamber of Commerce, The Hong Kong Chinese Enterprises Association and Industrial Association of Macau.

### Featuring Famous Local Brands in "Brandnames Square"

The "Brandnames Square" covered a total area of 6,500 square metres, with 129 standard outdoor booths displaying 60 quality local brands. The number of booths recorded a growth of

50% as compared to last Expo, indicating that more and more Hong Kong enterprises were keen to develop their own brands. The exhibitors ranged from traditional Hong Kong companies to newly emerged local enterprises and their brands were well-known to the public, such as Aji Ichiban, Goodway, German Tops, Hang Heung, Wing Wah, Eu Yan Sang, Wai Yuen Tong, Garden, Aqua Pure, A-Fontane, Camel Brand, Chicks, Chow Tai Fook, Four Seas, Hung Fook Tong, Lamex, Lo Hong Ka, Neil Pryde, Red Lantern, Sea Horse, Jean-Marie, Two Girls Brand, Wah Yuen, Poly Clean, Mixed Congee and etc. At the centre of the "Brandnames Square", a 14-metre-long and 5.5-metre-wide fountain was set up to display various famous local brands. The area was decorated with beautiful lightings. This embellishment was the landmark as well as the focus of the Expo.

In addition to the "Brandnames Square", this year's Expo also comprised the popular "Food Plaza" and "Living Zone". Covering an area of 4,800 square metres, the "Living Zone" featured 265 standard indoor booths with a wide spectrum of products, which included foodstuffs, gifts, pharmaceutical products, skin care products, furniture, household products, handicraft, electrical appliances, leather goods and etc. The "Super Cartoon FunLand" was established for the first time for teenagers and children. Trendy goods were showcased and game booths with popular cartoon characters such as Mashimaro, Pucca, and Dinga cat were set up, bringing lots of fun and joy for the visitors.

### Prominent Figures from Government and Business Community Showing up at the Expo

On December 14, 2002, CMA President Mr Chan Wing Kee, Chairman Dr Jose Yu and Advisor of the 37th HKPE

Executive Committee Mr Fung Yuen Hon officiated at a flag-raising ceremony to mark the opening of the 24-day Expo.

Kicked off by the speeches of CMA President Mr Chan Wing Kee and HKSAR Chief Executive the Honourable Tung Chee Hwa, the opening ceremony of the 37th HKPE was held right after the flag-raising ceremony. A number of distinguished guests were invited to officiate at the ribbon-cutting ceremony, including HKSAR Chief Executive the Honourable Tung Chee Hwa, Vice-Chairman of the National Council of the Chinese People's Political Consultative Conference (NCCPPCC) Dr Henry Fok, Director of Liaison Office of the Central People's Government Mr Gao Si Ren, Commissioner of the Chinese Commissioner's Office of Ministry of Foreign Affairs of the PRC in HKSAR Mr Ji Pei Ding, Secretary for Commerce, Industry and Technology Mr Henry Tang, Secretary for Economic Development and Labour Mr Stephen Ip, Managing Director of Goodway Electrical Enterprise Ltd. Mr Choi Lung Wai, accompanied by CMA Permanent Honorary President Mr Herbert Liang, Honorary Presidents Dr Wong Po Yan, Mr Yip Hing Chung, Mrs Anna Pao Sohmen, Dr Chow Yei Ching, President Mr Chan Wing Kee and Chairman of the 37th Hong Kong Products Expo Executive Committee Dr Jose Yu. Over 300 prominent figures from the government, consular corps and business sector also attended the ceremony.

During the Expo, many senior government officials and leading figures from various sectors of the community visited the Expo upon invitation of the Association. Among them were Financial Secretary for the HKSAR Government the Honourable Antony Leung and Legislative Council Member the Honourable Wong Wang Fat, who toured the Expo and bought their favourite merchandizes. Director of Social Welfare Mrs Carrie Lam, accompanied by CMA Ladies' Committee Chairlady Mrs Rita Sin, Vice-Chairladies Mrs Loretta Chow, Mrs Nora Cheung and Mrs Sophia Yin, officiated at the launching ceremony of the "Love



入場人士參觀名牌廣場(左上)、人氣卡通館(中上)、傳統品牌廊(右)、美食廣場(左下)及生活廣場(中下)。  
Visitors toured the "Brandnames Square" (upper left), "Super Cartoon FunLand" (upper centre), "Old Hong Kong Street" (right), "Food Plaza" (below left) and "Living Zone" (below centre) of the Expo.



Your Family Day". Deputy Secretary for the Environment, Transport and Works Mr Donald Tong, Assistant Director of Environmental Protection Department Dr Ellen Chan, Head of Radio One of Radio Television Hong Kong Mr Philip Chow, famous actress Miss Joey Yung, Chairman of the 37th Hong Kong Products Expo Executive Committee Dr Jose Yu, together with representatives from different industrial sectors also officiated at the launching ceremony of the Environmental Day on January 4.

## Numerous Fabulous Programmes

A wide variety of entertainment programmes were staged at the venue every day, adding extra highlights to the festive Expo. Key programmes included the Hong Kong Top Ten Brandnames Awards, Miss Exhibition Pageant, Booth Design Competition, Photo Contest, Children's Drawing Competition and Scratch Game Card, together with an array of performances including sports games, pop concerts, magic and acrobatic shows, music and dancing performances. These programmes were organized to match the following 13 thematic days: "Brands' Day", "Miss Exhibition Day", "Senior Citizen Day", "Food Varieties Day", "Christmas Eve", "Arts X'mas Day", "Love Your Family Day", "Family Day", "New Year's Eve", "New Year's Day", "Environmental Day", "Healthcare Day" and "Goodbye Tamar Site".

The spotlight programme of the 37th HKPE "New Year Special Programme and Pyrotechnic Display" was staged on December 31, 2002 to celebrate the dawn of the New Year. Organized by the Association and solely sponsored by Goodway Household Appliance, the show was divided into two parts. The first part of the show "New Year Special Programme" was a 45-minute variety show produced by the Asia Television Ltd at the stage of the exhibition venue. Famous actor Mr Ken Chan was invited to perform at the show. Spectacular dancing performance and interactive games added extra fun to the audience. The second part of the show, a 12-minute splendid Pyrotechnic Display, was the climax of the night. The kick-off ceremony of the pyrotechnic display was officiated by CMA President Mr Chan Wing Kee, Chairman of the 37th Hong Kong Products Expo Executive Committee Dr Jose Yu, Commissioner of the Chinese Commissioner's Office of Ministry of Foreign Affairs of the PRC in HKSAR Mr Ji Pei Ding, Secretary for Home Affairs Dr Patrick Ho and Managing Director of Goodway Electrical Enterprise Ltd. Mr Choi Lung Wai. The show lighted up the sky of the Victoria Harbour with the discharge of dazzling pyrotechnics from a 66-metre-long barge up to 70-metre high. Apart from the exhibition venue, the public crowded at the waterfront of the harbour from the Queen's Pier in Central to the New Wing of Hong Kong Convention and Exhibition Centre to watch the spectacular show, adding festive joy to the New Year's Eve.

The theme of the Pyrotechnic Display was to celebrate the dawn of the New Year with joy and happiness and to look forward

to a prosperous and promising year of 2003. The pyrotechnic was showed in 6 segments, each lasted for around 2 minutes. The 6 segments were accompanied with fantastic western music, displaying 10,000 pieces of firing shells in different colors and patterns, including comet, cross, spinner, bee, candle light, beehive and mine.

The whole programme was broadcast on Home Channel of Asia Television Ltd. from 9:00 p.m. to 10:00 p.m., and the Pyrotechnic Display was broadcast on Jade Channel of Television Broadcasts Ltd. from 10:05 p.m. to 10:20 p.m. that evening.

## 1. Miss Exhibition Pageant

As one of the traditional programme highlights of the Expo, Miss Exhibition Pageant aims to select goodwill ambassadors to help promote Hong Kong's industry by participation in publicity activities organized by the CMA. A press conference was held on December 11 last year to introduce the nine contestants to the public. They were Ms Sheila Lam of PCT Health Beverage Co., Ms Joey Tang of Fei Fah Medibalm (HK) Co., Ms Tammy Wong of Trillion Food Co. Ltd., Ms Ellen Ng of King Bakery Holdings Ltd., Ms Yannie Yuen of Wellink Food Co. Ltd., Ms Candy Lee of Kun Van Kau Food Co., Ms Yan Shum of Sam Lee Lon Noodles Mfy., Ms Wendy Leung of Lo Hong Ka Birdnests Wholesale Ltd., Ms Fan Chow of Green Region Food (Int'l) Development Co. Ltd.



副會長尹德勝(右)頒發「最合眼緣工展小姐獎」予得獎者林惠轉。  
CMA Vice-President Mr Paul Yin (right) presented "The Most Eye-catching Award" to the winner Ms Sheila Lam.

The Pageant this year adopted an unprecedented method to select the winners. The performance of contestants in four publicity events, together with the polling results of the Expo's visitors, was taken into account in the final grading. The winners of the Miss Exhibition Pageant were selected according to their manner, communication skills, appearance and knowledge about their companies' business and products as well as Hong Kong's industry.

The judges of the four publicity activities of Miss Exhibition Pageant included "HKPE Ambassadors" Miss Maggie Shiu, Miss Alice Chan and Mr Marco Lo; famous director Mr Lee Lik Chee; famous actresses Miss Lily Li, Miss Kennes Yiu and Miss Joey Meng; Vice President of Asia Pacific of Modern Beauty Salon (HK) Ltd. Ms Pink Yuen and famous photographer Mr Lawrence Chan. They selected the winners of "The Most Eye-Catching Award", "The Best Eloquence Award", "The Camera Face Award" and "The Most Energetic Miss Exhibition Award".

To enhance the contestants' performance, CMA invited celebrities including Mr Wong Kwai Lam, Miss Lily Li, Ms Strisan Chan, Mr Addy Ng, Mr Jonathan Kwong and Mr Lawrence Chan as official trainers and image consultants to give lectures on eloquence, poise and catwalk, make-up, image design, hair styling and posturing before camera.

The Pageant received huge support from sponsors. The Association appointed French Institutes Beauty School as the official make-up consultant to provide make-up training for the contestants. Modern Beauty Salon (HK) Ltd. was appointed as the official fitness center to provide fitness training for the contestants. Shimmer New York and Beijing Hair Culture was appointed as the official cosmetics and official hair design respectively. On the other hand, Charles Chan, Ip & Fung CPA Ltd. was invited as the official honourable auditor to assist in counting on-site and on-line public votes on the contestants of the Pageant. For sponsorship of the contestants' costume, CMA expressed gratitude to Yue Hwa Chinese Products Emporium Ltd. for providing cheong-sams, JDC for providing and designing cocktail dresses, Onward for suit wear, Up To You for trendy fashion and Eikowada for sports wear. Wong Lung Footwear Trading PTE Ltd. also provided boots and shoes for the contestants.

During the Farewell cum Gratitude Dinner held on January 6, the results of the Pageant were announced, followed by a prize presentation ceremony. The championship went to Ms Candy Lee who was crowned by CMA President Mr Chan Wing Kee and the champion of the 36th Miss Exhibition Pageant Ms Elke So. The first runner-up was Ms Yannie Yuen who was crowned by Chairman of the 37th Hong Kong Products Expo Executive Committee Dr Jose Yu. Ms Sheila Lam, the second runner-up, was crowned by Vice-President Mr Lo Chi Hong and the second runner-up of the 36th Miss Exhibition Pageant Ms City Lee. Ms Yan Shum was awarded as "The Most Popular Miss Exhibition On-line Award" by Honorary President Mr Yip Hing Chung. The



上起：工展小姐選舉評判李力持及鮑林紅、黃綺雯及黃少萍、李妮及 Mr Lawrence Chan、名譽會長葉慶忠分別頒發獎項予獲「最合眼緣工展小姐獎」、「最佳口才獎」、「最具活力獎」之林惠轉、「最上鏡工展小姐獎」得主源凱欣及「網上最受歡迎工展小姐獎」得主沈連欣。  
From top: The judges of Miss Exhibition Pageant Mr Lee Lik Chee and Miss Kennes Yiu, Miss Joey Meng and Ms Pink Yuen, Miss Lily Li and Mr Lawrence Chan, and CMA Honorary President Mr Yip Hing Chung presented prizes to "The Most Eye-Catching Award", "The Best Eloquence Award", "The Most Energetic Miss Exhibition Award" winner Ms Sheila Lam, "The Camera Face Award" winner Ms Yannie Yuen and "The Most Popular Miss Exhibition On-line Award" winner Ms Yan Shum respectively.





第三十七屆「工展小姐」選舉各獎項得主：冠軍李家儀(前排中)、亞軍兼「最上鏡工展小姐獎」得主源凱欣(前排右)、季軍兼「最合眼緣工展小姐獎」、「最佳口才獎」、「最具活力獎」得主林惠轉(前排左一)及「網上最受歡迎工展小姐獎」得主沈瑋欣(後排)。

The winners of the "Miss Exhibition Pageant" of the 37th HKPE: the champion Ms Candy Lee (front row, centre), the first runner-up and the winner of "The Camera Face Award" Ms Yannie Yuen (front row, right), the second runner-up and the winner of "The Most Eye-Catching Award", "The Best Eloquence Award" and "The Most Energetic Miss Exhibition Award" Ms Sheila Lam and the winner of "The Most Popular Miss Exhibition On-line Award" Ms Yan Shum (back row).

title-winners will play the role of goodwill ambassadors to assist CMA in promoting Hong Kong's industry in the following year.

## 2. Prize Presentation Ceremony of Miss Exhibition Pageant

During the prize presentation ceremony of Miss Exhibition Pageant, the champion Ms Candy Lee; the first runner-up and the winner of "The Camera Face Award" Ms Yannie Yuen; and the second runner-up, the winner of "The Best Eloquence Award", "The Most Eye-Catching Award" and "The Most Energetic Miss Exhibition Award" Ms Sheila Lam were awarded Space Two Professional Image Consulting Services sponsored by Space Two International Media Consultant Ltd., Long Far Natural Health Products (Beauty and Healthy, Female Essence and Super Vitality) by Long Far Herbal Medicine Mfg. (HK) Ltd., Photofacial Treatment and Product Voucher by DR Esthetic Product Research and Production Centre, Maple Leaf Garden Ginseng with Honey Instant Drink by Maple Leaf Garden Food Co., Ltd., Shimmer New York Cosmetics Product and French Institutes Beauty School Personal Make-up Class by Shimmer New York Ltd., Yingfeng Brand Natural Aloes by Yingli Jianli Food (HK) Co., Okashi Land Gift Coupon by Four Seas Mercantile Holdings Ltd., Golden Ham, Vegetable, Chicken Soup Noodle King by Triple Noodle and Food, "Nature's Creation" Sancao Anti-Cold Tea and Ginkgo Tea by Oriental Products Supplies Ltd., Lo Hong Ka Pearl Anew Pearl Powder by Lo Hong Ka Birdnests Wholesale Ltd., and Royal Siam Health Food Series by Royal Siam.

In addition, Ms Candy Lee, Ms Yannie Yuen and Ms Sheila Lam were awarded a cash prize of HK\$60,000, HK\$40,000 and HK\$20,000 by CMA respectively. Ms Lee, Ms Yuen and Ms Lam were also awarded Modern Beauty Salon Fitness Membership for

3 years, 2 years and 1 year and Black Diamond, Pink Diamond, Diamond Facial Course sponsored by Modern Beauty Salon (HK) Ltd. respectively.

On the other hand, the winner of "The Most Popular Miss Exhibition On-line Award" Ms Yan Shum, was awarded Long Far Natural Health Products (Beauty and Healthy, Female Essence and Super Vitality) sponsored by Long Far Herbal Medicine Mfg. (HK) Ltd., Lo Hong Ka Pearl Anew Pearl Powder by Lo Hong Ka Birdnests Wholesale Ltd., and Royal Siam Health Food Series by Royal Siam.

## 3. Booth Design Competition

The Booth Design Competition has been one of the highlights of the HKPE since its inception. As preceding Expos, this year the Association staged the competition to give recognition to the exhibitors for their outstanding booth designs. To cater for different design requirements of indoor and outdoor booths, the competition was specially divided into Indoor Booth Category and Outdoor Booth Category. CMA invited representatives from seven co-organizers as judges of the competition. They included General Manager of Destination Marketing of Hong Kong Tourism Board Mr Lambert Chan, Head of Design of Hong Kong Trade Development Council Mr Matthew Leung, Chief Executive of Hong Kong Arts Development Council Mr Albert Lam, Vice-Chairman of Young Executives' Sub-committee of The Chinese General Chamber of Commerce Mr Peter Tse, Director of Design Protection Centre of Federation of Hong Kong Industries Mr Liu Kwok Bond, General Manager of Chamber Services of The Hong Kong General Chamber of Commerce Ms Connie Kwok and Vice Chief Executive of The Hong Kong Chinese Enterprises Association Mr Zhu Shixiong. On December 14, 2002, the judges visited the booths for assessment. Finally, six winners were chosen according to the selection criteria: overall design, product display and integration of booth design with product features for the best effect.

Goodway Electrical Enterprise Ltd. won both the overall champion and champion of the Outdoor Booth Category. The spectacular booth design brought it the above awards. Chow Tai Fook Jewellery Co., Ltd. won the first runner-up for its nostalgic and elegant booth design. Mutual Prosper Co. Ltd. won the second runner-up by using a riot of colour to highlight its product characteristics. In the Indoor Booth Category, Hong Kong Productivity Council won the champion because of its fashionable and IT-focused booth design. Han Sheng Tang Herbal Technologies Co. Ltd. won the first runner-up by incorporating an old-fashioned Chinese pharmacy into booth design to highlight its Chinese medicine products. The second runner-up went to Food and Environmental Hygiene Department. It was viewed that its booth design was simple and its theme was clear. The prize presentation ceremony of the competition was held during the Farewell cum Gratitude Dinner on January 6, 2003 at the exhibition venue.

## 4. Photo Contest

To enhance public understanding and awareness of the Expo and Hong Kong's industry, CMA continued to organize the Photo Contest in the 37th HKPE, with Ta Kung Pao, The Photographic Society of Hong Kong and The Chinese Photographic Society of Hong Kong as co-organizers. The response to the Contest was overwhelming with nearly 700 photos featuring a wide variety of topics including Miss Exhibition Pageant contestants, specially decorated booths, spectacular performances, crowding scenes, pyrotechnic display and night view of the Expo received. The Contest included three top prizes and ten merit-prizes. The champion, first runner-up and second runner-up were each awarded a trophy, a cash prize of HK\$6,000, HK\$4,000 and HK\$2,000 respectively. Each merit-prize winner was awarded a certificate and a cash prize of HK\$1,000.

Chaired by CMA General Committee Member Mr Fung Yuen Hon, the judging panel for the Contest consisted of renowned photographers Mr Chan Fu Li, Mr Kan Hing Foh, Mr Ng Lin Sing, Dr Leo K K Wong, Editor of the photography page of Ta Kung Pao Mr Lau Pui Hang, Chairman of the Photographic Society of Hong Kong Mr Yam Sik, and President the Chinese Photographic Association of Hong Kong Mr Tse Yin Chak.

## 5. Children's Drawing Competition

To enhance public understanding of the 37th HKPE, the Children's Drawing Competition was organized again with Sing Tao Daily as co-organizer. Children under the age of 12 were eligible to join the competition with the theme "The HKPE in My View". Held from December 23 to 30 amid the Christmas and New Year Holidays, the competition received enthusiastic response from the public with about 650 high standard entries.



兒童繪畫及公開攝影比賽協辦機構及贊助機構代表、評判、得獎者及廠商會代表於二月十五日舉行的頒獎禮上合照。Representatives of the co-organizers and sponsors, judges and winners of the Children Drawing Competition and Photo Contest, together with CMA representatives, posed for a photo at the prize presentation ceremony on February 15.

Chaired by CMA Executive Committee Member Mr Lee Hung Tong, the judging panel for the competition comprised Art Director of Sing Tao Daily Mr Danny Wong, Head of Design, Hong Kong Trade Development Council Mr Matthew Leung, Director of Creative Services, Ogilvy & Mather Advertising Ms Candy Tam and Art Director of Emphasis Custom Media Ms Teresita Khaw. Sponsored by Luk Ka International Limited, Sino United Publishing (Holdings) Limited and Sun Ya Publications (HK) Limited, the competition was divided into two sections: Junior Section (age 8 or below) and Senior Section (age 8 to 12), each with three top prizes and five merit prizes. The champion and the runners-up of both categories were each awarded a trophy, a cash prize of HK\$1,000, HK\$500 and HK\$300, a book coupon of HK\$500, HK\$400 and HK\$300 and a gift pack respectively. Merit prizes winners were each awarded a certificate, a book coupon of HK\$200 and a gift pack.

The prize presentation ceremony of the Photo Contest and Children's Drawing Competition was held on February 15. CMA Vice-President Mr. Chow Yun Sheung was invited to address the event and present trophies to judges and representatives of co-organizers and sponsors of both competitions. Other CMA guests included Executive Committee Member Mr. Lee Hung Tong and General Committee Member Mr. Fung Yuen Hon.

## Farewell cum Gratitude Dinner

To farewell the Tamar Site and express sincere gratitude to the support for the 37th HKPE from various sectors, CMA hosted the Farewell cum Gratitude Dinner on January 6, 2003. To thank for the support from the sponsor and co-organizers of the Expo, CMA President Mr Chan Wing Kee presented souvenirs to their representatives, including Assistant Director-General of Trade and Industry Department Mr Eugene Fung, Council Member of Hong Kong Productivity Council Mr Paul Yin, Standing Director of Industrial Association of Macau Mr Tang Quan Fong, Vice-Chairman of Young Executives' Sub-committee of The Chinese General Chamber of Commerce Mr Peter Tse, Manager of Project Team of Hong Kong Arts Development Council Ms Virginia Ho, Director of Design Protection Centre of Federation of Hong Kong Industries Mr Liu Kwok Bond, General Manager of Chamber Services of The Hong Kong General Chamber of Commerce Ms Connie Kwok and Deputy Executive Director of The Hong Kong Chinese Enterprises Association Mr Zhu Shixiong. During the dinner, the Association not only staged the prize presentation ceremony of Booth Design Competition, but also announced the results of Miss Exhibition Pageant and presented prizes to the winners. Asia Television Ltd. was invited to produce a one-hour entertainment programme for the guests. Other guests attending the dinner included judges of all competitions, representatives from sponsors and exhibitors.



# 工展會精彩節目 HKPE Fabulous Programmes



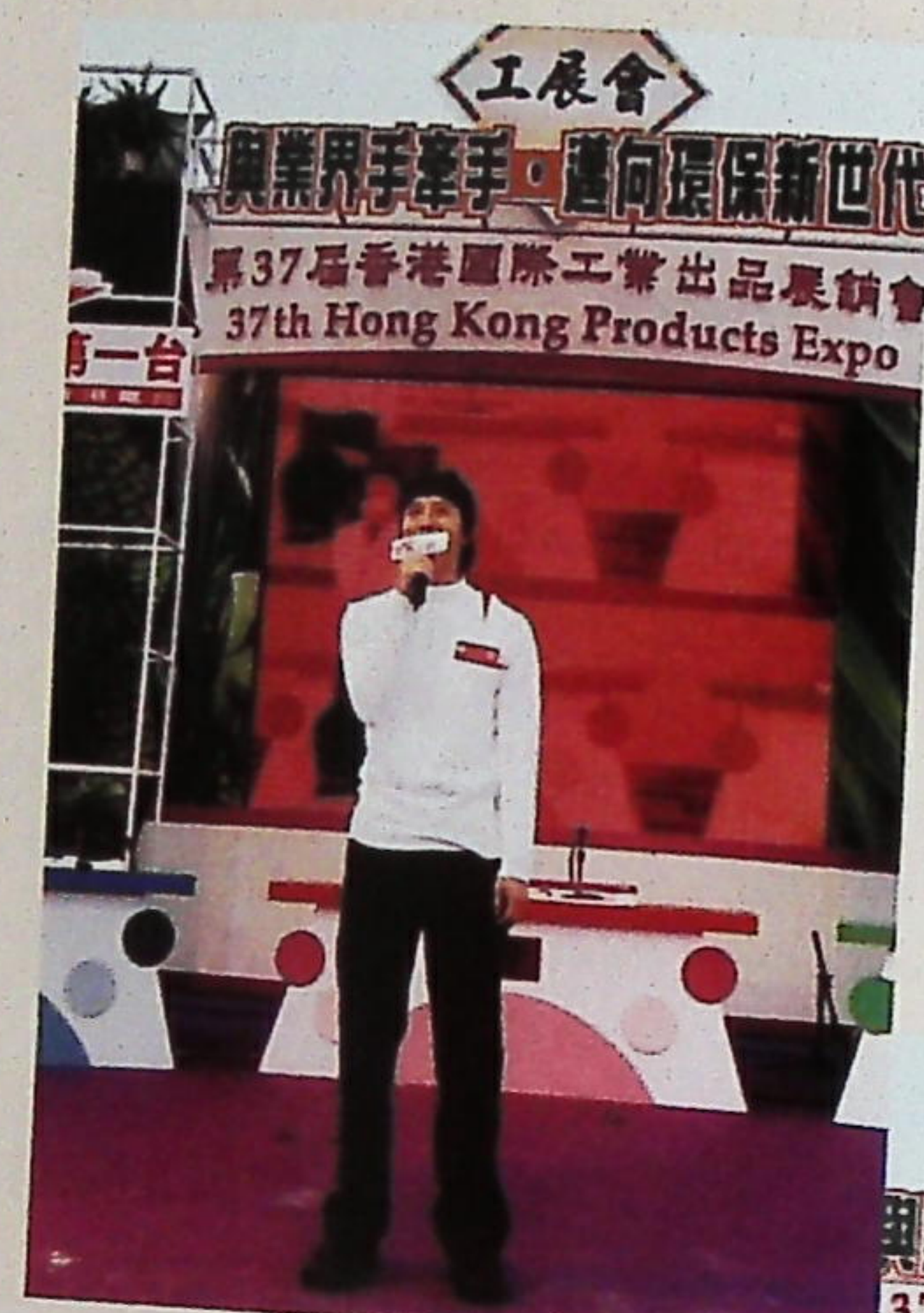
第三十七屆工展會執行委員會主席楊孫西(中)聯同環境運輸及工務局副秘書長唐智強(右四)、環境保護署助理署長陳英儀博士(右三)及其他嘉賓主持工展環保日之「與業界手牽手 邁向環保新世代」啟動儀式。  
CMA Executive Committee Member & Chairman of the 37th Hong Kong Products Expo Executive Committee Dr Jose Yu (centre), Deputy Secretary for the Environment, Transport and Works Mr Donald Tong (4th from right), Assistant Director of Environmental Protection Department Dr Ellen Chan (3rd from right), together with other guests officiated at the launching ceremony of the Environmental Day.



本會與香港小童群益會成長發展中心合辦少林技藝聖誕特備節目，並特別邀請河南省少林寺塔溝武術學校導師表演精彩的少林武術。  
The Association and Growth and Development Centre of The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong co-organized a Christmas programme on Shaolin kung fu. Teachers of Shaolin-Monastery Wushu Institute at Tagou in Henan were invited to perform kung fu at the Expo.



由亞洲電視製作的「就係名牌開心Show」為名牌日揭開序幕。  
The Brands' Day was kicked off by the "Brands Show" produced by the Asia Television Limited.



多位著名歌星包括容祖兒、何韻詩、蕭正楠、谷祖琳、鄧健泓、Cookies、Shine、陳啟泰等在工展會期間表演助興。  
Many pop singers including Miss Joey Yung, Miss Denise Ho, Mr Edwin Siu, Miss Jo Koo, Mr Patrick Tang, Cookies, Shine and Mr Ken Chan performed during the Expo.





「香港—內地商會聯席會2003經貿研討會」於1月6日舉行，中國國際貿易促進委員會駐香港代表處首席代表章曉立(左三)及本會會長陳永棋(中)致辭時表示，希望通過是次研討會為中港兩地經貿合作和交流提供實際的幫助，促進兩地的經貿往來。  
"Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee 2003 Economic Forum" was held on 6 January. Mr Zhang Xiaoli (3rd from left), Chief Representative of CCPIT in Hong Kong and Mr Chan Wing Kee (centre), CMA President delivered speeches at the seminar. They believed that the forum would assist Hong Kong businessmen to further understand the arbitration process and labour laws in PRC and promote economic cooperation between the two places.

### 「香港—內地商會聯席會2003經貿研討會」

香港中華廠商聯合會聯同中國國際貿易促進委員會、香港中華總商會、香港工業總會及香港總商會成立的「香港—內地商會聯席會」，於1月6日舉辦「香港—內地商會聯席會2003經貿研討會」，邀請中國最高法院執行辦副主任(高級法官)葛行軍及中國國家勞動社會保障部政策法規司負責人(正局級調研員)黨曉捷為主講嘉賓，分別就「兩地訴訟及裁決執行問題之解決方法」及「內地勞動法之灰色地帶探討」進行解說。

中國國際貿易促進委員會駐香港代表處首席代表章曉立於致辭時表示，希望通過此次研討會，使港商更了解國內有關勞動法和裁決執行問題的政策和有關實務，今後將會以不同的主題舉辦各種形式的活動，務求為中港兩地經貿合作和交流提供實際的幫助。

本會陳永棋會長指出，港商經常遇到的問題中，不少涉及仲裁和勞動法，港商往往在仲裁庭或法院勝訴後，因某些因素而延誤裁決的執行。另外，內地勞動法的不少規定，例如養老、失業、工傷、醫療保險及賠償等，仍存在一些灰色地帶，引致勞資糾紛，困擾不少投資的港商。他希望藉著是次研討會解釋內地仲裁及勞動人事的規管等問題，消除港商的疑慮，促進兩地的經貿往來。

中國最高法院執行辦副主任葛行軍就兩地訴訟及裁決執行問題指出，現階段存在阻礙仲裁事業發展的因素較多，主要是因為地方及部門保護主義、人治色彩較濃、民眾的法律意識薄弱、政策調整、法律部隊質素參差等。他並表示仲裁的出路在於深化仲裁立法、仲裁規則和司法監督三方面的改革，而中國有關部門正加快步伐改善司法制度及漏洞。他指出，根據不完全統計，2000年全國法院執行的案件達253萬宗，其中執行涉外仲裁的案件僅617宗，比率僅為萬分之2.4，而2001年更降至萬分之二左右，涉外仲裁率偏低，反映內地仲裁存在執行困難的問題。葛副主任指出，目前港商主要涉及的糾紛包括房地產、母公司與子公司在分

拆後出現財務糾紛，當中有部份糾紛是因為港商的不規範經營引致。對於有意往內地投資的港商，葛行軍建議港商應了解內地的基本情況，很多法律仍未完善，同時港商需規範自己的行為。

研討會另一位主講嘉賓國家勞動社會保障部政策法規司負責人黨曉捷，則就「內地勞動法之灰色地帶探討」進行剖析，介紹中國勞動保障法律制度、勞動保障爭議處理法律制度及其受案範圍、處理機構及處理程序等。他指出現時普遍應用作解決勞資糾紛的方法包括：協商、調解、仲裁及訴訟。黨曉捷續稱，地方勞動局在製造業實行標準工時制的基礎：工人每天工作8小時(每周40小時)、每天加班不超過3小時(每月不超過36小時)。港商若在旺季(例如應付生產旺季、海外訂單急增等)要求工人加班，可自行到工廠所在地勞動局申請，彈性放寬個別工廠的加班工時限制，讓他們有足夠的勞動力生產。

本會副會長羅志雄主持研討會的答問環節，各與會者均把握機會，向兩位主講者積極提問。

「香港—內地商會聯席會2003經貿研討會」的出席代表包括聯席會內地秘書處中國國際貿易促進委員會駐港首席代表章曉立，聯席會2002年香港秘書處香港中華廠商聯合會會長陳永棋、副會長羅志雄、總幹事劉達明，香港中華總商會司庫林廣光，香港工業總會副主席梁君彥，香港總商會中國委員會副主席李大壯、總裁翁以登等。

### 「Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee 2003 Economic Forum」

To establish an effective communication channel on trade and economic matters and to strengthen relationship between the Mainland government / business community and Hong Kong counterparts, the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA), the Chinese General Chamber of Commerce (CGCC), Federation of Hong Kong Industries (FHKI), Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC), together with China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT), founded the "Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee (JBLC)". The Committee held its annual economic forum on 6 January. Mr Ge Xingjun, Vice-Director (Senior Judge) of the Implementation Office of PRC Supreme People's Court and Mr Dang Xiaojie, Vice-Director from Ministry of Labour and Social Security were invited to speak respectively on the topics of "How the Final Judgement of Arbitration can be Effectively Executed" and "The Grey Areas of Labour Laws and Regulations in Mainland China".

Mr Zhang Xiao Li, Chief Representative of CCPIT in Hong Kong delivered the welcome remarks at the forum and expressed that the forum would assist Hong Kong businessmen to further understand the arbitration process and labour laws in PRC; and similar events on the discussion of the practical issues that influence cross-border business would be conducted in future.

Mr Chan Wing Kee, CMA President opined that with increasing business contacts between the SAR and the Mainland,

arbitration cases and disputes were also on the rise. Even though many Hong Kong companies win cases in the arbitration courts, the verdicts cannot be executed due to various interfering factors. He also stated that the grey areas now existed in the labour laws of the Mainland had led to labour disputes, particularly with regard to the social insurance scheme, which covered the aspects of the pension funds, work injury claims, unemployment and medical compensation. Mr Chan hoped the forum would clear the hesitation and fear of Hong Kong investors and promote the trade and economic cooperation between the two places.

In his presentation, Mr Ge Xingjun admitted that quite a number of factors hindered the development of arbitration in China at the moment. The deterring factors were (1) the prevailing of regional protectionism, (2) ongoing law and policy reform, (3) the spirit of laws had not yet taken root on Mainland and (4) relatively low calibre of the law enforcement agents. He opined that the solutions would depend on the continual reform of the arbitration legislation, refinement of the regulation and more stringent supervision. He revealed that the Chinese authority had already speeded up their pace to improve the legal system and to rectify the existing loopholes.

Mr Ge continued to say that according to an unofficial record, the national courts handled 2.53 million legal cases in 2000 in which only 617 cases were related to arbitration, the percentage was around 0.024. In 2001, the percentage dropped to 0.02. The low percentage rate in arbitration proceedings reflected the difficulties in the execution process. He pointed out that disputes concerning Hong Kong investors mainly included (1) land and property development; and (2) financial conflicts between the parent company and its subsidiaries after the split. He advised Hong Kong investors who intended to invest in the Mainland should familiarize themselves with the basic condition of China affairs and abide by the China laws.

Mr Dang Xiaojie of Ministry of Labour and Social Security briefly introduced the labour laws, the legal systems and the procedures for settling labour disputes. He explained that the existing methods included conciliation, mediation, arbitration and civil litigation. Mr Dang said that the standard working hours for workers should not be more than 8 hours a day (40 hours a week) and not more than 3 hours overtime per day (not exceeding 36 hours per month). However, manufacturers may submit their applications to the local Labour Social Security Bureau, seeking approval to extend the working hours of the workers.

CMA Vice-President Mr Lo Chi Hong chaired the Question and Answers Session. Enthusiastic responses were received from the participants.

Major representatives from the chambers included Chief Representative of CCPIT in Hong Kong Mr Zhang Xiaoli, CMA President Mr Chan Wing Kee, Vice-President Mr Lo Chi Hong, Executive Director Mr Francis Lau, CGCC Treasurer Mr Lam Kwong Siu, FHKI Deputy Chairman Mr Andrew Leung, HKGCC Vice Chairman of China Committee Mr David Lie and Chief Executive Officer Dr Eden Woon.



商會代表於研討會後合照(由左至右)：香港中華總商會司庫林廣光、香港工業總會副主席梁君彥、中國最高法院執行辦副主任葛行軍、國家勞動社會保障部政策法規司負責人黨曉捷、中國國際貿易促進委員會駐香港代表處首席代表章曉立、本會副會長羅志雄、香港總商會中國委員會副主席李大壯。  
Major representatives posed for a group photo after the forum (from left to right): CGCC Treasurer Mr Lam Kwong Siu, FHKI Deputy Chairman Mr Andrew Leung, Mr Ge Xingjun, Vice-Director (Senior Judge) of the Implementation Office of PRC Supreme People's Court, Mr Dang Xiaojie, Vice-Director of the Ministry of Labour and Social Security, Chief Representative of CCPIT in Hong Kong Mr Zhang Xiaoli, CMA Vice-President Mr Lo Chi Hong, HKGCC Vice Chairman of China Committee Mr David Lie.



葛行軍副主任表示，中國有關部門正加快步伐改善司法制度及漏洞。  
"The Mainland Authorities had already speeded up their pace to improve the legal system and to rectify the existing loopholes", says Mr Ge Xingjun.



黨曉捷副司長表示有需要的港商可自行到工廠所在地勞動局申請延長工廠的加班工時限制。  
Mr Dang Xiaojie says, "Manufacturers can submit applications to the local Labour Bureau to extend working hours of workers during peak seasons."



## 2003年香港工業獎： 機器及設備設計比賽接受報名

2003年香港工業獎比賽已於3月18日開始接受報名。該獎勵計劃於1989年設立，旨在表揚和鼓勵在不同工業範疇中有傑出成就的廠商，並推廣成功典範的經驗和策略。是項比賽共分為7大類別：機器及設備設計、消費品設計、生產力、品質、出口市場推廣、環保成就及科技成就。本會自1989年開始便一直主辦「香港工業獎：機器及設備設計」比賽。

### 參賽類別

2003年香港工業獎：機器及設備設計比賽之產品分為6個組別：

- 一、生產機器及設備 -- 供生產用途而產品為完整之機器或設備；
- 二、生產工具之配件及零件 -- 附於機器或設備上之配件及零件，用以輔助生產、提高生產效率及控制產品質素等；
- 三、科學儀器、計量儀器、控制及測試設備及其配件或零件；
- 四、辦公室文儀用具(包括電腦)及通訊器材；
- 五、工業用之電腦軟件；及
- 六、雜項類。

所有參賽產品之設計研究或製造，須在報名截止日期前一年內完全或實質上在香港進行。截止報名日期為本年5月7日。

### 評審標準

參賽產品均根據其創新意念、應用新技術、性能、方便使用程度、成本效益、安全性及對環境影響等標準予以評審。

### 獎項

評審委員會在每個組別中選出傑出之產品頒發「香港工業獎：機器及設備設計獎」，再從全部得獎者中選出最傑出之產品頒發「香港工業獎：機器及設備設計大獎」。評審委員會更會從每個組別中選出其他優良產品頒發「香港工業獎：機器及設備設計優異證書」。

### 頒獎典禮

2003年「香港工業獎」頒獎典禮訂於本年10月28日舉行。

如有查詢，請與本會貿易及投資推廣部蔡永裕先生聯絡，電話：2542 8621；圖文傳真：2541 8154；電子郵件：eti@cma.org.hk。

## 2003 Hong Kong Award for Industry: Machinery and Equipment Design Competition Invites Applications

The 2003 Hong Kong Awards for Industry was launched in 18 March. The award scheme was established in 1989 to recognize and encourage excellence as well as to promote successful practices and strategies in different aspects of industrial performance.

The award scheme is divided into seven categories, namely Machinery and Equipment Design; Consumer Product Design; Productivity; Quality; Export Marketing; Environmental Performance and Technological Achievement. The CMA has been the organizer of the Hong Kong Award for Industry: Machinery and Equipment Design since its inception in 1989.

### Categories

Under the Machinery and Equipment Design competition, entries will be divided into six categories:

- A. Production Machinery / Equipment - Machinery / Equipment which in itself is a complete unit and is used for production purposes;
- B. Device and Add-on Accessory for Production Machinery / Equipment - device and add-on accessory which is designed as part of the machinery or add-on gadget to facilitate production processes and to improve / upgrade productivity, efficiency and quality control;
- C. Scientific, Measuring, Controlling and Testing Equipment and its Parts and Accessories thereof;
- D. Office Machine / Equipment (including Computers) and Communication Equipment;
- E. Computer Software for Industrial Application;
- F. Miscellaneous.

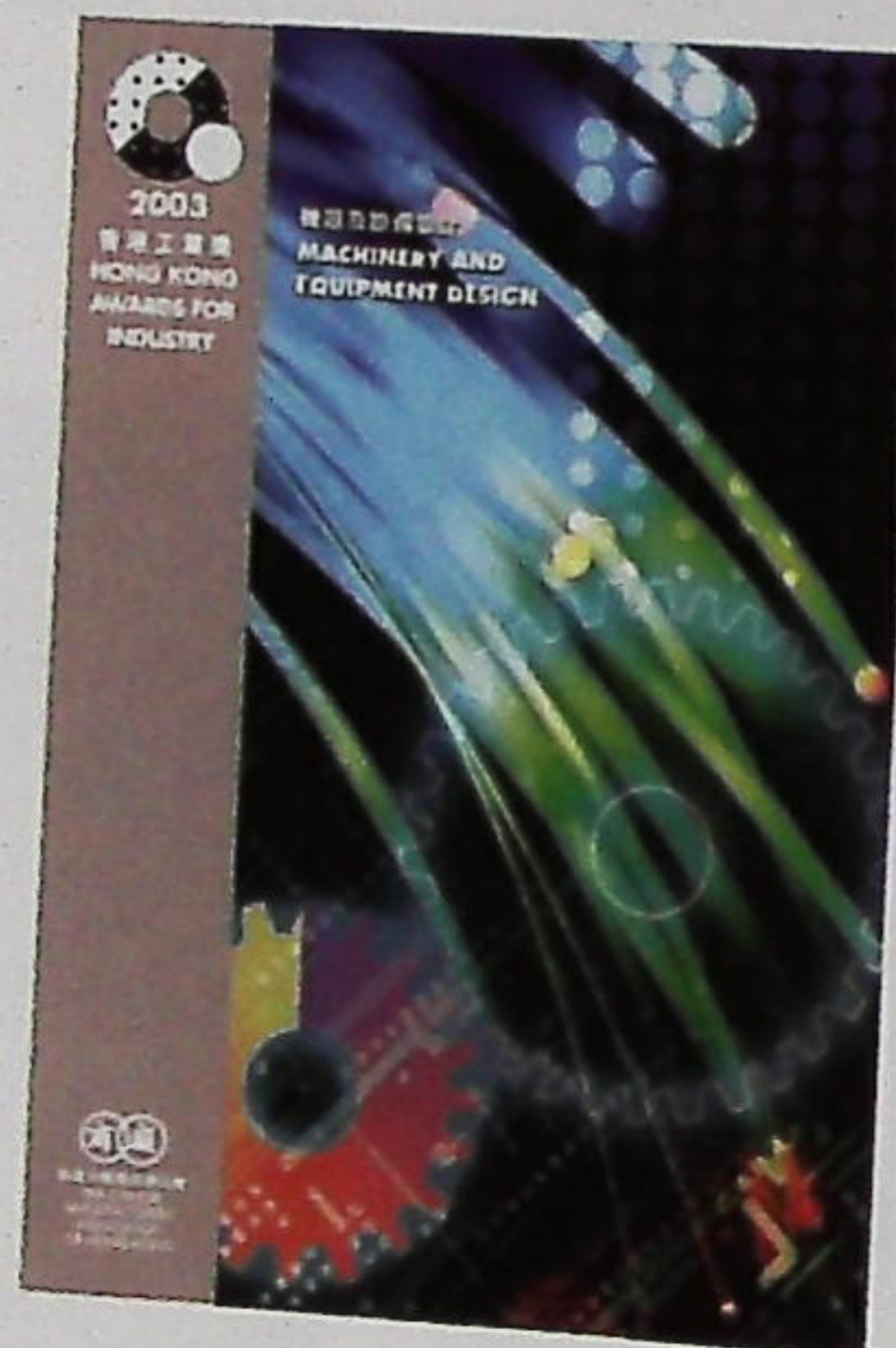
All entries must be wholly or substantially designed or developed in Hong Kong in the year prior to the closing date for entries. Deadline for application is 7 May 2003.

### Judging criteria

All entries will be judged according to their innovation, application of technology, functionality, ergonomics, cost-performance, safety and environmental impact.

### Awards

The Hong Kong Award for Industry: Machinery and Equipment Design Award will be granted to product(s) of outstanding merit selected from each category by the judging panel. The most outstanding product among the CMA Machinery and



Equipment Design Award winners will win the Hong Kong Award for Industry: Machinery and Equipment Design Grand Award. Hong Kong Award for Industry: Machinery and Equipment Design Certificates of Merits will also be granted to other products from each category at the discretion of the judging panel.

### Award Presentation Ceremony

The award presentation ceremony of the 2003 Hong Kong Awards for Industry will be held on 28 October 2003.

For further information, please contact Mr Choy Wing Yue of the Trade & Investment Promotion Division, Tel: 2542 8621, Fax: 2541 8154, Email: eti@cma.org.hk.



香港特區財政司司長梁錦松頒發2002香港工業獎：機器及設備設計予科研工業器材有限公司的代表。  
Financial Secretary of the HKSAR Government The Honourable Antony Leung presented the 2002 Hong Kong Award for Industry: Machinery & Equipment Design to representatives from Kolinker Industrial Equipments Limited.



本會副會長尹德勝(右)頒發2002香港工業獎：廠商會機器及設備設計獎予其中一間得獎公司的代表。  
Mr Paul Yin (right), Vice-President of the Association, presented the 2002 CMA Machinery & Equipment Design Award to one of the winners at the Award Presentation Ceremony.

## 廠商會婦女委員會接待廣東省婦女聯合會



廣東省婦女聯合會代表團一行12人，由該會主席林惠俗(右四)率領，於2月22日與本會婦女委員會舉行午餐聚會，由主席冼文英(左三)接待，會上雙方互就粵港兩地之婦女事務交換意見。

## 匯豐私人銀行宴請本會總務委員會

匯豐私人銀行於2月28日假其總行頂層私人會所設午宴，宴請本會總務委員會成員，該行除了於席間介紹其財富增值及護財策略服務，並與各位出席者交流意見。是次午宴出席者包括副會長兼總務委員會主席尹德勝、總務委員會委員崔少全會董、麥雄會董及鄭汗華會董。

## Lunch Reception by HSBC Republic Bank (Suisse) SA

HSBC Republic Bank (Suisse) SA hosted a lunch reception for the CMA General Affairs Standing Committee members on 28 February at the club of the HSBC headquarters. Both parties exchanged views on investment planning and succession of wealth. Representatives of CMA included Chairman of the General Affairs Standing Committee and Vice-President Mr Paul Yin, Committee Members of the General Affairs Standing Committee and General Committee Members Mr Chui Siu Chuen, Mr Mak Hung and Mr Kwong Hon Wah.



匯豐私人銀行服務北亞區董事總經理祈依文(前排中)接待本會總務委員會委員，包括副會長兼總務委員會主席尹德勝(前排左二)、總務委員會委員及會董崔少全(後排右五)、麥雄(前排右二)及鄭汗華(後排右四)。

The CMA General Affairs Standing Committee was received by Ms Yvonne Hsin (front row, centre), Managing Director of HSBC Republic Bank (Suisse) SA - North Asia. Representatives of CMA included Chairman of the General Affairs Standing Committee and Vice-President Mr Paul Yin (front row, 2nd from left), Committee Members of the General Affairs Standing Committee and General Committee Members Mr Chui Siu Chuen (back row, 5th from right), Mr Mak Hung (front row, 2nd from right) and Mr Kwong Hon Wah (back row, 4th from right).





### 「轉廠監管新模式及進口設備減稅政策」最新資訊講座

本會分別於1月17日及24日舉行「轉廠監管新模式及進口設備減稅政策」最新資訊講座(第一及第二班), 邀得資深報關員曾海珍擔任講師, 就轉廠作業的新操作方法及進口設備減稅政策進行講解。課程參加者逾200人, 反應熱烈。

### Informative Seminars on "New Policies on Inter-Factory Transfer and Tax Exemption for Imported Equipment"

The CMA organized seminars on "New Policies on Inter-Factory Transfer and Tax Exemption for Imported Equipment" Class I and II on 17 and 24 January respectively. The seminars taught on the new procedures and operations of inter-factory transfer and new policies on tax exemption for imported equipment. The seminars invited Ms Zeng Haizhen, an experienced declaration agent as the speaker and had over 200 participants.



### 河北省政府代表團

河北省政府代表團一行3人, 由該省招商合作局局長桑秀國(左三)率領, 於2月18日蒞會訪問, 由副會長陸增謙(左四)主持接待。會上雙方互就冀港兩地經貿合作事宜交換意見, 並介紹3月31日至4月1日於香港舉行之經貿洽談活動。

### Delegation of The People's Government of Hebei Province

Mr Sang Xiuguo (3rd from the left), Vice Director General of Hebei Provincial Bureau of International Investment & Cooperation, led a 3-member delegation to visit the Association on 18 February and was received by CMA Vice-President Mr Eddie Lu (4th from the left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between Hong Kong and Hebei. Moreover, Mr Sang introduced the "Hong Kong - Hebei Investment & Trade Symposium" held from 31 March to 1 April in Hong Kong.

### 行政長官董建華午餐演講會 Business Community Luncheon for CE Policy Address



本會聯同香港總商會、香港中華總商會、香港工業總會以及多個香港外國商會於1月10日假香港會議展覽中心舉行午餐演講會, 邀得香港特區政府行政長官董建華作主講嘉賓, 介紹施政報告的內容及解答工商界之提問。

The Association, in collaboration with the Hong Kong General Chamber of Commerce, the Chinese General Chamber of Commerce, the Federation of Hong Kong Industries and major overseas chambers of commerce in Hong Kong, organized a Hong Kong Business Community Luncheon in honour of the Honourable Tung Chee Hwa, Chief Executive of the HKSAR Government. The luncheon was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 10 January, at which Mr Tung delivered a speech to elaborate on his fifth policy address and answered questions from the business community.

### 廠商會青年委員會專題講座 A Seminar held by the Youth Committee on "The Role of Hong Kong after the Accession of China to WTO"



廠商會青年委員會於2月19日舉行「今天的挑戰, 明天的機會」專題講座, 邀請委員會顧問兼常務會董葉志光博士分享其有關面對全球一體化和國家入世, 香港及港商應扮演甚麼角色及如何定位之見解。

The CMA Youth Committee organized a seminar on 19 February, at which CMA Executive Committee Member and CMA Youth Committee Consultant Dr Dennis Yip was invited as speaker to share his opinions on the role of Hong Kong after China's accession to WTO and the economic globalization.

### 「一間公司一顧問計劃」介紹會

由本會與香港城市大學合辦的「工商企業拓展中心」聯同英國特許公認會計師公會香港分會, 於2月27日假廠商會議廳舉行「一間公司一顧問計劃」介紹會。會上, 本會中小型企業委員會主席倪錦輝會董、英國特許公認會計師公會香港分會會長羅廣就以及「工商企業拓展中心」營運總監譚沛源分別向參與計劃的企業詳細講解計劃之目標及期望、運作程序及詳細安排, 出席者共30餘人。

### An Introductory Seminar on "One Company One Consultant Scheme"

The CMA-City U Centre for Entrepreneurial Development and the ACCA Hong Kong jointly organized an introductory seminar on "One Company One Consultant Scheme" on 27 February. Mr Danny Ngai, Chairman of CMA Small and Medium Enterprises Committee and General Committee Member, Mr K C Law, President of the ACCA Hong Kong, and Mr Nicholas Tam, Director and General Manager of Centre for Entrepreneurial Development, introduced to participating companies the objectives, expectations, operational procedures and arrangements of the project. There were over 30 participants.



本會中小型企業委員會主席倪錦輝會董(右一)、英國特許公認會計師公會香港分會會長羅廣就(左二)、「工商企業拓展中心」營運總監譚沛源(右二)及本會總幹事劉達明(左一)於介紹會上合照。Mr Danny Ngai, Chairman of CMA Small and Medium Enterprises Committee and General Committee Members (1st from right), Mr K C Law, President of the ACCA Hong Kong (2nd from right), Mr Nicholas Tam, Director and General Manager of Centre for Entrepreneurial Development (2nd from left), and Mr Francis Lau, Executive Director of the Association (1st from left) posed for a photo at the seminar.

### 廠商會婦女委員會舉行癸未年春節聚餐

本會婦女委員會於2月12日假佳寧娜潮州酒家舉行癸未年春節聚餐, 邀得中央駐港聯絡辦公室副主任陳鳳英、協調部處長何虹及副處長蔡清愛為嘉賓, 出席者包括主席

冼婁文英, 顧問周陳小玲, 副主席周盧美磁、張戴月美、尹霍淑儀, 司庫陳曾柳素, 康樂主任張胡詠珊、霍蔡菊芬、馮鄭慧芳、倫李蓮轉, 委員、會員及會友等近30人。



中聯辦副主任陳鳳英(前排中)於春節聚餐上與婦女委員會委員合照。



### 香港鐘表業總會代表團

本會於2月18日由副會長林學甫(左五)主持接待香港鐘表業總會代表團一行5人, 並致送紀念品予該會主席周建榮(左四)。

### A Delegation of the Federation of Hong Kong Watch Trades & Industries Limited

The Association received a 5-member delegation from the Federation of Hong Kong Watch Trades & Industries Limited on 18 February. CMA Vice-President Mr Lam Hok Po (5th from left) presented a souvenir to the Chairman Mr Chow Kin Wing (4th from left).



### 深圳市龍崗區代表團

本會於2月20日接待深圳市龍崗區代表團一行5人, 副會長羅志雄(左六)主持接待, 並接受該區區委副書記羅志忠致送紀念品(左五)。

### A Delegation from Longgang Districts of Shenzhen

The Association received a 5-member delegation from Longgang District, Shenzhen on 20 February. Vice-President, Mr Lo Chi Hong (6th from left) received a souvenir from the Deputy Secretary of the CPC Committee of Long Gang District Mr Zhai Zhongtai (5th from left).



### 湖北省政府代表團

本會於2月24日接待湖北省政府代表團一行6人, 副會長陸增謙(右四)主持接待, 並致送紀念品予該省人民政府副秘書長王國耀(左六)。

### A Delegation from Hubei Province

The Association received a 6-member delegation from Hubei Province on 24 February. Vice-President Mr Eddie Lu (4th from right) presented a souvenir to Mr Wang Guoyao, Deputy Secretary-General of the People's Government of Hubei Province (6th from left).





遼寧省大連市代表團

本會於3月4日接待遼寧省大連市代表團一行3人，副會長陸增謙(左四)主持接待，並致送紀念品予該市對外經濟貿易合作局副局長王延輝(左三)。

**A Delegation from Dalian, Liaoning Province**  
The Association received a 3-member delegation from Dalian, Liaoning Province on 4 March. CMA Vice-President Mr Eddie Lu (4th from left) presented a souvenir to Dr Wang Yanhui, Deputy Director of Dalian Foreign Trade and Economic Cooperation Bureau (3rd from left).



江蘇省吳江市代表團

江蘇省吳江市代表團一行7人，由該市副市長沈建微(左五)率領，於2月27日蒞會訪問，由副會長尹德勝(左六)主持接待。會上雙方互就蘇港兩地經貿合作事宜交換意見，沈市長並邀請本會會員出席3月25日於香港舉行之「江蘇省吳江市投資環境推介會」。

**A Delegation of Wujiang Municipal People's Government**

Ms Shen Jianwei (5th from left), Vice-Mayor of Wujiang Municipal People's Government, led a 7-member delegation to visit the Association on 27 February and was received by CMA Vice-President Mr Paul Yin (6th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between Hong Kong and Jiangsu. Moreover, Ms Sang invited CMA members to attend the Investment Symposium held on 25 March in Hong Kong.



四川省成都市代表團

本會於2月26日接待四川省成都市代表團一行19人，副會長林學甫(前排左四)主持接待並致送紀念品予該市商會聯絡處副處長宋波(前排右五)。

**A Delegation from Chengdu, Sichuan Province**

The Association received a 19-member delegation from Chengdu, Sichuan Province on 26 February. CMA Vice-President Mr Lam Hok Po (front row, 4th from left) presented a souvenir to Mr Song Bo, Deputy Director of the Liaison Office of Chengdu Federation of Industry and Commerce (front row, 5th from right).



山東省聊城市代表團

本會於3月20日接待山東省聊城市代表團一行7人，由常務會董呂明華議員(右三)主持接待，並致送紀念品予該市常務副市長林峰海(左五)。

**A Delegation from Liaocheng, Shandong Province**

The Association received a 7-member delegation from Liaocheng, Shandong Province on 20 March. CMA Executive Committee Member and Member of the Legislative Council Dr The Hon Lui Ming Wah (3rd from right) presented a souvenir to the Deputy Mayor Mr Lin Fenghai (5th from left).



長春經濟技術開發區幹部赴港培訓班代表團

長春經濟技術開發區幹部赴港培訓班代表團一行33人，由黨工委副書記關豐忠(左四)率領，於3月19日蒞會訪問，由副會長林學甫(左五)主持接待。會上雙方就長春與香港兩地經貿合作事宜交換意見。

**A Delegation of CCP Changchun Economic Technological Development Zone**

Mr Kan Yunzhong (4th from left), Deputy Secretary, Working Committee of the CCP, led a 33-member delegation to visit the Association on 19 March and was received by CMA Vice-President Mr Lam Hok Po (5th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between Changchun & Hong Kong.



香港中華廠商聯合會

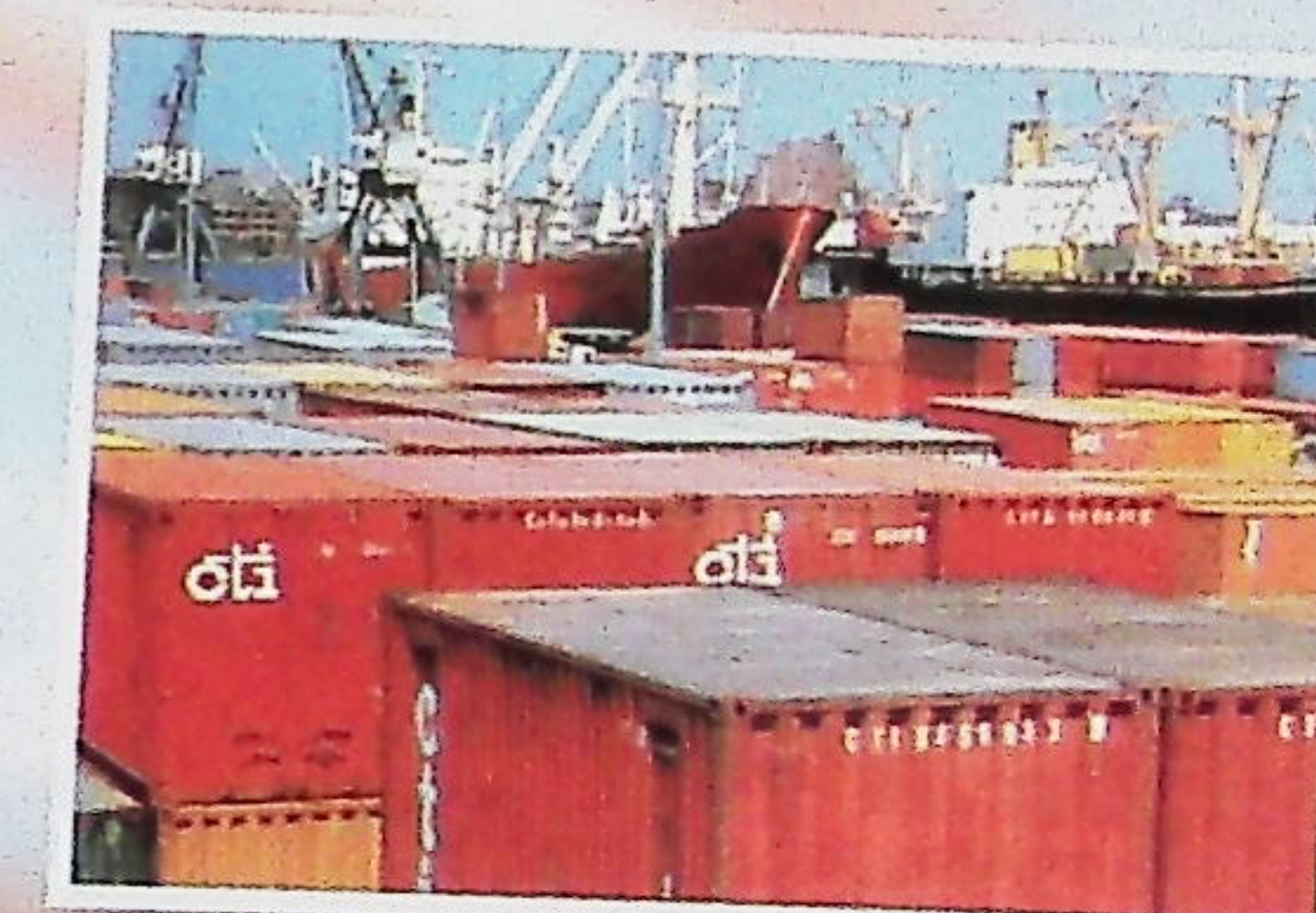
電子資訊聯通(EDI)服務

配額出口證(藍證)• 出入口報關•  
生產通知書• 香港產地來源證及加工證



# 中英文出入口報關

## EDI Trade Declaration



本會電子服務站經政府認可專責協助

未能使用電子報關的公司，繼續以紙張形式遞交進出口報關申請：

- (1) 費用：按政府計算方法，計算報關費用，另需繳付服務站手續費\*。
- (2) 繳費辦法：可選擇以現金或支票即場交收，或在戶口中扣數，免卻等候交收的時間，另外戶口更備有信用額設施。
- (3) 接受郵寄修正申請表格 (Amendment Form)。
- (4) 服務承諾：第一張報關申請大約需時1分鐘辦妥，其後每張可於30秒鐘內辦妥。
- (5) 索取申請表：請到辦事處或致電2542 8613免費索取傳真表格或可在網上 <http://www.cma.org.hk> 隨意下載。(表格可自行影印使用)

本會備有大量  
表格供免費索取

辦事處地點：

中環：干諾道中64號廠商會大廈1字樓  
(舊政府報關中心對面)  
電話：2542 8613  
旺角：彌敦道664號惠豐中心701-3室  
(地鐵站D出口，即匯豐銀行旺角總行對面)  
電話：2393 2189

觀塘：觀塘巧明街115號柏秀中心16樓B室  
(地鐵站B出口)  
電話：2344 3380  
尖沙咀：廣東道5號海洋中心521室  
(地鐵站C1出口)  
電話：2736 0288

所有政府認可服務站對每份報關徵收\$30.5手續費。



## 電子及電動玩具安全測試新版本 EN50088 /A3:2002

父母購買玩具給子女,是希望他們在遊戲中得到心智及身體的平衡發展。現時,玩具生產商出產了多款不同設計的玩具,供應不同年齡的兒童在成長過程中玩樂和學習。不過,如果兒童不恰當使用該玩具,或玩具本身設計有誤,會對兒童產生相當的危險和傷害。

為了保障電子及電動玩具的安全性,歐盟國家已釐定出一個專為測試電子及電動玩具使用安全性的測試標準EN 50088,這個標準主要針對該類產品對兒童的潛在危險。在歐盟國家售賣的電子及電動玩具是必須符合CE的安全規格,而EN 50088就是其中一項重要的測試要求。

EN 50088 的測試標準內容是由歐洲標準委員會(CEN)負責更新的,最新的版本EN50088:1996/ A3:2002於2003年3月1日正式執行。這次更新的版本主要加入了一個針對帶有鐳射部件以及發光二極管(LED)部分的電子及電動玩具的安全測試要求。根據EN50088 A1:1996, A2:1997 and A3:2002 附件I(規範的)所規定:玩具產品是不應發出有害的輻射的。依據EN60825-1標準為準則,玩具中的鐳射部件以及發光二極管是列入級別一。

## New Amendment of the Electrical Toy Safety Standard EN50088 /A3:2002

Toys are intended to help children's physical and mental development. Different designs of toys may fit children at different ages and stages of development. When a toy is not properly played under its designed functions, accidents may happen. These accidents can be minimized if safety issues are taken into consideration at the design stage.

Some risks may not be apparent to users such as electrical risks. The aim of the electrical toy safety standard EN50088 is to minimize the risks when children are playing with electrical toys. Meeting the standard is one of the essential requirements for toys to obtain the CE mark in order to be sold in the European market.

The effective date of the new amendment of the electrical toy safety standard EN50088:1996 /A3:2002, as confirmed by The European Committee for Standardization (CEN), was 1 March, 2003.

According to this new amendment EN50088 A1:1996, A2:1997 and A3:2002 Annex I (normative), "toys shall not emit harmful radiation. Lasers in toys shall be classified Class 1 in

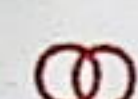
事實上,增設這個測試要求是防止玩具中的鐳射部件以及發光二極管對兒童眼睛所帶來的潛在危險。

以下是在EN50088測試時發現的典型不合格例子:

1. 產品上缺少使用電壓和電極顯示的標籤。
2. 重要的標籤容易剝落或褪色。
3. 若將電池兩極掉轉安裝,可能會導致電池產生不正常反應如漏電池水等。
4. 在進行馬達鎖緊或電池短路測試時,因產生高溫而導致玩具燃燒。

電子或電動玩具的設計人員,在產品設計時不單要考慮到玩具在正常運作時的安全性,更要預算兒童在使用玩具產品有可能發生的錯誤使用行為,以確保該玩具符合EN50088的規格。

本中心可為客戶提供全面的EN50088測試服務,包括EN50088 /A3:2002。如閣下有任何垂詢,可致電2698 8198與本中心業務拓展部聯絡。



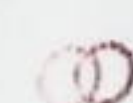
accordance with EN 60825-1. This classification also applies to light emitting diodes." This amendment aims at preventing the potential hazard of radiation emitted from lasers or LEDs (Light Emitting Diodes) to children.

Listed below are the common examples likely to impair the compliance of the standard EN50088:

1. Missing the required marking; e.g. rated voltage & polarity;
2. Easily rub-off the label containing important marking;
3. Chemical leakage due to battery being inserted in reversed direction; and
4. Fire hazard due to overheating as a result of locking motor or short-circuit of battery.

Designers should consider not only the normal operating conditions of the equipment, but also the likely fault conditions, consequential faults, foreseeable misuse and external influences such as temperature, altitude, over-voltages on the mains, etc.

Please call CMA Testing at 2698 8198 for enquires about the above information or toy safety.



# Always Your Reliable Quality Partner

## Certification

## Safety Test

## Performance Test

## EMC

## Technical Consultancy



**CMA Testing  
and Certification  
Laboratories**

廠商會檢定中心

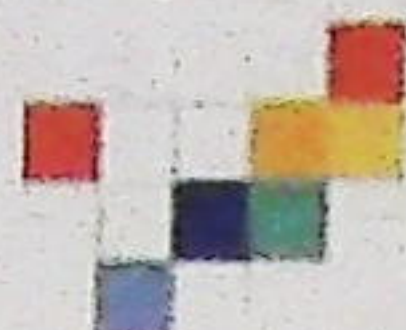
Web Site: <http://www.cmatcl.com>

**H.K. Office**  
Room 1401-1403, Yan Hing Centre, 9-13 Wong Chuk Yeung St., Fo Tan, H.K.  
Tel: (852) 2698 8198 Fax: (852) 2695 4177 E-mail: [info@cmatcl.com](mailto:info@cmatcl.com)  
**CMA Testing U.S. Office**  
87 Lackawanna Avenue, Totowa, New Jersey, NJ 07511, U.S.A.  
Tel: (1) 973 785 8898 Fax: (1) 973 785 9002  
**Laboratoire National D'essais**  
1, rue Gaston Boissier, 75724 Paris Cedex 15  
Tel: 33 1 40 43 37 30 Fax: 33 1 40 43 37 37



# 網上電子收款服務

有助會員開拓電子商貿



PCCW  
電訊盈科



**安**全可靠的電子收款服務在電子商貿中扮演著重要的角色。「易繳靈」服務為互聯網用戶提供一站式的付款方案，讓電子商貿商戶能快捷和安全地透過互聯網即時收取信用咭付款。

本會現與安聯網絡亞洲有限公司合作提供「易繳靈」服務，安聯網絡亞洲是公匙基建(PKI)、智能卡技術(smart card technologies)、網上交易保安(internet transaction security)和電子商貿基建服務的專家，提供最先進的網上保安/付款的方

案，加上穩健的企業股東及財務背景，為各收款服務的商戶提供進一步的信心保障。

申請者只需連同申請表格及12個月服務月費的支票(抬頭：「安聯網絡亞洲有限公司」)逕交本會(地址：中環干諾道中64號廠商會大廈4字樓B室)。如有任何查詢或索取申請表格，歡迎與產品發展部陳小姐或鍾小姐聯絡(電話：2542 8664，電郵：abp@cma.org.hk)。

## 「易繳靈」的優點

### 靈活的付款選擇

- 網上商戶可透過「易繳靈」接受多種信用咭的付款，包括Visa和萬事達咭

### 價格相宜

- 無須繳付按金，商戶只需付出低廉的費用，其中已包括安裝費和月費

### 可靠的支援服務

- 為商戶提供技術支援、客戶熱線和網上電郵支援服務

### 配置簡易

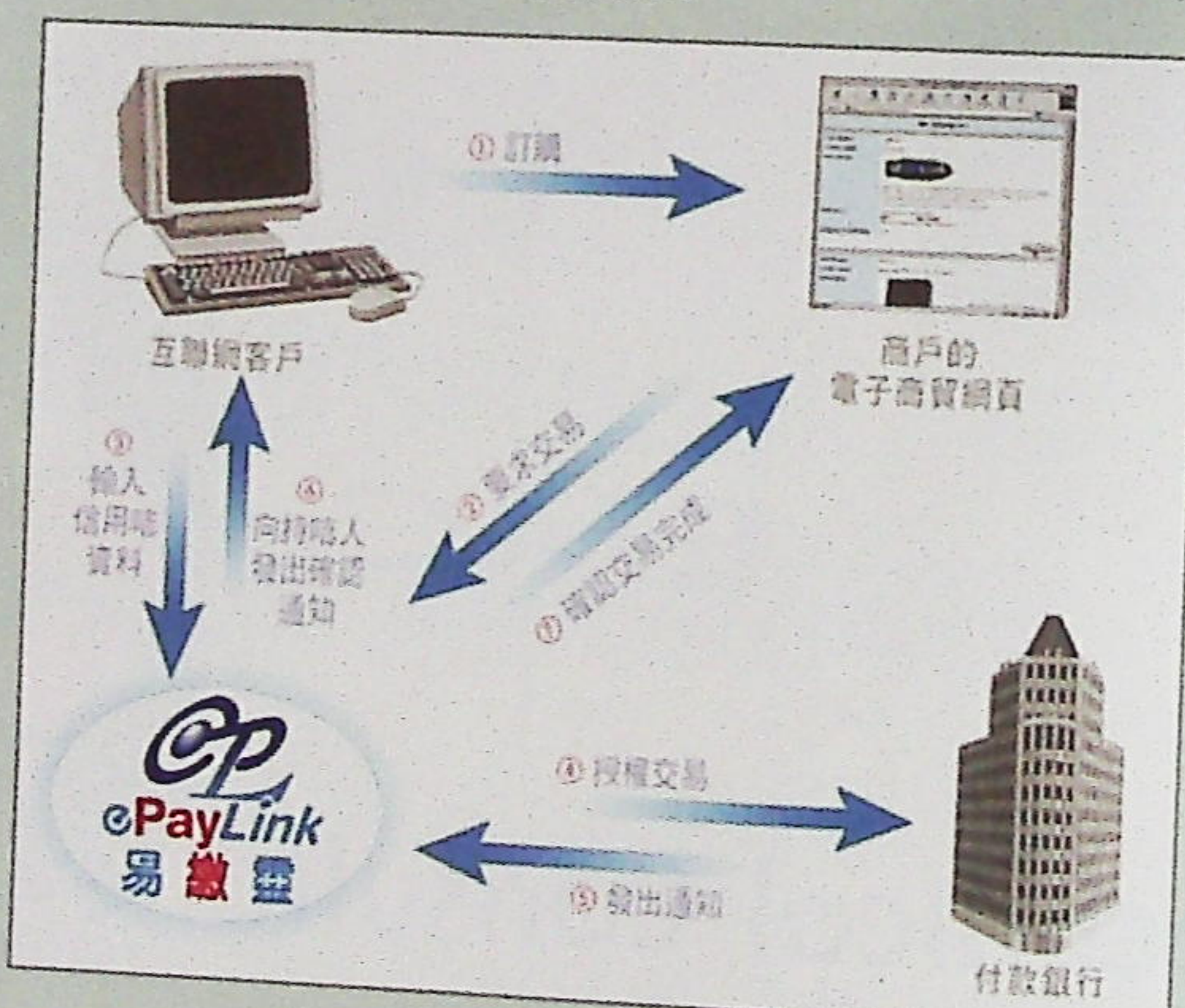
- 安裝程序簡易，安聯網絡更會提供專業的技術支援服務

### 保證交易安全進行

- 利用最先進的數據加密技術，包括Triple-DES、RSA和SSL，確保交易細節和信用咭資料均受全面保護

### 操作簡易的管理工具

- 配備操作簡易的報告工具，讓商戶取得全面的收款資料，包括交易狀況、交易總額等。



按金	會員費	行業小組成員費	非會員費
首次安裝費	港幣\$2,188	港幣\$2,600	港幣\$2,735
服務月費 (商戶必須預繳12個月月費)	港幣\$268	港幣\$315	港幣\$335
交易手續費 (需視乎個別商戶釐訂)	由4%起	由4%起	由4%起

# 扶助中小企業 發展電子商貿

善用互聯網推廣及聯繫客戶

## 1. 一站式網頁套餐服務

基本套餐每月只須\$168 (會員優惠\$135)，即可同時擁有：

- 自己公司的英文網址(www.co-name.com)；
- 自己公司的電郵(XXX@co-name.com)；
- 無限虛擬電郵戶口(i.e. sales@co-name.com, enquiry@co-name.com)；
- 網頁製作、文字及圖片輸入；
- 網頁寄存服務

\* 備有其他套餐以供選擇

## 2. 其他網頁增值服務

- 網頁資料更新
- 中、英文域名登記：  
使企業擁有自己公司名字或品牌的網址，突顯公司形象
- 個別公司電郵戶口登記：  
建立公司形象，讓公司擁有自己的電郵戶口
- 網頁搜尋器登錄：  
增強公司的曝光率以增商機
- 專業網頁寄存：  
提供網頁瀏覽分析報告配合公司市務及客戶策略，另提供SSL安全系統模式
- 過濾電郵病毒及垃圾電郵：  
電郵伺服器已預先為您掃描所有郵件，讓您於安全的環境下接收及發出電郵
- 廠商會電訊盈科會員指南：  
協助會員公司作環球市場及產品推廣
- 漢網繁簡體中文網站即時轉譯服務：  
即時進行繁體或簡體的網頁內容互換，加強與大中華地區的企業溝通

## 企業資源規劃系統服務

### \* 公司電腦系統整合提升內部效益

本會與科域電腦系統有限公司合作，為業界提供一套結合財務、庫存、貿易及生產管理的「企業資源規劃系統(ERP)」- TecSystems，協助各行各業輕鬆地解決日常營運及生產上的難題，從而節省成本、提升效率及競爭力。

- 財務管理：全部帳目，一目了然
- 貿易管理：銷售、採購訂單輸入，一按鍵便完成
- 庫存管理：貨品數量，一清二楚
- 生產管理：物料、生產流程監控，盡在掌握

凡本會會員均可享有15%折扣優惠。

本會定期聯同夥伴供應商舉辦各類產品講座，加深業界對以上服務之認識。

倘對以上服務及講座有任何查詢，

歡迎與本會產品發展部聯絡

電話：2542 8664；電郵：abp@cma.org.hk



香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

香港中環干諾道中64號廠商會大廈

電話：2545 6168；傳真：2541 4541

網址：www.cma.org.hk 電子郵件：info@cma.org.hk



# 新會員 New Members

## 普通會員 ORDINARY MEMBERS

### 達琦電子實業有限公司

董事：陳漢榕先生  
業務性質：製造及出口電子玩具  
**Tat Kei Electronic Industrial Company Limited**  
Managing Director: Mr Chen Han Jung  
Nature of business: Manufacture, import and export of electronic toy

### Switchgear & Instrumentation (HK) Limited

董事：陳炳堅先生  
業務性質：製造配電櫃  
**Switchgear & Instrumentation (HK) Limited**  
Associate Director: Mr Chan Ping Kin  
Nature of business: Manufacture of switchgear

### 環力(香港)有限公司

代表人：嚴兆輝先生  
業務性質：製造及出口成衣  
**Global Force (HK) Limited**  
Chief Executive Officer: Mr S F Yim, Steve  
Nature of business: Manufacture, import and export of garment

### 新文華花膠專門店(香港)有限公司

董事：朱培德先生  
業務性質：製造及批發海味  
**Mandarin Fish Maw (HK) Limited**  
Director: Mr Chu Pui Tak  
Nature of business: Manufacture and wholesale of New Zealand products

### Itrangers Lab Limited

董事：黃書漢先生  
業務性質：製造玩具  
Director: Mr Richard Wong  
Nature of business: Manufacture of toys

### 適力發展有限公司

董事長：鄧頌平先生  
業務性質：製造玩具  
**Scenique Developments Limited**  
Director: Mr Tang Chung Ping, Joseph  
Nature of business: Manufacture of toys

### BASICS & ETC

總經理：吳福堂先生  
業務性質：製造及出口電腦零件  
Director: Mr Ng Fook Suen  
Nature of business: Manufacture, import and export of computer parts

### 合益配件有限公司

董事：林富雄先生  
業務性質：製造塑膠齒輪、牙箱及玩具配件  
**Best Group Accessories Limited**  
Director: Mr Lam Foo Hung  
Nature of business: Manufacture of plastic gears, gear boxes and toy accessories

### 永成化工有限公司

主席：潘森先生  
業務性質：製造化工原料及油漆  
**Wing Shing Chemical Company Limited**  
Chairman: Mr Poon Sum  
Nature of business: Manufacture of chemicals producers & refiners

### 香港李萬山藥廠有限公司

董事：李祿彬先生  
業務性質：製造中成藥  
**Hong Kong Lee Man Shan Medicine Manufacturing Limited**  
Director: Mr Li Lok Ban  
Nature of business: Manufacture of Chinese medicines

### 皓藝製造有限公司

董事：何永雄先生  
業務性質：製造塑膠、合金及模具製作  
**Hongai Manufactory Limited**  
Director: Mr Ho Wing Hung  
Nature of business: Manufacture of plastic & metalware

### 中立貿易有限公司

董事總經理：陸詠儀女士  
業務性質：製造及出口化工日用品  
**China Build Trading Limited**  
Managing Director: Ms Luk Wing Yee  
Nature of business: Manufacture, import and export of chemical products

## 贊助會員 ASSOCIATE MEMBERS

### 通快華嘉有限公司

總經理：陳志良先生  
業務性質：出入口鉅金加工設備  
**Trumpf Siberhegner Limited**  
General Manager: Mr Mike Chan  
Nature of business: Import and export of sheet metal processing machinery

### 賽高素有限公司

總經理：王泰基先生  
業務性質：出入口建築及工程材料  
**Tricosal Limited**  
General Manager: Mr Wong Tai Kee  
Nature of business: Import and export of construction & engineering materials

### 星閃閃

創作總監：曾慶偉先生  
業務性質：多媒體及網頁製作  
**Twinkle**  
Creative Director: Mr Herrick Tsang  
Nature of business: Multi-media design services

### 加慕美洋行有限公司

董事：張錦滿先生  
業務性質：出入口玩具及家庭用品  
**Everhero Limited**  
Director: Mr Kamome Cheung  
Nature of business: Import and export of toys and household products

### 香港精英專業學校

東主：郭振邦先生  
業務性質：教育服務  
**Hong Kong Effective Careers Institute**  
Sole proprietor: Mr Stephen Kwok  
Nature of business: Education services

### 和東國際有限公司

董事總經理：趙達榮先生  
業務性質：出入口包裝機、摺紙機、信函自動蓋銷機、汽體測試儀器、星辰健康產品(探熱計、血壓計)  
**Unison Orient International Limited**  
Managing Director: Mr Chiu Tat Wing  
Nature of business: Import and export of packaging machine, folding machine, letter cancelling machine, gas detection equipment, touch-less dispenser and citizen healthcare products (thermometer and blood pressure monitor)

### 香港城市大學

技術轉移處處長：黃漢儀先生  
業務性質：教育及研究服務  
**City University of Hong Kong**  
Director of Technology Transfer Office: Mr H Y Wong  
Nature of business: Teaching and research services

### 金信船務有限公司

主席：羅煌楓先生  
業務性質：船務服務  
**Golden Fame Shipping Limited**  
Chairman: Mr Lo Wong Fung, Steve  
Nature of business: Shipping services



2001-2003

## 會員名錄 DIRECTORY OF MEMBERS

欲購從速  
While stock last

- 資料詳盡 Informative - 全書近400頁，以中英對照編列3,700家會員企業之最新資料
- 使用期長 Long Shelf Life - 400-page bilingual directory with information on 3,700 member companies
- 查閱便捷 User-Friendly - 使用期長達兩年，是業務上必備的參考指南
- 備有3種索引，找尋資料簡易快捷 - an essential guide for your business that has a two-year shelf life
- with 3 indices for quick and easy search

### 售價 Price

資料冊 Printed Version	每冊港幣400元	HK\$400 each
光碟 CD Rom	每隻港幣200元	HK\$200 each
資料冊及光碟全套 Printed Version & CD Rom set	特價港幣500元	Special Rate at HK\$500

可親身到廠商會總辦事處(中環干諾道中64至66號廠商會大廈3樓)或旺角、尖沙咀及觀塘辦事處購買。查詢請電(852) 2542 8643  
Available at the CMA head office (3/F., CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong) and branch offices in Mongkok, Tsimshatsui and Kwun Tong. Enquiries please call (852) 2542 8643



## 「零缺點」生產

專訪誠興行實業有限公司總裁徐炳光

**螺絲**零件關係各行各業，製作小小的一口螺絲殊不簡單。誠興行正是一間「製作鑽石般嚴謹」的螺絲製造商。自1977年成立以來，經營及生產高質素螺絲五金零件，除通過ISO9001及QS9000認證，並榮獲香港工業獎，以高科技提升生產質素。

### 「零缺點」生產概念

「螺絲產品的種類相當多，而新產品對螺絲的要求亦愈來愈高。」小小的一口螺絲釘，在誠興行實業有限公司總裁徐炳光口中卻絕不簡單。他表示，製造螺絲實在是一門專業的學問，當中涉及工藝、材料、力學、表面處理及熱處理等不同範疇，產品不但要達到國際水準，同時亦要滿足外國大廠的要求，增加訂單出口。

「誠興行」作為香港的螺絲生產商之一，生產的螺絲用於家電、玩具、汽車、電子產品、電腦、電動工具、運動器械及運動鞋類、摩托及五金產品等，全都是不斷有新產品開發的類型。客戶對螺絲質素的要求愈來愈高，成為「誠興行」不斷進步的動力。

「誠興行」於1998及2001年成功取得ISO9002及ISO9001認證，成為香港第一家獲得該認證的螺絲製造商。其後「誠興行」繼續在品質上提升水準，2001年獲工業貿易署頒發品質優良證書。2002年5月取得對產品生產過程要求「零缺點」的QS9000認證，產品符合美國三大車廠，即佳士拿、福特及通用，成為供應商之一，亦是香港及廣東省行內首家取得該認證的企業。將於本

年夏天啟用的東莞新廠佔地16,000平方米，生產質素進一步提高，以環保概念建成，在廢油、廢料、污水處理、噪音控制、空氣排放等方面都符合ISO14001。

### 人才管理

「人才是公司最重要的資源，因此『誠興行』同樣重視人力資源培訓。」徐炳光指出，在20多年的營銷經驗中，特別重視人才管理，因此公司在產品技術、品質、營銷、客戶服務及人際關係上，針對不同部門的員工進行培訓。例如引入「卡耐基訓練過程」，為管理階層度身訂造，旨在強化管理系統。

### 未來發展

在產品開發方面，徐炳光認為螺絲的開發一日千里，因此會主動與客戶建立夥伴關係，在對方開發新產品的過程中，提出有關零件方面的專業意見，減低開發成本之餘，亦有助「誠興行」連繫市場資訊。現時公司的零件銷售以外銷為主，客戶包括來自美國、日本及歐洲的著名工業品牌，未來目標不單提升產品質素及工程能力，還開發中國內銷汽車市場，以及在美國設立獨立的銷售點，逐步擴大銷售網。



Advertise here  
在此刊登廣告 won't cost much!  
其實所費無幾

Call 2542 8641 or email epp@cma.org.hk for details.  
請致電 2542 8641 或電郵至 epp@cma.org.hk 查詢詳情



## 如鑽石般的精確品質 就是我們生產的緊固件 Diamond-like production



<http://www.shing-hing.com.hk>  
**YOUR MOST RELIABLE PARTNER OF FASTENERS**  
值得你信賴的螺絲製造商

本公司對於每件螺絲製品，均一絲不苟，乎合國際規定，當中背後經歷不少失敗再嘗試，故此每一粒誕生的螺絲，涉及很多元素與學問，其精工細琢的程序結合先進科技，務須做到零差誤，而高質素的产品製作像鑽石般的嚴謹，可確保用家生命財產。

Hong Kong Office - 誠興行實業有限公司 Shing Hing Industrial Limited  
香港柴灣祥利街18號祥達中心2105-2106室 Rm. 2105-2106, Cheung Tat Centre,  
18 Cheung Lee St., Chaiwan, H.K.  
電話 Tel: (852) 2896 0391, 2556 7806 傳真 Fax: (852) 2897 0357  
電郵 E-mail: info@shing-hing.com.hk 網址 <http://www.shing-hing.com.hk>  
China Office - 東莞鳳崗雁田誠興五金製品廠 Dongguan Fang Gang Yan Tian  
Shing Hing Hong Metal Mfg. (Screw & Fastener) Factory  
中國東莞市鳳崗鎮雁田長塘管理區 Yan Tian Management Zone, Fang Gang, Dong Guan, China.  
電話 Tel: (769) 777 3010 傳真 Fax: (769) 777 5485



**誠興行實業有限公司**  
**SHING HING INDUSTRIAL LIMITED**

我們不斷在技術和品質上為您創造價值  
We create value continuously to our customers  
on technology and quality



# 本會對《提升香港語文水平行動方案》

## 諮詢文件之意見

### 語

文教育及研究常務委員會發表《提升香港語文水平行動方案》，為本港的語文教育釐定發展方向和目標。本會深表贊許並支持《方案》中提出的大部分建議。

本會特別支持諮詢報告中關於為中小學學生、大學生及專業組別釐定中英文「基本能力」的建議。現時，本港的教育制度缺乏一套統一的標準以考核和跟蹤小一至中五學生在中英文聽講、閱讀及書寫等方面的發展狀況，加上大部份的學生均可循例升班，造成語文不合格的學生未能及早被發現而得到有效的輔導。因此，如果本港能為不同階段的學生制定一套清晰的語文指引，實有利於督促學生在學業初期打好紮實的基礎。實施「基本能力」評核之後，對於那些未能達到中文或英文要求的學生，學校可允許他們照常升班，但同時提供額外的支援，確保他們在下一個學習階段完結時能達至相應的「基本能力」水平。

本會認為，以普通話授課有利於提升學生的中文語文能力。有關當局應訂立確切的時間表，盡早在小學和中學推行普通話教學，首先從中文科開始，最終達致除英文科外的所有科目均用普通話授課。

此外，本港應致力締造一個有利語文學習的環境。例如，在本地免費電視節目中開放普通話台，甚至引入國家中央電視台的節目；政府亦可考慮提供財稅方面的津貼或優惠，讓家長

為子女的語文學習的支出享受稅免減。本港亦應增加更多寓教於樂、以及從體驗中學習的活動。

鑑於本地標準和國際標準各有千秋而且早已並行不悖，故本港並無需要改用國際英文標準作為大學本科生課程的入學資格。本港可以將本地高級程度會考英文運用科的成績與「英國普通教育文憑考試」、「國際英語水平測試制度」等海外英文測試標準相掛鉤，建立明確的對等關係，並尋求海外考試機構的相互認可。由於基本語文能力的培訓理應在中學階段大致完成，加之大學在收取學生時已考慮了中英文科的成績，本會不贊成將中英文水平作為大學教育的評核科目或頒授大學學位的基本條件。

最後，本會十分贊成對新入職語文教師設立新的資格要求，促使其在入職後三至五年取得認可的資歷。但本會認為，政府無需對在職語文教師設立類似的規定，蓋因現時政府已規定語文教師必須在限期內達到「教師語文能力要求」，足以保障在職語文老師的質素。從長遠而言，最終應實現所有語文科目教師都具有語文教育學士學位或者是兼修教育文憑或證書的語文科學士；同時，本港亦應增撥資源，引入多些以英文和普通話為母語的老師。

◎

## 你的工商資訊首選

### YOUR FIRST CHOICE FOR BUSINESS INFO

YES! I would like to subscribe to **Hong Kong Entrepreneur** monthly at the chosen subscription rate:  
本人欲訂閱《企業雄才》月刊:

- 1-year subscription (11 issues) 1年11期:
- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$330 (postage included) 港幣330元 (包括郵費)
  - ☐ Overseas 海外訂戶 US\$75 (postage included) 美元75元 (包括郵費)
- Enjoy 15% off for 2-year subscription (22 issues) 2年22期可享85折訂閱價:
- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$561 (postage included) 港幣561元 (包括郵費)
  - ☐ Overseas 海外訂戶 US\$128 (postage included) 美元128元 (包括郵費)

Mr/Mrs/Miss 訂戶姓名 \_\_\_\_\_ Job Title 職銜 \_\_\_\_\_

Company Name 機構名稱 \_\_\_\_\_

Address 地址 \_\_\_\_\_

Tel 電話 \_\_\_\_\_ Fax 傳真 \_\_\_\_\_

E-mail 電郵 \_\_\_\_\_

Subscription to start with 開始訂閱月份 \_\_\_\_\_

Please return this form together with a cheque made payable to "The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong" (money order for overseas subscriber) by mail to PR & Publications Division, 3/F., CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong.  
請填妥訂閱表格連同抬頭「香港中華廠商聯合會」的支票(海外訂戶請使用匯票)寄回香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈3樓公關及刊物部收。

如何能掌握最新的工商資訊?

《企業雄才》就是你的答案!

每年只需付出港幣330元,你便可得到經貿工商發展的最新消息。還不快行動!

只需寄回填妥之表格,你便成為《企業雄才》的訂戶。

Need fast and easy access to the latest business news? **Hong Kong Entrepreneur** is your choice! For just HK\$330, **Hong Kong Entrepreneur** will update you with the latest business information for a whole year. Act Now!

To order your copy, simply fill in the form below and return it by mail today.

For enquiries, please call (852) 2542 8643 or email to [xpp@cma.org.hk](mailto:xpp@cma.org.hk)

詳情請致電(852) 2542 8643或電郵至 [xpp@cma.org.hk](mailto:xpp@cma.org.hk)查詢。

**HONG KONG 企業雄才**  
**ENTREPRENEUR**

A Monthly Publication of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

# 全新中小企業信貸保證計劃： 金額更高，效果更理想

### 為

更全面地照顧中小企業的融資需要，香港特區政府工業貿易署(工貿署)已於2003年3月31日推出新的「中小企業信貸保證計劃」。

「中小企業信貸保證計劃」提供3類政府信貸保證，分別是營運設備及器材信貸保證、聯繫式營運資金信貸保證，以及應收帳融資信貸保證。每家中小企業最高可獲400萬元的信貸保證，是「中小企業營運設備及器材信貸保證計劃」的最高信貸保證額的4倍。

在推出「中小企業信貸保證計劃」之前，「中小企業營運設備及器材信貸保證計劃」為每家中小企業提供的信貸保證額最高為100萬元，或相等於貸款機構批出貸款額的50%。此計劃已被信貸保證範圍更闊的「中小企業信貸保證計劃」所取代。

透過「中小企業信貸保證計劃」，政府為每家中小企業提供的營運設備及器材信貸保證額最高為200萬元，或貸款機構批出貸款額的50%，兩者以較低者為準，保證年期延長至最長5年。

除了營運設備及器材信貸保證外，中小企業亦可從「中小企業信貸保證計劃」獲得政府信貸保證，以應付因添置或提升營運設備及器材而增加的營運開支。每家中小企業可獲得的聯繫式營運資金信貸保證額最高為100萬元，或相關的營運設備及器材信貸保證額的50%，或貸款機構批出的聯繫式營運資金貸款額的50%，以較低者為準，保證年期最長可達兩年。

此外，中小企業亦可申請應收帳融資信貸保證，最高信貸保證額為一百萬元，或貸款機構批出的應收帳融資貸款額的50%，兩者以較低者為準。保證年期最長可達兩年。

欲申請「中小企業信貸保證計劃」的中小企業必須透過參與計劃的貸款機構提交申請。如欲索取進一步資料，請致電工貿署(電話：2398 5129)，或瀏覽中小企業資助計劃的網頁([www.smefund.tid.gov.hk](http://www.smefund.tid.gov.hk))。

◎

## New SME Loan Guarantee Scheme: A "BIG" Step Forward

To address more comprehensively the financing needs of small and medium enterprises (SMEs), the Trade and Industry Department (TID) of the HKSAR Government launched a new SME Loan Guarantee Scheme (SGS) on 31 March 2003.

The SGS comprises three types of loan guarantee from the Government, namely business installations and equipment loan guarantee, associated working capital loan guarantee, and accounts receivable loan guarantee. The maximum amount of guarantee an SME may receive under the SGS is \$4 million, which is four times that of the SME Business Installations and Equipment Loan Guarantee Scheme (BIG).

Before the launching of the SGS, BIG provided guarantee up to \$1 million per SME, or 50% of the business installations and equipment loans approved by lending institutions. BIG has been replaced by the SGS, which is of a wider scope.

Under the SGS, the maximum amount of business installations and equipment loan guarantee is increased to \$2 million per SME, or 50% of the amount of loans approved by lending institutions, whichever is the less. The guarantee period is extended to five years the maximum.

In addition to the business installations and equipment loan guarantee, an SME may also obtain under the SGS Government guarantee to meet additional operational expenses arising from an increase or enhancement in business installations and equipment. The maximum amount of guarantee for associated working capital loans is \$1 million per SME, or 50% of the co-related business installations and equipment loan guarantee, or 50% of the associated working capital loans approved by lending institutions, whichever is the less. The guarantee period is two years the maximum.

Also, an SME may obtain under the SGS Government guarantee for accounts receivable loans. The maximum amount of guarantee is \$1 million per SME, or 50% of the accounts receivable loans approved by lending institutions, whichever is the less. The guarantee period is two years the maximum.

Applications for Government guarantee under the SGS should be lodged through participating lending institutions. For further information, please call the Trade and Industry Department (Tel. 2398 5129) or visit the homepage of the SME Funding Schemes ([www.smefund.tid.gov.hk](http://www.smefund.tid.gov.hk)).

◎



# 非洲埃塞俄比亞

埃塞俄比亞位於非洲之角，與蘇丹、肯亞、吉布地、索馬里及厄立特里亞接壤，總面積約114萬平方公里，是非洲第三大國。平坦的高原、低窪的河谷和低地是這個國家地勢的主要特徵。雖然離赤道很近，但是因受海拔高度的影響，埃塞俄比亞氣候宜人，人口主要聚居的中部高地。埃塞俄比亞鄰近紅海和印度洋的主要港口，便利的交通對貿易和投資極之有利，其優越的地理位置也使它與中東地區及歐洲保持密切的關係。

## 經濟結構

農業在埃塞俄比亞經濟中佔主導地位。主要由小型的私營農場構成的農業，其總產值目前佔埃塞俄比亞國內生產總值的50%左右，該國80%至90%的外匯收入來自農業。

製造業佔國內生產總值的11%，其出口額佔國家總出口貿易額的15%，輕型機械製造和農產品加工佔主導地位。食品、飲料、紡織和棉花是四大支柱產業。其次是金屬和工程、皮革和皮鞋、非金屬礦物、造紙及印刷、家具和木材行業。儘管該國礦產資源非常豐富，但是礦產開發仍然有限。在埃塞俄比亞經濟中發展最快的是服務行業，佔國內生產總值的40%左右。

## 對外貿易

埃塞俄比亞對外貿易的特點是生產和市場非常集中，咖啡、皮革、動物、豆類和油籽是出口貿易的主要商品。進口商品包括半製成品、石油和石油產品、食品、藥品、汽車和零部件、原材料以及工業產品。咖啡是該國最重要的出口產品，佔全國總出口收入的65%左右。為了減少對咖啡和其他幾種初級出口商品的依賴，政府非常重視出口商品多樣化。因此，實行了新的促進進口的策略，包括增加現有出口商品的數量和質量；增加出口商品的種類，特別是要增加優質和價值高的農產品；為勞動密集型的工業產品，諸如皮革和皮革製品以及服裝加工，開發新的基地；以及開發礦產和石油資源以便出口。為了貫徹落實這一戰略，政府最近設立了出口促進局，為出口商提供全方位的支援。

產品方面，作為咖啡的原產地，咖啡出口佔埃塞俄比亞全國總出口收入的65%左右。該國95%以上的咖啡屬有機生產。埃塞俄比亞還向世界供應成品和半成品的皮革和獸皮，佔總出口收入的14%左右。埃塞俄比亞高質量的出口皮革和獸皮包括：泡醃過的、濕絨和乾的綿羊皮、濕絨和乾的山羊皮、乾的牛皮、成品的皮衣、襯裏革、外表革、絨面革、壓花革及漆革等。埃



塞俄比亞的牲畜數目居非洲第一位，動物和肉類的出口量大。牲畜飼養主要是天然牧場，因此肉食品味道鮮美，營養價值高。

埃塞俄比亞的油籽和豆類因其味道鮮美和營養價值高而著稱，因為這些油籽和豆類大多是有機生產。出口的油籽和豆類產品主要包括芝麻籽、黑芝麻籽、亞麻籽、葵花籽、花生米、油菜籽、蓖麻油籽、南瓜籽、菜豆、小白粒菜豆、馬蠶豆和鷹嘴豆。

埃塞俄比亞的氣候條件有利於各種具有工業和醫藥用途植物的生長，其中就有許多用於生產天然樹膠的有名植物。乳香樹膠脂、沒藥樹膠脂和阿拉伯樹膠脂是該國主要的出口樹膠脂產品。它們除了有醫藥用途外，還具有廣泛的工業用途，例如用於飲料、糖果、口香糖、蜜餞以及奶製品等的生產。埃塞俄比亞其他的主要優質出口商品有：紅茶、礦物產品、各種各樣的水果和蔬菜、鮮花、多種調料、飲料、靈貓香、蜂蠟和棉花等。

## 投資機會

埃塞俄比亞擁有大量廉價、遵守紀律和訓練有素的工人，國內市場龐大，江河流域眾多，有極大的潛力發展灌溉和水力發電。對投資者來說，具潛力的投資領域包括：

### 1. 農業

埃塞俄比亞擁有豐富的農業資源，全國劃分為18個主要農業生態區和62個小區。咖啡、棉花、茶葉、食糖、香料、油籽和煙草是埃塞俄比亞主要的商品作物，為投資者提供了極大的投資機會。埃塞俄比亞出產世界上最好的咖啡，人口的四分之一從事咖啡生產，是最重要的外匯來源。埃塞俄比亞還出產棉花，由於許多紡織廠和製衣廠都倚賴國內生產的棉花，因此，棉花生產已成為經濟發展不可或缺的一部分。除自用外，目前還有少量出口。茶葉也是具有極大投資潛力的產品。埃塞俄比

亞出產優質茶葉，但目前產量不高。北美洲對埃塞俄比亞茶葉的需求正在迅速增長。

埃塞俄比亞的加工和出口皮革及皮革製品發展蓬勃，養牛數量居非洲首位，在世界上居第10位。活牲畜和畜牧業產品出口潛力龐大。該國鼓勵投資者參與商業養殖、肉、奶、蛋、動物飼料和皮革製品的生產。

埃塞俄比亞國內擁有無數內陸河流和湖泊，有著豐富的魚類和水產資源，估計淡水魚年產量可達4.5萬噸，但目前只利用了20%。該國鼓勵外國投資發展漁業，購置捕魚設備、冷藏、運輸及加工設施。

### 2. 農業企業和食品加工業

農業發展是政府的首要任務，過去兩年農業生產率大幅度增長。隨著農業逐步商業化，製造業對農產品輸入的需求不斷增加，對提供全方位服務(如拖拉機、收割機和其他諸如倉儲、冷藏和運輸等農業設施的維修)的需求也在不斷增加。政府採取的「以農業發展為主導，實現工業化」的戰略促進了外國資本投資在農業綜合企業。埃塞俄比亞的經濟重點主要集中在發展多種農作物和農產品上，農業生產率的不斷提高和約6,000萬人口的國內市場為外資帶來廣泛的投資機會。

### 3. 採礦業

初期勘探證實埃塞俄比亞蘊藏金、鉑、鉬鐵礦、蘇打灰、磷酸鹽石、石油、其他金屬、工業、化學礦石。然而礦產開發仍很有限，只佔國家經濟的1%。該國現已採取措施改善現狀，包括為私人、當地和外國投資者營造有利的投資環境。

私人投資者在開發礦產資源方面沒有任何限制，而其中黃金、稀有金屬、石油、貴金屬和賤金屬、工業礦石以及規格石材(大理石和花崗岩)的開發潛力最大。目前該國已經向美國、加拿大、意大利和沙地阿拉伯等國的礦業公司頒發了探礦、勘探和探礦許可證。沙地阿拉伯的一家公司根據埃塞俄比亞的私有化計劃，已經獲得了唯一的原生金礦的開採權。

### 4. 製造業

製造業的發展水平相對來說較低，產值目前僅佔埃塞俄比亞國內生產總值的11%，佔整體就業率的9.5%。食品和飲料、皮革和紡織、化工和造紙、電器和電子、建築材料、非金屬礦物和金屬工業等附屬行業極具發展潛力。

• 食品和飲料：肉類產品加工和保存；魚類和魚產品生產、加工和保存一體化；水果和蔬菜的加工和保存；奶類製品的綜合生產和保存；澱粉和澱粉類產品的生產和保存；動物飼料的加工和保存；食糖生產；啤酒釀造；礦泉水；葡萄酒釀造及汽水等。



- 製革廠和皮革產品：從硝皮到初光一體化生產；皮箱、手提包、馬鞍、馬具、皮鞋和皮衣的製作。
- 紡織：紡織纖維的處理和紡織、織布及製衣。
- 玻璃和陶瓷：食具和衛生潔具、平板玻璃及各種容器。
- 化學品和化學產品：以當地原料為基礎的基本化學製品，包括從普通酒精中提煉PVC顆粒；苛性鈉基和氨基化學製品的生產；碳黑；活性炭；沈澱碳酸鈣；紡織染料；圓珠筆油；肥皂原料油脂。
- 藥品和製藥：各種藥品、藥材、化學品和植物性藥品，包括片劑、膠囊、糖漿和注射劑。
- 造紙和紙製品：用本地原料生產紙漿、造紙和紙製品。
- 塑膠製品：高壓塑管、導管接頭、浴帽、洗面盆、絕緣接頭、照明配件、辦公室和學校的家具和設備。
- 建築材料：水泥、石灰、石膏、大理石、花崗岩、石灰石、陶瓷、屋頂瓦、波紋板、管材和配件的生產。
- 電氣和電子產品：辦公設備及電腦等。
- 冶金：生產基本的鋼鐵；高爐運轉、轉爐煉鋼、軋鋼和精軋。
- 結構金屬製品：金屬構件、裝配鋼構件、橋樑、塔，以及金屬和非金屬廢料的循環再用。
- 機械和設備：組裝和製造農業機械和設備，工業、運輸和採礦機械及配件，建築機械，車床及零部件，各種光工程產品、元件和配件。

### 5. 基礎設施

埃塞俄比亞的可再生和不可再生能源的發展潛力巨大。目前僅有不到4%的人口得到電力供應。為了擴大能源供應，政府最近修改了有關發電、輸電和配電的立法和規則，尤其希望外國投資者建立水力發電廠。

埃塞俄比亞人均電話擁有率是世界上最低的，只有不到1%的人使用電話。政府已意識到發展一個廣泛的電信服務網路勢在必行，因此放寬了限制，允許外國投資者與政府一起共同參與電信發展活動。

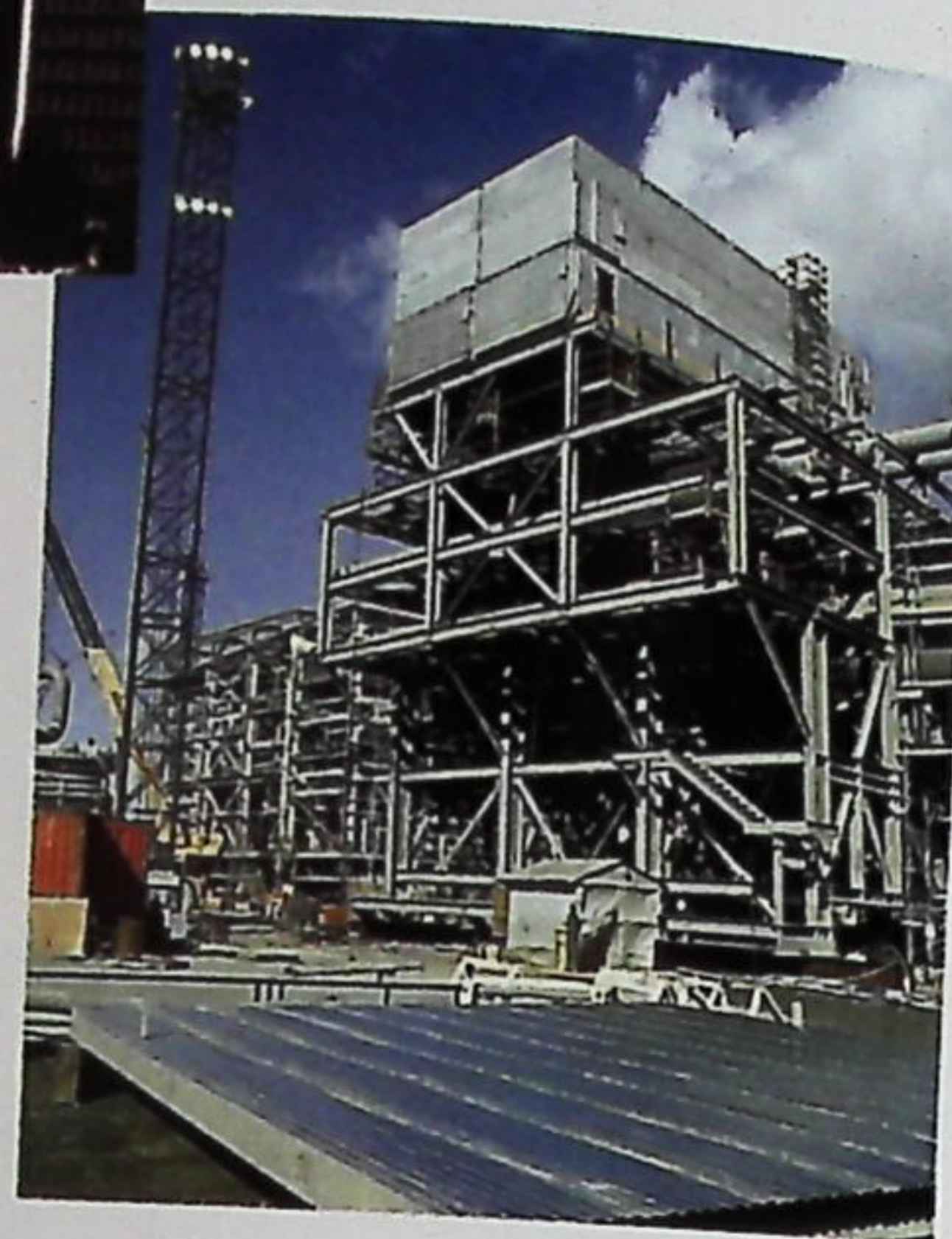
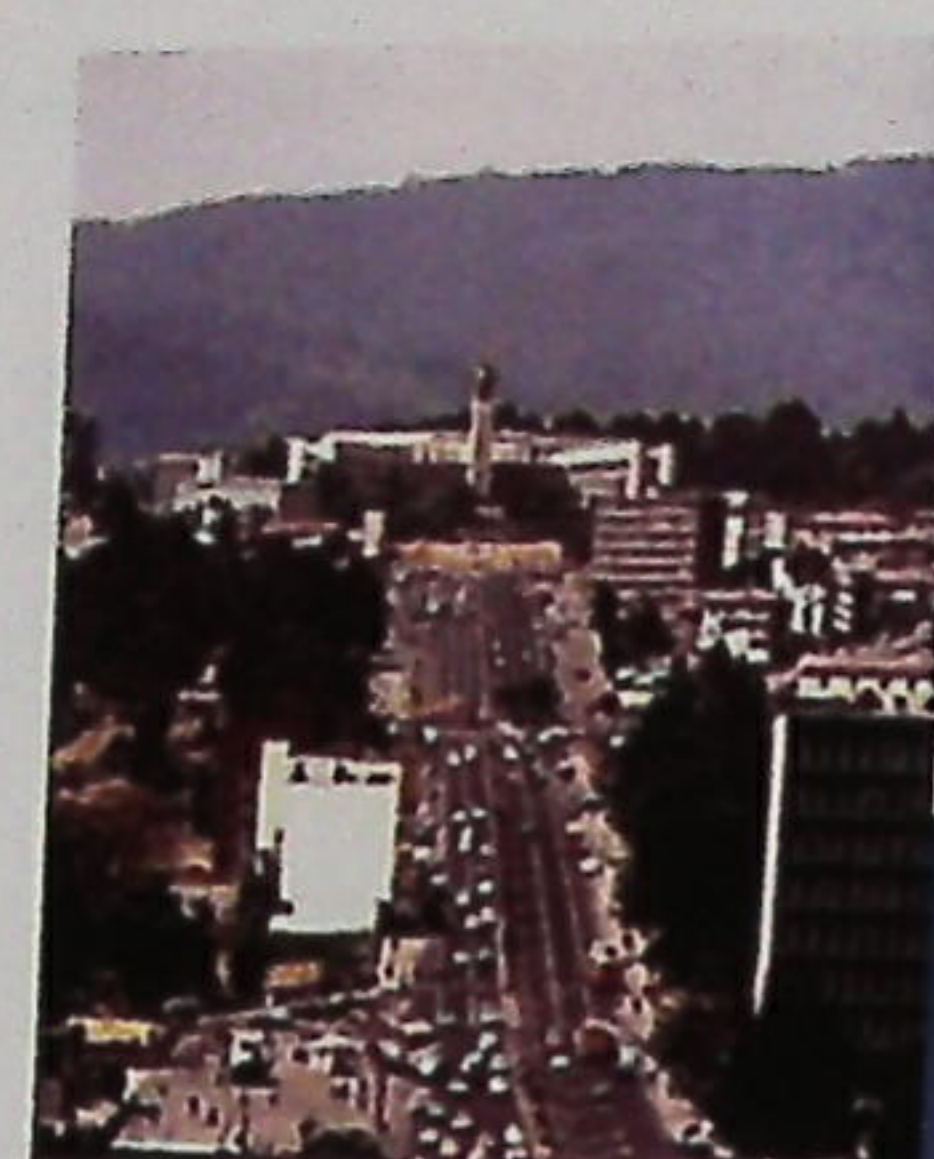
### 6. 私有化計劃

埃塞俄比亞政府於1995至96年度開始私有化計劃，迄今已有170家企業和單位實現了私有化。大部份較小型的企業和單位均售予國內投資者，大型企業則被外國投資者收購，政府鼓勵外國投資者進一步參與私有化計劃。



# Ethiopia, Africa

*Ethiopia is located in the Horn of Africa region, bounded by the Sudan, Kenya, Djibouti, Somalia and Eritrea. Covering an area of approximately 1.14 million square kilometers, Ethiopia is the third largest country in Africa. Flat-topped plateaus, deep river canyons and lowlands characterize the topography of the country. Although lying north of the equator, with the moderating effect of high altitude, Ethiopia enjoys a very pleasant climate. Situated not far from the major ports of the Red Sea and the Indian Ocean, Ethiopia provides a convenient access to trade and investment in the region. Its geographic location has also resulted in a long standing relations with the Middle Eastern region and close link with the European market.*



## Economic Structure

The Ethiopian economy is dominated by agriculture which accounts for around 50% of the Gross Domestic Product (GDP), about 80-90% of total exports.

The manufacturing sector which contributes about 11 % to GDP supplies consumer goods both to the domestic and international markets. The most important manufactured products are foodstuffs, beverages, textiles and cotton. Other important products include metallic and non-metallic products, leather and leather products, paper and wood. Although the country has rich mineral resources, the mining sector currently contributes a low percentage in the GDP. The service sector has a rapid growth, which accounts for around 40% of the GDP.

## Trade

Ethiopia's external trade sector is characterized by a significant product & market concentration. Primary commodities such as coffee, hides & skins, live animals, pulses and oil seeds heavily dominate its export trade. Its imports consist of, semi-finished goods, petroleum & petroleum products, food items, pharmaceuticals, vehicles & spare parts, raw materials as well as industrial and agricultural capital goods. Coffee is the most important export item accounting for about 65% of the country's export earnings. Cognizant of the need to reduce dependence on coffee and other few primary export commodities, the government gives emphasis towards export promotion & diversification. A new export development strategy has been adopted to increase the quantity and quality of existing export items, to diversify export items to new, better & high value agriculture products, to develop a new basis for exports of labor intensive manufacturing goods like leather and leather products, and textile garments, to explore &

develop mineral & fuel deposits for exports. With a view to facilitating implementation of this strategy and providing a comprehensive support to exporters, the government has set up recently an Export Promotion Agency (EPA).

Being the origin of coffee arabica, Ethiopia has immense potential to offer to the world varieties of flavors of organically produced washed & sun dried coffee. This sector accounts for about 65% of the country's export earnings. More than 90% of the nation's coffee harvested is organically produced. Ethiopia also offers a wide range of processed and semi-processed hides & skins to the world market, which accounts for about 14% of the total exports. Ethiopia's high quality exportable hides & skins include: pickled, wet blue and crust sheep skins; wet blue & crust goat skins; crust cow hides, finished garment leather, lining/upper leather, suede leather, full grain leather, embossed leather, patent leather. Ethiopia has the largest cattle population in Africa. Livestock husbandry is mostly carried out under natural grazing, making the meat and products very tasty & nutritionally healthy.

Oilseeds and pulses of Ethiopia are also known for their flavour and nutritional value as they are mostly produced organically. The major oilseeds & pulses for export include sesame seeds, nigger seeds, linseeds, sunflower seeds, ground nuts, rape seeds, castor oil seeds, pumpkin seeds, haricot beans, pea beans, horse beans and chick peas.

The country is endowed with distinct climatic conditions which enable to grow diverse plant species used for industrial and pharmaceutical purposes. Among these are some famous plants for the production of natural gum. Gum Olibanum derived from Boswellia, Gum Myrrh and Oppiponex from Commiphora and Gum Arabic from Acacia species are the major gum products produced mainly for export market. Apart from their pharmaceutical

applications, these products have wide-range of industrial uses in areas such as beverages, candies, chewing gums, confectioneries and dairy products. Other major quality export commodities of Ethiopia are tea, mineral products, different kinds of fruits & vegetables, flowers, varieties of spices, beverages, civet, bees wax and cotton.

## Investment Opportunities

Ethiopia's comparative advantage lies primarily in its abundant, low-cost, disciplined and trainable labour force, the size of its domestic market, and the numerous river basins affording great potential for irrigation and hydropower generation. Key opportunities for potential investors exist in the following areas:

### 1. Agriculture

Ethiopia is endowed with abundant agricultural resources. It is characterised by diverse physical features that allow the country to be divided into 18 major agro-ecological zones and 62 sub-zones.

Coffee, cotton, tea, sugar, spices, oil seeds and tobacco are among the major commercial crops grown in Ethiopia and provide significant opportunities for investment. Ethiopia produces some of the best coffee in the world: the sector involves almost a quarter of the population and is the single most important foreign-exchange earner for the economy. Ethiopia also grows cotton and cotton production is well integrated into the rest of the economy with a large number of textile and garment factories relying on domestically produced cotton. Cotton is also currently exported in small quantities. Tea is another product with significant investment potential. Ethiopia produces good-quality tea but not currently in large quantities. Interest in and demand for Ethiopian tea is growing rapidly in North America.

Ethiopia has a long tradition in processing and exporting leather and leather products. It has the largest cattle population in Africa and the 10th largest in the world. It has a proven export potential for live animals and livestock products. Private investors are encouraged to participate in commercial breeding as well as the production of meat, milk, eggs and animal feed, and the manufacture of leather products.

Ethiopia's extensive inland rivers and lakes contain substantial proven reserves of fish and other aquatic resources. The potential annual fresh-water fish production is estimated at about 45,000 tons, of which only 20% are exploited at present. Foreign investment is required to participate in the development of the sector by installing fishing equipment, cold storage and transport facilities, and processing capacities.

### 2. Agri-business & Food Processing

Agricultural development is the top priority of the Government and the country has witnessed sizeable growth in agricultural productivity over the last two to three years. With increasing commercialization of the sector, there are growing demands for inputs of agricultural products by manufacturing industries and for the provision of all-round support services such as the maintenance of tractors, harvesters and other agricultural equipment such as grain silos, cold storage and transport. The Agricultural-Development- Led Industrialization (ADLI) strategy adopted by the government facilitates

the incentive structure needed to promote foreign investment in agri-business. Given the primary focus of the Ethiopian economy on the diverse agricultural crops and agricultural products, increasing agricultural productivity and a domestic market of about 60 million people, processing offers large-scale investment opportunities.

### 3. Mining

Initial explorations have confirmed the existence of deposits of gold, platinum, tantalite, soda ash and phosphate rock in Ethiopia. Petroleum and other metallic, industrial and chemical minerals have also been identified. Despite these discoveries, mineral development remains limited, contributing only 1% to the national economy. Steps have been taken to improve the situation, including the creation of an environment conducive to private, local and foreign investment. While there is no restriction on private investors in developing any type of mineral resource, the greatest potential is in gold and rare metals, petroleum, precious and base metals, industrial minerals and dimension stones (marble and granite). Prospecting, exploration and mining licenses have been issued to foreign mining companies from the United States, Canada, Italy and Saudi Arabia. A Saudi company has acquired, through the privatisation programme, the only primary gold mine in the country.

### 4. Manufacturing

The manufacturing sector is at a relatively low level of development, currently accounting for about 11 % of GDP and 9. 5% of employment. Major manufacturing opportunities offering attractive potential benefits to prospective investors are hereby outlined in the food and beverage, leather and textile, chemical and paper, electrical and electronic, building materials, and non-metallic mineral and metallic industrial sub-sectors.

- Food and Beverages : Processing and preserving of meat products; integrated production, processing and preserving of fish and fish products; processing and preserving of fruits and vegetables; integrated production and processing of dairy products; manufacture of starch and starch products; processing of animal feed; manufacture of sugar; manufacture of brewery, mineral water, winery, soft drinks, etc.
- Tannery and Leather Goods and Articles: Integrated tanning up to finishing; manufacture of luggages, handbags, saddler, harness, footwear and garment.
- Textile: preparation and spinning of textile fibres, weaving of textile fabrics, and production of garments.
- Glass and Ceramics: table ware and sanitary ware, sheet glass, and manufacturing of containers.
- Chemicals and Chemical Products: manufacture of basic chemicals based on local raw materials, including PVC granules from ethyl alcohol, formal dehyde from methanol, manufacture of caustic soda and chlorine based chemicals, carbon





- black; activated carbon; precipitated calcium carbonate; textile dyes; ball-point ink; and tallow for soap.
- Drugs and Pharmaceuticals: Manufacture of pharmaceutical, medicinal, chemical and botanical products in the form of tablets, capsules, syrups and injectables.
- Paper and Paper Products: pulp from indigenous raw materials, paper and paper products.
- Plastic Products: high pressure pipes, pipe fittings, shower hoods, wash basins, insulating fittings, lighting fittings, office and school supplies and fittings for furniture.
- Building Materials: manufacture of cement, lime, gypsum, marble, granite, limestone, ceramics, roofing tiles, corrugated sheets, tubes, pipes and fittings.
- Electrical and Electronic Products: manufacture of office, accounting and computing machines.
- Metallurgy: manufacture of basic iron and steel; operation of blast furnaces, steel converters, rolling and finishing mills.
- Structural Metal Products: manufacture of metal structures, fabricated steel structures, bridges, towers and recycling of metal and non-metal waste and scrap.
- Machinery and Equipment: assembly and manufacture of agricultural machinery and equipment, industrial, transport and mining machinery and parts, construction machinery, machine tools and accessories, miscellaneous light engineering products, components and parts.

## 5. Infrastructure

The potential of Ethiopia's renewable and non-renewable energy resources is vast. Currently, less than 4% of the population is supplied with electricity. With a view to expanding energy supply, the government has recently revised the legal and regulatory framework for power generation, transmission and distribution, and foreign investors are now particularly sought to set up hydroelectric power plants.

The telephone density in Ethiopia per head of population is among the lowest in the world, with less than 1% of the population having access to a telephone. Recognising that the development of an extensive network of telecommunication services is imperative, the government has now liberalised the sector, allowing foreign investors to participate in telecom activities jointly with the government.

## 6. Privatization Programme

The Government initiated privatization programme in 1995/96. So far 170 enterprises and units have been privatized. Most of the smaller enterprises and units were sold to domestic investors, whilst a number of the larger enterprises have been acquired by foreign investors. Most of these enterprises are large and the government is keen to encourage further participation by foreign investors in the privatization programme.

©



**三潤麵皇**  
全港首創鮑魚麵皇



品名: 金華鮑魚翅子麵皇  
規格: 420g (8只裝)



品名: 金華鮑魚翅子麵皇  
規格: 420g (8只裝)



品名: 禾羅鮑魚麵  
規格: 500g (8只裝)



品名: 天九鮑魚麵  
規格: 500g (8只裝)



品名: 吉品鮑魚麵  
規格: 454g (8只裝)

**驚世之作 麵含湯底**



品名: 金華鮑魚翅子麵皇  
規格: 420g (8只裝)



品名: 金華鮑魚翅子麵皇  
規格: 420g (8只裝)



品名: 三潤麵皇  
規格: 420g (8只裝)



品名: 金華鮑魚翅子麵皇  
規格: 420g (8只裝)



品名: 金華鮑魚翅子麵皇  
規格: 420g (8只裝)

**查詢電話: 2728 8299**

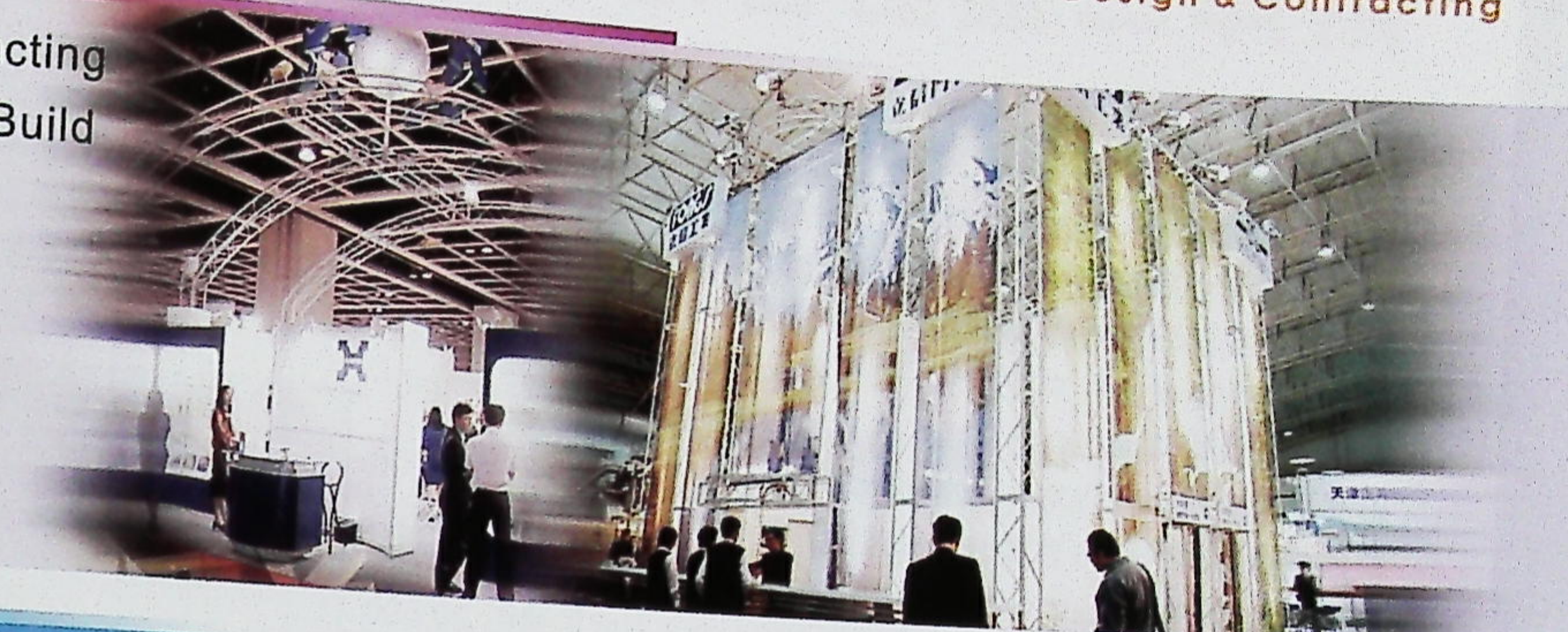
三潤麵食品有限公司  
TRIPLE NOODLE & FOOD CO., LTD  
地址: 香港長沙灣長裕街18號地下  
Address: 18/G/F Cheung Yue Street, Cheung Sha Wan, Kln, Hong Kong.

**AD TARGET**

Exhibition Services  
Event Management  
Interior Design & Contracting

## Exhibition

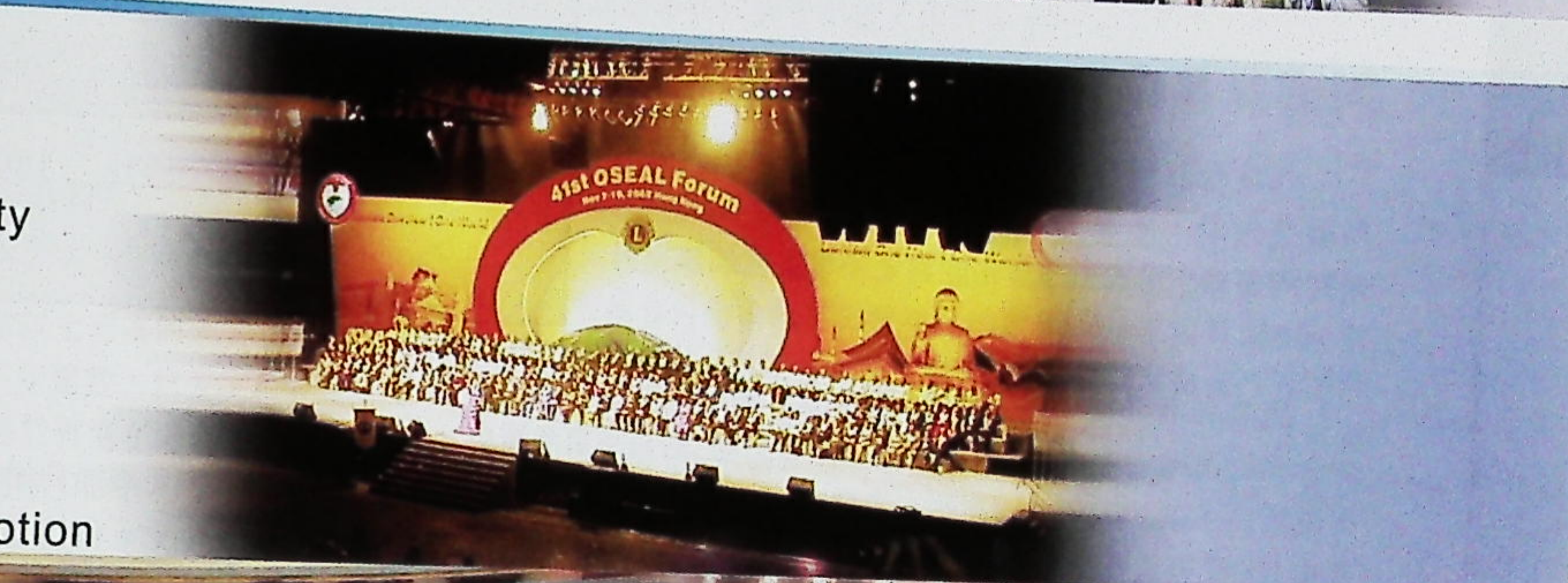
- Official Exhibition Contracting
- Special Booth Design & Build



## Event

### Functional Event

- Carnival & Fun Day
- Gala Dinner & Theme Party
- Ceremony & Conference
- Concert & Fashion Show



### Promotional Event

- Products & Services Promotion
- Venue Promotion



### Seasonal Decoration

## Interior Design

### Design & Contracting of :

- Office
- Show Flat
- Retail
- Residential



### Hong Kong Headquarters

AD Target Exhibition Services Limited  
AD Target Event Management Limited  
AD Target Interior Design Limited

Address Room 928, Hongkong International Trade and Exhibition Center, 1 Trademart Drive, Kowloon Bay, Hong Kong  
Telephone (852) 2836 3863  
Fax (852) 2564 0983

### China Headquarters

Guangzhou Target Marketing & Promotion Co. Limited

### Beijing Office

Beijing Target Advertising Co. Limited

### Shanghai Office

Shanghai Target Marketing & Promotion Co. Limited

For any enquiries, please contact us at 2836 3863. Please visit our website at [www.artelec.com](http://www.artelec.com)



## 兩岸三通對香港的影響

**在**今年春節，台商包機間接直航往返內地，為兩岸全面三通踏出歷史性的第一步。面對內地加入世貿後出現的龐大商機，台灣方面可能會逐步放寬與內地直接往來的限制。雖然兩岸實施三通會對香港構成短期的負面影響，惟長遠而言，直接的經貿往來將會令內地、香港及台灣兩岸三地的經濟更加蓬勃發展，為香港的服務業帶來更多新的商機。

### 兩岸貿易中介

內地經濟商機湧現，吸引了不少台商把製造工序搬往內地，加速了兩岸的經貿往來。在2002年，兩岸的整體貿易額達到446億美元，相比2001年上升了36%。

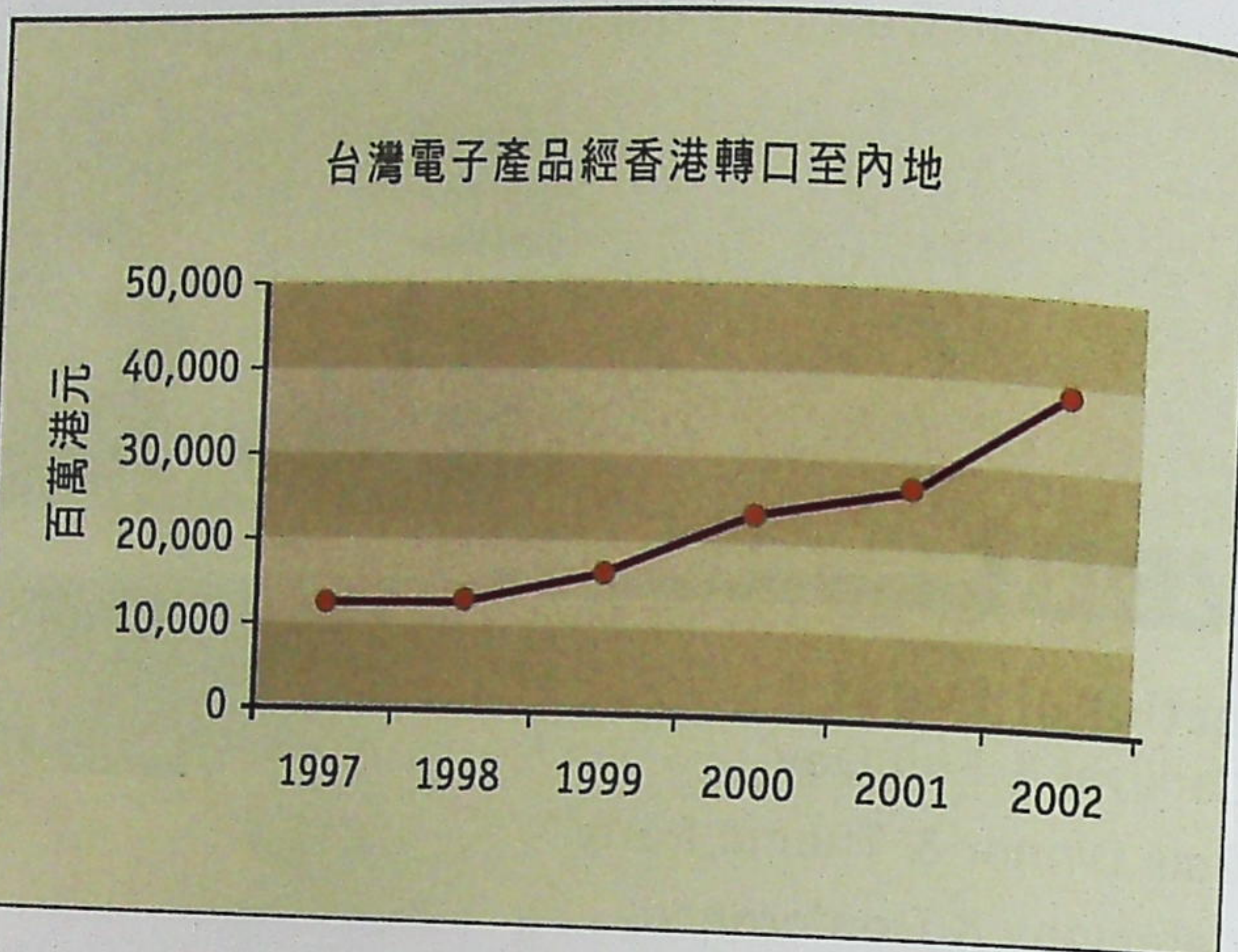
內地與台灣建立直接聯繫，兩岸直接通航將會減少台商的運輸成本達50%。香港作為「第三地」的角色將會難免有所減弱。在2002年，兩岸經本港轉口的貿易額達120億美元，其中100億美元為來自台灣的轉口，而來自內地的轉口則為20億美元。2002年兩岸經本港轉口貿易比往年增加了14%，佔香港轉口貿易總額的6.5%。兩岸一旦進行「三通」，經香港轉口的比重勢將隨之下降，直接影響到香港的轉口貨量。

現時，內地的海運貨櫃運輸發展迅速，兩岸直接通航後，台商將會轉為直接利用內地碼頭轉運貨物。但是，香港在空運方面的優勢，內地的機場暫時尚未能比擬。在2002年，由台灣經香港轉口至內地的電子電器產品總額接近超過50億美元，增幅達43%。由於這些電子零件及產品對時間性及品質控制要求較高，因此香港空運在貨物處理及清關等各方面的優勢將得以保持，空運貨值增長的速度亦預期會逐步加快。

### 商貿服務平台

內地與台灣達成「三通」，預料台商對內地的直接投資將會進一步擴大，兩岸貿易和投資規模將會不斷上升，香港將可間接受惠。縱使現時「三通」尚未落實，台商已積極投資於內地市場，拓展電子電器產品及化學製品製造業。在2002年，台商投資內地的金額達67億美元，而廣東省佔台商在內地投資的24%。香港靠毗鄰廣東省的地理優勢，將可鞏固其作為商業服務中心的地位。

香港貿易發展局的調查報告顯示，有八成受訪的香港台商表示「三通」之後，他們仍會運用香港的銀行體系及港口服務支援其內地的業務。在內地的台商也有七成表示，「三通」後會繼續甚至增加在港籌措資金。由於內地及台灣傾向嚴控資金的出入，香港完全開放的外匯體系及完善的金融服務，卻能容許資金更自由地流動以方便資金迴轉，這將繼續為香港提供重要優勢。



由於台商將增加利用香港的商貿服務，在港過境的商務旅客將會隨之上升。他們在港的消費，對香港的旅遊業將有正面作用，並可彌補兩岸「三通」直接通航後，香港流失的過境旅客。因為現時台灣與內地並沒有直接航班，所以居住在內地的300,000台胞，往返內地時多數會取道香港這個第三地。在2001年，估計經香港前往內地的台灣旅客達180萬人，佔所有旅客的13.2%，而台灣旅客「即日離港」的比率達75%。隨著「三通」的發展，部份過境台灣旅客可能會繞過香港，直接往返內地，訪港旅客的總人數將會減少。但是，由於這些旅客純屬過境性質，對香港旅遊收益的損失有限，台灣商務旅客增多，對香港旅遊業發展將更有幫助。

### 總結

內地及台灣兩岸的經貿關係日益密切，兩岸貿易愈趨頻繁。香港的中介人角色隨着兩岸關係的演變而不斷變化。面對兩岸實現「三通」的挑戰及隨着內地港口措施日漸改善，本港的轉口模式，也由商品的直接貿易轉演變成以空運及商貿服務出口為主，進一步加強香港作為高質素服務樞紐的地位。

本文作者為東亞銀行經濟研究部首席經濟師鄧世安。

## 踏上銷售稅「徵」途？

**財**政司司長梁錦松於他任內發表的第二份財政預算案中，除了提出了一連串開源節流的措施外，還明確提出了港府長遠有開徵商品及服務稅之需要，以擴闊稅基及穩定公共收入。這預算案正式揭開了徵收銷售稅之序幕。

在預算案中，梁司長就2006/07年度要達至綜合帳目收支平衡，提出了兩個方案：

- (一)透過開源節流及刺激經濟從而得到700億元的額外收入，及
- (二)在未來五年以賣地及出售政府資產分別得到757億元及1,120億元的收益。

在預期多得的700億元當中，有300億元依賴經濟增長帶來，餘下的則靠開源及節流各帶來200億元。梁司長已於預算案中提出了有關140億元的具體開源建議，包括調高利得稅及薪俸稅，並開徵陸路邊境建設稅及足球博彩稅等。

在財政緊拙的情況下，我們同意以上方案的大方向。但這些方案能否有效解決財赤，實存有不少變數。首先，預計經濟增長會為港府帶來300億元收入是建基於香港在未來五年每年有3%的經濟增長，這是否過份樂觀？同時，政府將會出售什麼資產以達至1,120億元之目標收益亦是一大疑問。若香港經濟增長的步伐未如預期理想，或在賣地及出售政府資產上遇上任何障礙，港府極有可能要再度加稅或引入新稅種。

在利得稅方面，調高後的17.5%利得稅率仍較86/87年度的18.5%歷史高位為低。相對於與鄰近亞洲地區，17.5%亦是一個低水平。雖然這看似仍有加利得稅的空間，但要注意，鄰近國家近年的利得稅率有相當幅度的下調。以新加坡為例，它的利

得稅率在80年代中為40%，現已下調至22%，並承諾於2005年再調低至20%。所以，香港在其他國家減利得稅的同時加稅，我們的相對優勢必然減少。因此，在維持本港之營商競爭力的大前提下，進一步調高利得稅率並不容易。

在新稅方面，調整後的邊際稅率及稅階將回復至1997/98年的水平，估計可為港府帶來額外68億元的收入。但這68億元將繼續大部份由現行已繳納整體薪俸稅80%的20萬名中產人仕承擔。現時不少中產人仕已受到負債及經濟轉形等問題困擾，再次上調薪俸稅只會令中產人仕百上加斤。

當然政府可以透過增加其他公共收費來增加收入。但因增加政府收費要經過立法會商議及批准，所以預期面對的阻力亦不少。

由於政府難於在未來兩三年再度增加現行稅項，在有需要時，政府極有可能會開徵新稅項，如銷售稅。在預算案中，財政司司長亦作出了明確的引子。他表示「政府認為長遠有需要開徵商品及服務稅」，並會著手研究技術細節。相對於上一個財政預算案中他表示「不會在經濟低迷時開徵商品及服務稅」，這明顯確定了開徵銷售稅只是時間上之問題。

若港府踏上銷售稅之「徵」途，估計徵收3%的銷售稅可為庫房每年帶來180億元的收入。我們希望政府屆時可以大幅調低直接稅，以減輕大眾市民及中小企的負擔。

本文作者為香港羅兵咸永道會計師事務所高級稅務經理何潤恒，電話：2289 3026，電郵：rex.ho@hk.pwcglobal.com。

## 全新廠商會網頁 www.cma.org.hk



## 為你搜羅各方工貿資訊 助你掌握更多市場商機

國際互聯網的商業應用和連繫越趨廣泛，香港中華廠商聯合會現推出全新網頁，不但內容更為詳盡，而且一目了然，配合互動交流，為本港及海內外工商界提供一個免費及便捷的商務平台，並藉此加強工商企業與本會的雙向溝通。

內容包括：

- 新聞快遞 — 精要報導本地／中國／外國經貿要聞及本會專訊
- 商貿中心 — 匯集廠商會會員名錄、海內外的貿易及投資商機
- 工貿新知 — 刊載中國最新的工商訊息、香港政府貿易通告及科技交流廣場等
- 商會資訊 — 介紹本會舉辦的各項活動，包括研討、培訓、考察，以及對外發放的研究報告、商會新聞與服務等
- 廠商會簡介、會員服務、議事專欄、圖書館

歡迎上網瀏覽廠商會網頁www.cma.org.hk，如欲於本會網址刊登廣告，請致電本會鄭衛輝小姐（電話：2542 8641）。





## 深圳市大工業區

深圳市大工業區是深圳市人民政府於1994年7月直接設立的一個大型工業基地，工業區位於深圳特區的東北部，東起龍崗區與惠陽市的交界線，西止龍崗區同樂村，南沿鹽田港至澳頭港鐵路，北至坑梓鎮、坪山鎮行政區域線，覆蓋龍崗區坪山、坑梓兩鎮，全區面積174.4平方公里。

### 經濟發展

深圳市政府計劃把大工業區建設成為以電子資訊產業為主體，先進技術工業為核心，配套興辦金融、房地產、貿易、服務業等第三產業，進行經濟技術開發的區域。至2001年6月，累計引進工業專案30項，協定利用外資6.1億美元，至2010年，在有效控制和合理規劃全區可利用土地面積的基礎上，力爭完成土地開發建設面積20平方公里，並希望完成區內土地開發及市政基礎設施投資100億元以上、實現工業總產值1,000億元以上，其中高新技術產品產值佔工業總產值50%以上。

### 基礎設施

大工業區距鹽田港20公里，離湖南鐵路編組站25公里，至深圳機場60公里，到羅湖和文錦渡口岸約40公里，鄰近深(圳)汕(頭)高速公路及一級公路，區內主幹道全部建成。道路系統

已形成「三橫三縱」城市道路骨架，直通深廣、深惠、深汕高速公路，前往深圳口岸、港口、機場以及廣深鐵路沿站極其方便。

工業區周邊有水廠5座，總供水規模為每日14.4萬噸，可供園區用水6萬噸。松子坑水庫與西枝江引水工程相連後，年供水量可提高10倍。排洪與截洪系統已構築完成，不會有洪澇之憂。污水由各級支管匯集後，由幹管輸入污水處理廠。

首期開發區電力規劃總負荷為30.9萬千瓦，區內規劃110KV變電站3座，主變壓器3×5萬KVA。目前正在建設老屋110KV變電站一座，裝機容量3×50,000KVA。東有大亞灣核電站，南有深圳液化天然氣接收站，電力、汽源充足。規劃中心郵電支局裝機6萬門，現有裝機容量3,000門。電訊設備以程式控制化、數位化、微波傳輸系統為主體，光纖電纜、寬頻網路穿管鋪設地下，現代化通訊網絡條件齊備。

出口加工區規劃了兩個生活配套區，面積約3平方公里。研發機構、培訓中心、員工宿舍等住宅群；及商貿服務設施一應俱全，配套設施齊全。

### 投資政策

#### (一) 特殊政策

開發初期，土地出讓採取低價優惠，並免收市政配套設施費；對用水、用電嚴格控制價格，統建微利商品房提供給區內技術管理層和企業員工居住。

#### (二) 所得稅

1. 企業所得稅率為15%。免徵地方所得稅。
2. 經營期限10年以上的，從開始獲利年度起，享受「兩免三減半」。
3. 高新技術企業，可享受「兩免八減半」。
4. 高新技術企業、生產企業，當年出口產品值70%以上的，減按10%所得稅率徵收。

5. 引進技術消化吸收專案，不論是否曾享受減免優惠，經核准後免交3年所得稅。
6. 經審核符合規定條件的國家及省、市級新產品生產企業，由財政局分別在3年和2年內對生產單位元新增利潤部分的所得稅全額返還，對新增增值稅的地方分成部分(25%)按不低於50%的比例返還。
7. 基礎設施建設專案，享受「五免五減」所得稅率。
8. 服務行業，投資額超過500萬美元，從獲利年度起，「一免二減半」。
9. 所得稅返還：  
經營期不少於5年的投資者將其從企業分得的利潤在中國境內再投資，經稅務機關核准，可退還再投資部分已繳納的企業所得稅的40%。投資者舉辦或擴建產品出口企業和技術先進企業，經營期不少於5年的，全部退還其再投資部分已繳納的企業所得稅。客商將其從企業分得的利潤匯出境外，免繳匯出額的所得稅。
10. 免徵預提所得稅：  
境外銀行以國際銀行同業拆放利率貸款給深圳外資銀行，所取得的利息免徵預提所得稅。深圳外資銀行支付給總行的利息，不超過國際銀行同業拆放利率的，免徵預提所得稅。
11. 個人所得稅：  
外籍員工將每月工資收入減去4,000元人民幣扣除額後，按5至45%超額累進稅率繳納個人所得稅。港、澳、台同胞個人所得稅參照上述政策執行。外籍人員及港、澳、台同胞在深圳特區內金融機構的儲蓄存款所得利息免徵個人所得稅。

### (三) 增值稅、消費稅

外商投資企業出口產品除國家另有規定，一律免徵增值稅、消費稅。在深圳特區內生產並銷售的貨物，按「地產地銷」的政策規定，免徵生產環節增值稅，但消費稅產品照章徵收消費稅。

### (四) 城市維護建設稅

以實際繳納的消費稅、增值稅、營業稅的稅額計徵，稅率為1%，對外商投資企業和外國企業不徵收城建稅。

### (五) 房產稅

高新技術企業和高新技術專案新建成或新購置的生產經營場所，房屋自建成或購買之日起，5年內免徵房產稅，其他專案3年內免徵房產稅。房產稅按房產原值70%計徵，稅率為1.2%；或按租金收入的12%計徵。

### (六) 車船使用稅

機動車按座位或淨噸位計稅，乘人汽車每輛每年120至320元人民幣不等，載貨汽車每噸每年60元人民幣。機動船按淨噸位計算。每噸每年按噸位大小分為1.2至5元人民幣不等。

### (七) 進口關稅

1. 從1997年10月1日起，中國進口關稅總水平由23%調低至17%。
2. 國務院決定，自1998年1月1日起，凡屬於《外商投資產業指導目錄》中鼓勵類和限制乙類的專案，其在投資總額內進口的自用設備，除《外商投資專案不予免稅的進口商品目

錄》所列商品外，均免徵關稅和進口環節稅，按照合同隨設備進口的技術和配套件、備件，也免徵關稅和進口環節增值稅。

3. 國內投資專案，只要符合《當前國家重點鼓勵發展的產業、產品和技術目錄》，其投資總額內進口的自用設備，除《國內投資專案不予免稅進口商品目錄》所列商品外，均免徵關稅和進口環節增值稅。
4. 向外國政府貸款和國際金融組織貸款、借用國際商業貸款、利用出口信貸專案進口的自用設備、加工貿易專案進口外商提供的不作價設備，除《外商投資專案不予免稅的進口商品目錄》所列商品外，免徵關稅和進口環節增值稅。

### (八) 用地

在深圳新設立的以出口為主的外商投資企業，減半繳納其工業用地「土地使用費」，經認定的先進技術專案，減半繳納土地使用費5年；高新技術企業(專案)用地免收土地使用權出讓金。

### (九) 註冊資金

1. 有限責任公司作價出資的技術成果，經科技主管部門認定屬於高新技術的，其佔註冊資本的比例可擴大到35%，合同各方另有約定的，從其約定。
2. 出國留學人員來深圳設立科技型企業，其股東不受戶籍限制，註冊資本不能一次到位的可在2年內分期繳付。
3. 外國投資者、港澳台人士投資興辦高新技術企業，其出資不足註冊資本25%的，可註冊為內資企業。

### (十) 風險投資機構

在深圳設立風險投資機構，對深圳高新技術產業領域的投資佔其總投資額的比重不低於70%的，比照高新技術企業的優惠政策執行；並可按當年總收益的3%至5%提取風險補償金，用於補償以前年度及當年投資性虧損。

### (十一) 外資銀行

1. 在深圳市設立的事務性行業的外商投資企業，客商投資超過500萬美元，經營期10年以上的，從開始獲利的年度起，第1年免徵企業所得稅，第2年和第3年減半徵收企業所得稅。
2. 在深圳經濟特區設立的中外合資或外資銀行，從開業之日起5年內免徵營業稅。

### (十二) 加工貿易

1. 外商投資企業以來料加工、進料加工貿易方式進口貨物，免徵進口環節增值稅、消費稅。
2. 對經確認和授予對外加工裝配業務商務資格，並取得進出口經營權的企業(簡稱商務單位)承接的來料加工業務，免徵其加工或委託加工貨物及其工繳費的增值稅、消費稅。
3. 各類加工企業通過商務單位代理

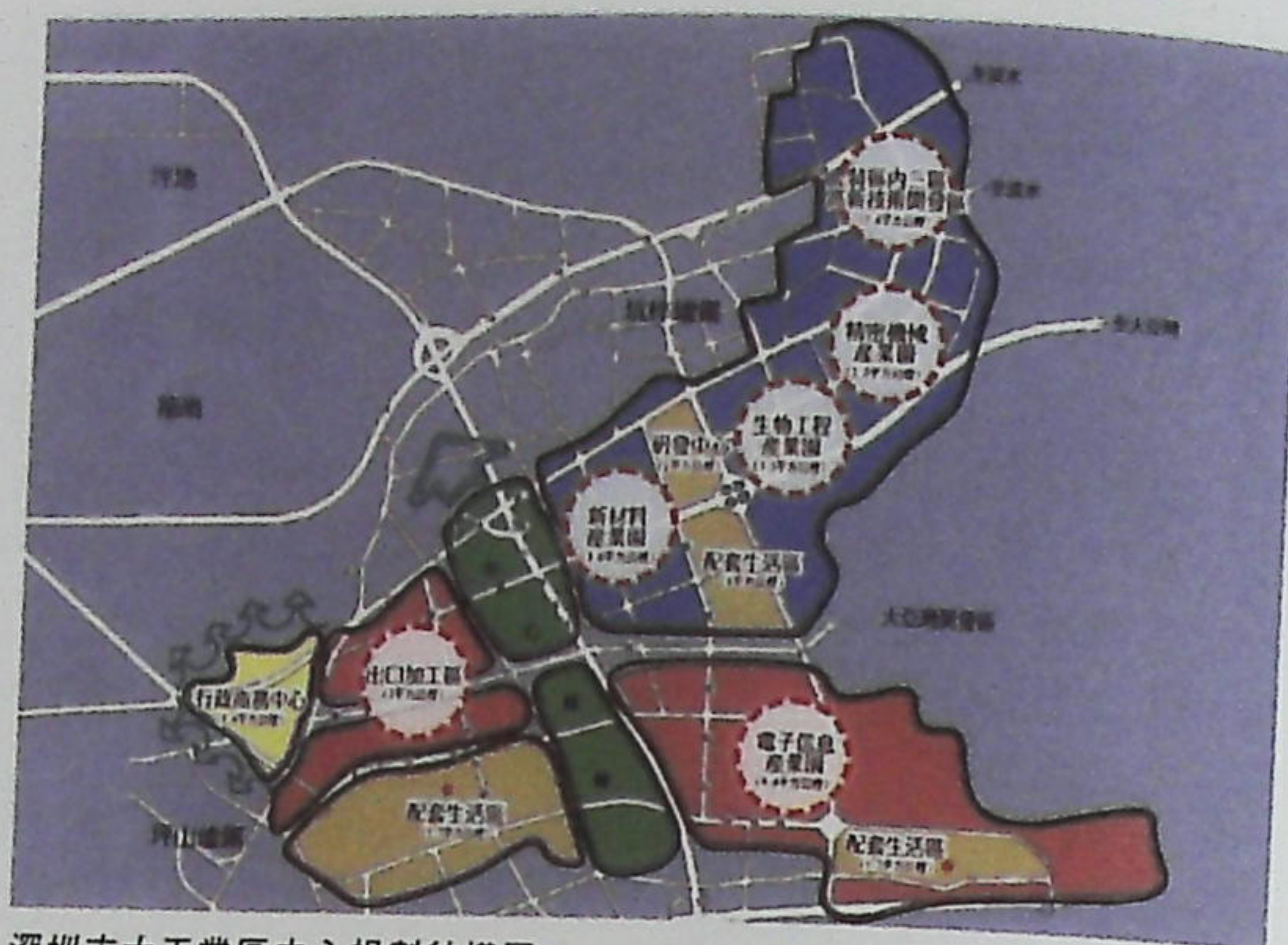




- 承接來料加工業務，取得的來料加工工繳費收入，免徵增值稅和消費稅。
4. 經海關批准，專為生產出口產品進行保稅加工的企業，可設立加工貿易保稅工廠。保稅工廠為外商加工、裝配成品和為製造出口產品而進口的料件，准予緩辦進口納稅手續，加工出口成品所耗用的進口料件免徵關稅及增值稅。

### (十三) 國民待遇原則

對在深圳的外商投資企業和外籍工作人員實行國民待遇：凡生產國家非配額、許可證限制產品的外商投資企業，內外銷比例由企業根據市場需求自行確定和調整；外商投資企業用電價與內資企業同樣標準；在深圳工作、學習的外籍人員，購買或租住各類房屋以及就醫、遊覽旅遊景點，享受境內居民同等的服務價格待遇。



深圳市大工業區中心規劃結構圖

## 關於設立中外合資對外貿易公司的有關規定

為了進一步擴大對外開放，對外貿易經濟合作部於2003年1月31日發佈了《關於設立中外合資對外貿易公司暫行辦法》（以下簡稱“《暫行辦法》”），該《暫行辦法》自2003年3月3日起施行，1996年9月30日由外經貿部發佈的《關於設立中外合資對外貿易公司試點暫行辦法》同時廢止。新的《暫行辦法》主要內容如下：

### 一、適用者

《暫行辦法》適用於外國的公司、企業（以下簡稱“外方投資者”）同中國的公司、企業（以下簡稱“中方投資者”）在中國境內設立專門從事對外貿易經營活動的中外合資對外貿易公司（以下簡稱“合資外貿公司”）。《暫行辦法》第3條規定合資外貿公司應為有限責任公司，並同時規定在合資外貿公司的註冊資本中，外方投資者所佔比例應在25%以上。

### 二、外方投資者應符合的條件

《暫行辦法》第四條明確規定設立合資外貿公司的中、外方投資者應符合規定的條件：（1）外方投資者申請前3年平均對華貿易額在3,000萬美元以上；（2）中方投資者應具有外貿經營權；申請前3年平均進出口額在3,000萬美元以上。同時，為加快中西部地區的發展，吸引外國投資者向中西部地區投資，《暫行辦法》還規定合資外貿公司註冊地在中西部地區的，外方投資者申請前3年平均對華貿易額在2,000萬美元以上；中方投資者申請前3年平均進出口額在2,000萬美元以上即可。

### 三、設立的合資外貿公司須具備的條件

《暫行辦法》規定合資外貿公司必須具備3個條件：（1）註冊資本不得低於5,000萬元人民幣；註冊地在中西部地區的，註冊資本不得低於3,000萬元人民幣；（2）有自己的名稱和組織機構；

（3）有與其對外貿易經營活動相適應的營業場所、專業人員以及其他必備的物質條件。此外，《暫行辦法》第7條規定外方投資者及中方投資者可用貨幣資金、實物以及無形資產（包括工業產權、專有技術、場地使用權）等出資。

### 四、合資外貿公司的經營範圍

設立合資外貿公司，應由中方投資者通過當地外經貿主管部門向對外貿易經濟合作部上報有關申請資料，外經貿部經過審查後，對符合條件的，發給外商投資企業批准證書。申請人向工商行政管理部門辦理註冊登記後，企業即成立。

依法成立的合資外貿公司應按照國家有關規定，在經批准的經營商品範圍內自營或代理貨物、技術進出口及相關服務，經營本公司進口商品的國內批發業務。國家實行配額、許可證管理的進出口商品，合資外貿公司須按照國家有關規定，向國務院有關主管部門申請並獲得配額、許可證後，方可進口或出口。合資外貿公司進口或出口國家實行配額招標的進出口商品，須按照國務院有關主管部門關於進出口商品招標、投標的規定執行。

《暫行辦法》最後強調，設立中外合資外貿公司，應遵守中國的法律、法規，還應執行國家有關財務、會計、統計方面的法律、法規的規定，合資外貿公司還可以申請加入中國的進出口商會或外商投資企業協會。

本文由方和吳正律師提供，查詢電話：2848 4848。

## 預防肺炎的感染

「肺炎」是近來香港市民非常熟識的名詞。肺炎不但傳播迅速，而且直接影響大眾的生活，令工作及學習都可能出現停頓的現象，加上傳媒的渲染，使市民聞「肺炎」色變。

肺炎為常見的傳染病，在社區、工作環境、醫院、學校及家居都有可能染病。「肺炎」是肺部發炎或受到感染，導致肺泡壁積聚液體及防礙肺部的正常功能。「典型肺炎」通常是指由肺炎鏈球菌等常見細菌引起的肺炎，症狀包括發燒、胸痛、咳嗽、咳膿痰，病徵通常嚴重而且出現得早。而「非典型肺炎」—「嚴重呼吸系統綜合症」（SARS）可以由多種不同的微生物引起，包括過濾性病毒、流感病毒、支原體、衣原體、腺病毒以及其他未明的微生物。近期肆虐的非典型肺炎為變種的病毒，據香港醫學及微生物學專家發現為「冠狀病毒」及「副粘液病毒」，為禽流感的變種病毒，該病毒不單透過人體的飛沫、唾液或液體傳播，而且更可以透過空氣傳播，在春季濕潤的環境裏使感染的機會大增，造成近日新病例不斷增加，令市民人心惶惶，紛紛配帶口罩以防病毒傳染。

非典型肺炎跟一般的肺炎不同，非典型肺炎病人通常不會出現典型呼吸道病徵，非典型肺炎患者通常會出現類似感冒的病徵，而且更有可能持續數星期。病徵可能包括喉嚨痛、乾咳、頭痛、發燒、肌肉痛、呼吸急促。以上徵狀可能並不明顯，發燒時體溫可達102°F。一般患者會在晚間咳得較嚴重，並會有少量白色或黃色的濃痰。診斷非典型肺炎除根據病人的徵狀及身體檢查來斷症外，亦要安排照肺和血液/痰液化驗。非典型性肺炎的潛伏期約為2至7天，通常在10至14天內便會痊癒，但有些患者的咳嗽、疲倦及身體不適的感覺可能會持續數週。因抗生素並不能治療由病毒引起的肺炎，西醫治療肺炎通常會給予病患一些類固醇及抗病毒藥來治療，而現在香港流行的病種更需要根據病毒的基因來特別配製的藥物才可治療。

### 中醫治療及預防方法

中醫認為「病毒」是由於外感溫熱之毒邪侵襲人體所致。古籍云：“風熱毒客於其間”，“邪氣搏於臟氣，則生熱，勢乘其肺而搏咽喉”。人體內的正氣抵抗外邪而產生發熱；風熱毒邪首先侵犯咽喉，致咽病，病邪順氣而下，內犯於肺，肺失清肅之功，溫熱邪毒侵襲呼吸系統引致噴嚏、咳嗽。風熱毒邪蘊積於內，結在經絡，結於三焦，氣凝血滯，不得舒暢，外邪阻塞經絡則引致全身疼痛、疲倦等。所以，在中醫治療方面會著重用清熱解毒、辛涼清解、瀉火或解毒、清氣、清營涼血、通下、開竅、熄風、滋陰等方法治療。普遍所採用的中藥則包括黃連、黃柏、麻黃、連翹、蒲公英、甘草、馬勃、石膏等中藥。以上



的中藥均屬苦寒藥，對體虛、大病初愈、孕婦等人士需慎用，所以不可胡亂用藥，因每個人的體質各異，需要按其病況來處方，最好先徵詢專業中醫師的意見，並由醫師處方用藥。

非典型肺炎繼早前於廣州一帶肆虐後，現又於香港蔓延迅速。除要注重個人衛生及適當地配帶口罩外，最重要要為身體做好預防，中醫謂：「正氣足、百毒不侵」，如自身的免疫能力增強，對病毒的感染就相應減低。為預防春溫，坊間常使用一些中藥加強身體的抵禦能力，如蒲公英（清熱解毒）、金銀花（清熱解毒）、貫眾（清熱解毒）、甘草（清熱解毒）或蘇葉（發汗解毒）、荊芥（祛風解毒）、大青葉（清熱解毒）類等，惟該等中藥屬苦寒藥，部份且有小毒，對體虛的兒童或老人、重病初愈、孕婦及胃寒的人士需慎用。

筆者提供由本會馮汝會長及多位理事合力研究的預防肺炎處方，該處方廣泛在香港流行使用而且對預防肺炎有顯著效果：

金銀花六錢、蒲公英六錢、貫眾五錢、甘草二錢、茯苓四錢、板藍根一兩、白茅根六錢。如濕盛，另加薏仁七錢

此方為四人一日的份量，用八碗水煮成四碗藥，成人每次一碗，小孩每次半碗，飯後服連飲三天，體虛、孕婦及胃寒的人士需慎服。

中醫注重強化體質，增強免疫能力，盡量：

1. 睡眠要充足。
2. 適當地進行戶外活動與運動。
3. 勿胡亂及妄投醫藥—用藥須經過專業中醫師診斷，經辨証論治，方可治病，否則反受其害。
4. 宜顧護脾胃—中醫認為「脾胃為後天之本」，脾胃健運，則飲食精微容易吸收運用，化生氣血。小兒先後天不足，調養脾胃，可漸漸化不足成有餘。根據患兒的體質，選用適當的中藥調理體質。
5. 適當地配帶口罩—切勿連續配帶同一個的一次性口罩，應每日適當地更換，以免成為病毒的溫床；布質或重複使用的口罩，亦應每日清洗，避免使用他人用過的口罩。

本文由《名醫名方研究會》彭偉明醫師供稿。《名醫名方研究會》歡迎閣下來電來信諮詢中醫，電話2394 7177/2394 1377。



# 你的工商資訊首選

YOUR FIRST CHOICE FOR BUSINESS INFO

如何能掌握最新的工商資訊?

《企業雄才》就是你的答案!

每年只需付出港幣330元, 你便可得到經貿工商發展的最新消息。還不趕快行動!

只需寄回填妥之表格, 你便成為《企業雄才》的訂戶。

Need fast and easy access to the latest business news? **Hong Kong Entrepreneur** is your choice! For just HK\$330, **Hong Kong Entrepreneur** will update you with the latest business information for a whole year. Act Now!

To order your copy, simply fill in the form below and return it by mail today.

YES! I would like to subscribe to **Hong Kong Entrepreneur** monthly at the chosen subscription rate:  
本人欲訂閱《企業雄才》月刊:

1-year subscription (11 issues) 1年11期:

- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$330 (postage included) 港幣330元 (包括郵費)  
☐ Overseas 海外訂戶 US\$75 (postage included) 美元75元 (包括郵費)

Enjoy 15% off for 2-year subscription (22 issues) 2年22期可享85折訂閱價:

- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$561 (postage included) 港幣561元 (包括郵費)  
☐ Overseas 海外訂戶 US\$128 (postage included) 美元128元 (包括郵費)

Mr/Mrs/Miss 訂戶姓名 \_\_\_\_\_ Job Title 職銜 \_\_\_\_\_

Company Name 機構名稱 \_\_\_\_\_

Address 地址 \_\_\_\_\_

Tel 電話 \_\_\_\_\_ Fax 傳真 \_\_\_\_\_

E-mail 電郵 \_\_\_\_\_

Subscription to start with 開始訂閱月份 \_\_\_\_\_

Please return this form together with a cheque made payable to "The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong" (money order for overseas subscriber) by mail to PR & Publications Division, 3/F., CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong.

請填妥訂閱表格連同抬頭「香港中華廠商聯合會」的支票(海外訂戶請使用匯票)寄回香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈3樓公關及刊物部收。

For enquiries, please call (852)2542 8643 or email to [xpp@cma.org.hk](mailto:xpp@cma.org.hk)

詳情請致電(852)2542 8643或電郵至 [xpp@cma.org.hk](mailto:xpp@cma.org.hk)查詢。

**HONG KONG 企業雄才**  
**ENTREPRENEUR**

A Monthly Publication of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	洽談會/展覽項目 Items	主辦機構 Organizer
21-24.04.2003	香港家庭用品展2003 Hong Kong Houseware Fair 2003	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	各類家庭用品 All kinds of houseware	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎: (852) 2584 4333 ☎: (852) 2824 0249 ✉: <a href="mailto:exhibitions@tdc.org.hk">exhibitions@tdc.org.hk</a> Ⓜ: <a href="http://www.hkhousewarefair.com">http://www.hkhousewarefair.com</a>
28.04-1.05.2003	香港禮品及贈品展2003 Hong Kong Gifts & Premium Fair 2003	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	各類禮品及贈品 All kinds of gifts & premium	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎: (852) 2584 4333 ☎: (852) 2824 0249 ✉: <a href="mailto:exhibitions@tdc.org.hk">exhibitions@tdc.org.hk</a> Ⓜ: <a href="http://www.hkgiftspremiumfair.com">http://www.hkgiftspremiumfair.com</a>
6-9.05.2003	第十屆亞洲國際食品及飲料展覽會 HOFEX 2003 - The 10th Asian International Exhibition of Food & Drink	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	各類食品及飲料 All kinds of food and drink	香港展覽服務有限公司 Hong Kong Exhibition Services Limited ☎: (852) 2804 1500 ☎: (852) 2528 3103 ✉: <a href="mailto:exhibit@hkesmontnet.com.hk">exhibit@hkesmontnet.com.hk</a> Ⓜ: <a href="http://www.hofex.com">http://www.hofex.com</a>
6-9.05.2003	第十屆亞洲國際餐飲設備、供應及科技展覽會 HOFEX 2003- The 10th Asian International Exhibition of Hospitality Equipment, Supplies & Technology	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	各類餐飲設備、供應及科技 All kinds of hospitality equipment, supplies & technology	香港展覽服務有限公司 Hong Kong Exhibition Services Limited ☎: (852) 2804 1500 ☎: (852) 2528 3103 ✉: <a href="mailto:exhibit@hkesmontnet.com.hk">exhibit@hkesmontnet.com.hk</a> Ⓜ: <a href="http://www.hofex.com">http://www.hofex.com</a>
15-18.05.2003	第十九屆國際電腦展覽會2003 The 19th International Computer Expo 2003	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	各類電腦產品及科技 All IT related products & technologies	亞洲博覽有限公司 CMP Asia Limited ☎: (852) 2827 6211 ☎: (852) 2827 7831 ✉: <a href="mailto:info@computerepo.com.hk">info@computerepo.com.hk</a> Ⓜ: <a href="http://www.computerepo.com.hk">http://www.computerepo.com.hk</a>
16-18.05.2003	中國(上海)國際美容化妝品博覽會 China (Shanghai) International Beauty & Cosmetics Expo	上海光大會展中心東西館 Shanghai EverBright Convention & Exhibition Center	各類美容化妝品 All kinds of beauty and cosmetics products	中國百貨商業協會 China Commercial Association of General Merchandise ☎: (86) 21-5308 2151 ☎: (86) 21-5308 9900 ✉: <a href="mailto:info@chinabeautyexpo.com">info@chinabeautyexpo.com</a> Ⓜ: <a href="http://www.chinabeautyexpo.com">http://www.chinabeautyexpo.com</a>
19-23.05.2003	第十屆北京國際圖書博覽會 10th Beijing International Book Fair	北京展覽館 Beijing Exhibition Center	各類印刷品及書籍 All kinds of printed matters & books	中國圖書進出口(集團)總公司 China National Publications I/E Corporation ☎: (86) 10-6506 3080 ☎: (86) 10-6508 9188 ✉: <a href="mailto:bibfmo@bibf.net">bibfmo@bibf.net</a> Ⓜ: <a href="http://www.bibf.net">http://www.bibf.net</a>
15-21.06.2003	第14屆中國哈爾濱經濟貿易洽談會 The 14th China Harbin Fair for Trade and Economic Cooperation	中國哈爾濱國際會展中心 Harbin International Convention and Exhibition Centre, China	各類型產品 All kinds of products	黑龍江省人民政府 哈爾濱市人民政府 The People's Government of Heilongjiang Province The People's Government of Harbin Municipality 聯絡人: 莫勞與小姐 Contact Person: Ms Priscilla Mok ☎: (852) 2542 8658 ☎: (852) 2545 0568 ✉: <a href="mailto:xnm@cma.org.hk">xnm@cma.org.hk</a> Ⓜ: <a href="http://www.cma.org.hk">www.cma.org.hk</a>



日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人／電話及傳真 Contact Person/Tel & Fax
26.04- 10.05.2003	商業談判及講解技巧工作坊 Workshop on Business Negotiation and Presentation Skills	九龍塘達之路78號生產力大樓 HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue, Kowloon Tong, Kowloon	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Ms Philomena Lau ☎ : 2788 5367 ☎ : 2788 5599 ✉ : philomena@hkpc.org 🌐 : http://www.hktrainingonline.com
26.04- 21.06.2003	中國企業財務策略管理文憑課程 Diploma in Strategic Financial Management for China Business	香港皇后大道中99號 中環中心地下1室 Unit 1, G/F., The Center, 99 Queen's Road Central, Hong Kong	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Ms Eunice Wong ☎ : 2788 6207 ☎ : 2788 5599 ✉ : eunicew@hkpc.org 🌐 : http://www.hktrainingonline.com
28.04- 29.12.2003	新時代辦公室管理文憑 Diploma Program in Modern Office Management	九龍塘達之路78號生產力大樓 HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue, Kowloon Tong, Kowloon	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Ms Joan Li ☎ : 2788 6157 ☎ : 2788 5599 ✉ : joanli@hkpc.org 🌐 : http://www.hktrainingonline.com
29.04- 27.06.2003	國內人力資源管理 專業文憑課程	九龍塘達之路78號生產力大樓 HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue, Kowloon Tong, Kowloon	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Ms Ng Man Wai ☎ : 2788 5574 ☎ : 2788 5599 ✉ : peonyng@hkpc.org 🌐 : http://www.hktrainingonline.com
02.05.2003- 27.02.2004	物流管理專業文憑課程 Professional Diploma in Logistics management Program	九龍塘達之路78號生產力大樓 HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue, Kowloon Tong	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Ms Eunice Wong ☎ : 2788 6207 ☎ : 2788 5599 ✉ : eunicew@hkpc.org 🌐 : http://www.hktrainingonline.com
07.05.03	「物流管理新趨勢」專題講座 The New Trends of Logistic Management	廠商會大廈27字樓會議廳 27/F., Conference Hall, CMA Building	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong	呂頌恩小姐 Ms Joey Lui ☎ : 2542 8634 ☎ : 2815 4836 ✉ : xid@cma.org.hk 🌐 : http://www.cma.org.hk
29.05- 31.07.2003	中國財務會計核算制度 與操作實務 China Financial Accounting System and Operational Practice (in Chinese)	九龍紅磡香港理工大學 PolyU Campus	香港理工大學專業進修學院 School of Professional Education and Executive Development (SPEED)	☎ : 2766 5388/3400 2828 ☎ : 2363 0540 ✉ : speed@polyu.edu.hk 🌐 : http://www.speed.polyu.edu.hk



## 2003 香港工業獎 HONG KONG AWARDS FOR INDUSTRY

# Please apply now

## 2003 HONG KONG AWARDS FOR INDUSTRY : MACHINERY AND EQUIPMENT DESIGN

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong is the leading organizer of the Hong Kong Awards for Industry : Machinery and Equipment Design Competition. The objective of the Competition is to promote industrial diversification and to encourage manufacturers to improve competitiveness of their products.

### CATEGORIES

Entries are divided into 6 categories:

- Production Machinery/Equipment
- Device and Add-on Accessory for Production Machinery/Equipment
- Scientific, Measuring, Controlling and Testing Equipment and its Parts and Accessories thereof
- Office Machine/Equipment (including Computers) and Communication Equipment
- Computer Software for Industrial Application
- Miscellaneous

### AWARDS

The most outstanding product will receive the HONG KONG AWARDS FOR INDUSTRY: MACHINERY AND EQUIPMENT DESIGN GRAND AWARD. Winner(s) in each category will receive the Hong Kong Awards for Industry: Machinery and Equipment Design Award and other outstanding entries will be awarded the Hong Kong Awards for Industry: Machinery and Equipment Design Certificates of Merit.

### ELIGIBILITY

Entries must be wholly or substantially designed or developed in Hong Kong.

### DEADLINE FOR APPLICATION

2003 May 7

We welcome your participation in the Competition. Brochure containing Conditions of Entry and Entry Form is now available at CMA's Head Office and Branch Offices. For enquiries, please contact:

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong  
1/F., CMA Building  
64-66 Connaught Road Central, Hong Kong  
Tel : 2542 8621  
Fax : 2541 4541  
E-mail: etl@cma.org.hk

Please browse through the following website for detailed information on the Hong Kong Awards for Industry scheme: <http://www.hkindustryaward.org>



香港中華廠商聯合會  
THE CHINESE  
MANUFACTURERS'  
ASSOCIATION  
OF HONG KONG



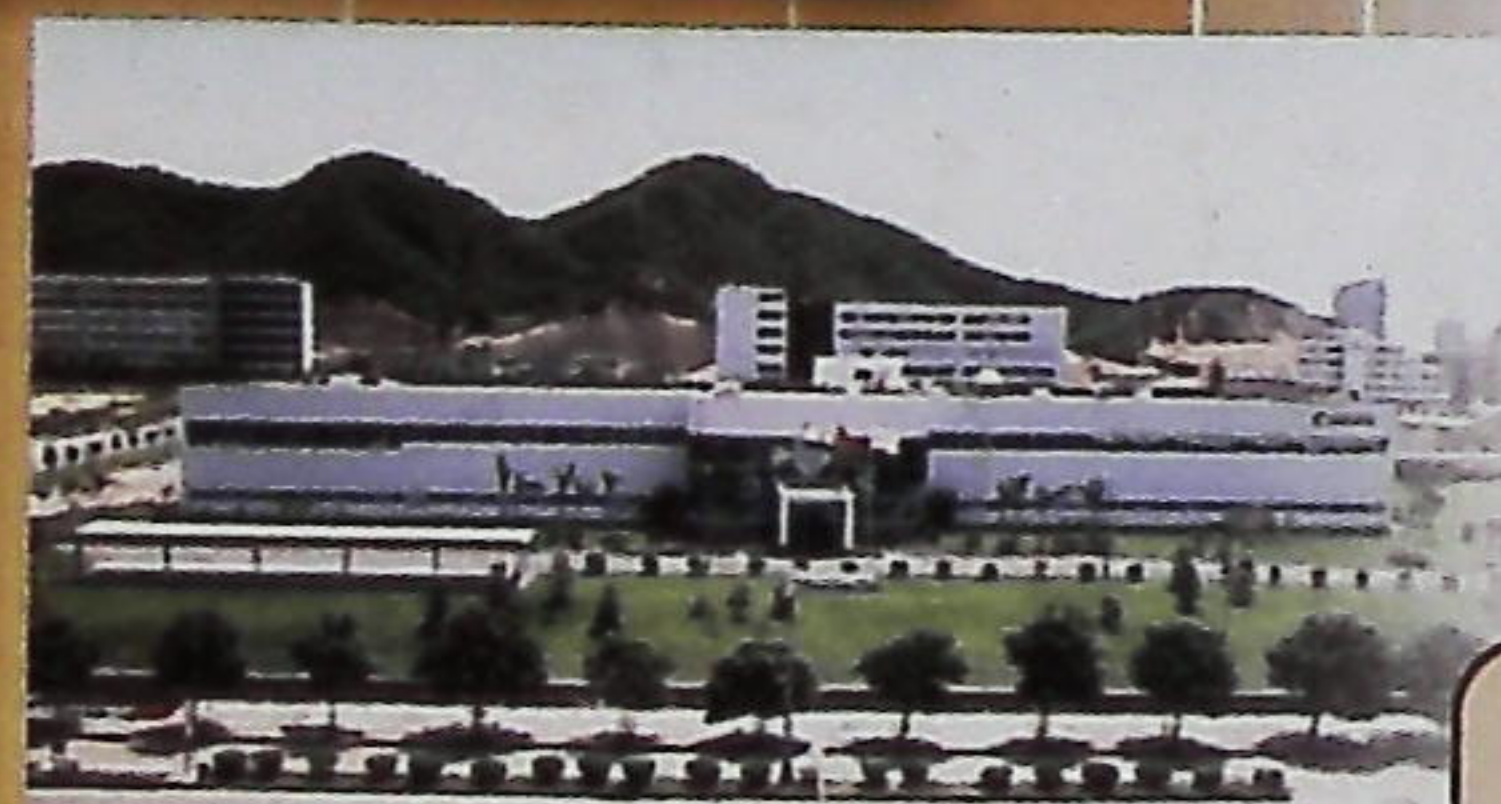
商廠 香港中華廠商聯合會

廠商會  
最新出版

# 中國加工貿易完全手冊

加工貿易企業必備的

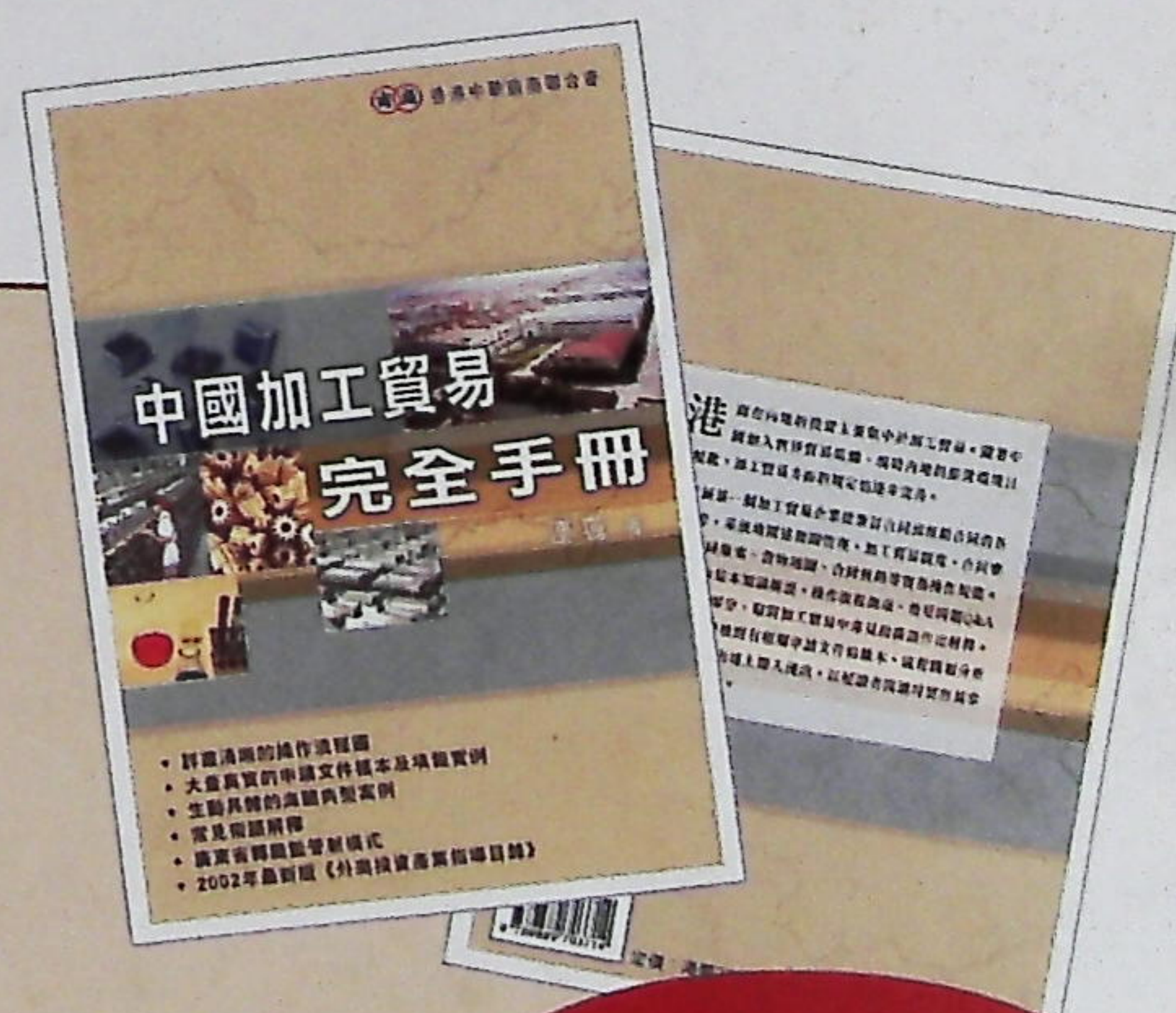
實用指南



隨著中國加入世界貿易組織，加工貿易政策及法規逐步完善，從事加工貿易業務的港商，必需充份瞭解有關的操作程序及政策動態，方可宏圖大展，旗開得勝。

香港中華廠商聯合會邀得中國執業律師連蓮女士執筆，以淺白精煉的文字寫成《中國加工貿易完全手冊》。全書涵蓋一個加工貿易企業從簽訂合同到核銷合同的各個環節，系統地闡述報關管理、加工貿易制度、合同審批、合同備案、貨物通關、合同核銷等實務操作規範，並附以：

- 詳盡的操作流程圖
- 真實的申請文件樣本
- 大量的填報實例
- 具體的案例分折
- 常見術語的解釋



定價：  
港幣 \$250

一書在手，便能掌握加工貿易的實務操作。

從事加工貿易的你，又豈容錯過？

查詢：香港中華廠商聯合會呂小姐（電話：2542 8634）